叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Iv.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Iv.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book IV.)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌp'deɪtɪd]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[ˌpiː 'dʒiː]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kəm'pliːt]	[faɪv]
Corrected	**and**	**updated**	**text**	**and**	**HTML**	**PG**	**Editions**	**of**	**the**	**complete**	**5**
已更正	和	更新	文本	和	HTML	PG	版本	的	这	完全的	5

['vɑːljəm]	[set]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	:
volume	**set**	**may**	**be**	**found**	**at**	**:**
体积	放	可能	是	成立	在	:

完整五卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[faɪlz]	/	9761s	/	-	.	[ˌtiːˈɛksˈtiː]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**files**	**/**	**9761s**	**/**	**9761**	**.**	**txt**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	文件	/	9761s	/	-	.	TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761s/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[kæʃ]	/	['iːˌpʌb]	/	-	/	pg9761	-
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**cache**	**/**	**epub**	**/**	**9761**	**/**	**pg9761**	**-**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	缓存	/	epub	/	-	/	pg9761	-

['ɪmɪdʒɪz]	.	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images	**.**	**html**
图片	.	html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə,'lailə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔːr]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

[ðə; ðɪ]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[grə'nɑːdə]
THE	**SIEGE**	**OF**	**GRANADA**
这	围城	的	格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**
爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk]	[ˌaɪ 'viː]	.
Book	**IV**	**.**
书	第四	.

第四卷。

['tʃæptər] .
CHAPTER **.**
章 .

章。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['li:lə,'lailə] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] — [ðə; ði] [si:dʒ] .
LEILA **IN** **THE** **CASTLE** **—** **THE** **SIEGE** **.**
莱拉 在 这 城堡 — 这 围城 .

城堡里的莉拉——围城战。

[ðə; ði] ['kɑ:mɜ-, 'kɑ:lmɜ-] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hoʊli] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] ['li:lə,'lailə] [wɜ:r; wər] ,
The **calmer** **contemplations** **and** **more** **holy** **anxieties** **of** **Leila** **were** **,**
这 更平静 沉思 和 更多的 圣 焦虑 的 莱拉 是 ,
[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
at **length** **,** **broken** **in** **upon** **by** **intelligence** **,**
在 长度 , 破碎的 在 之上 经过 智力 ,

莱拉平静的沉思和虔诚的忧虑最终被理智所打破。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['evri]
the **fearful** **interest** **of** **which** **absorbed** **the** **whole** **mind** **and** **care** **of** **every**
这 可怕 兴趣 的 哪个 吸收 这 所有的 头脑 和 关心 的 每一个
[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
inhabitant **of** **the** **castle** **.**
居民 的 这 城堡 .

城堡里的每个居民都对此事感到恐惧和担忧，这种恐惧占据了他们全部的心思和注意力。

['bəuɑ:bdi] [el] ['tʃi:koʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fi:ld] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['ɑ:rmi] .
Boabdil **el** **Chico** **had** **taken** **the** **field** **,** **at** **the** **head** **of** **a** **numerous** **army** **.**
博阿布迪尔 el 奇科 有 已采取 这 场地 , 在 这 头 的 一个 很多的 军队 .

博阿布迪尔·埃尔·奇科率领着一支庞大的军队投入了战场。

['ræpɪdli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [wʌn] ['æftər] [wʌn] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
Rapidly **scouring** **the** **country** **,** **he** **had** **descended** **,** **one** **after** **one** **,** **upon** **the**
快速 洗涤 这 国家 , 他 有 下降 , 一 后 一 , 之上 这
['prɪnsəp(ə)l] ['fɔ:trisiz] ,
principal **fortresses** **,**
主要的 堡垒 ,

他迅速搜遍全国，逐一攻克了主要堡垒。

[wɪtʃ] ['fə:də,nænd] [hæd; həd] [left] , ['strɔ:ŋli] ['gærɪsn] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .
which **Ferdinand** **had** **left** **,** **strongly** **garrisoned** **,** **in** **the** **immediate** **neighbourhood** **.**
哪个 费迪南德 有 左边 , 强烈 驻军 , 在 这 即时 邻里 .

费迪南德在附近留下了重兵把守的要塞。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪ'mi:diət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪgnəl] ; [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
His **success** **was** **as** **immediate** **as** **it** **was** **signal** **;** **the** **terror** **of** **his**
他的 成功 曾是 作为 即时 作为 它 曾是 信号 ; 这 恐怖 的 他的
[ɑ:rmz] [bɪ'gæn] ,
arms **began** **,**
武器 开始 ,

他的成功立竿见影，意义重大；他武力的威慑力开始显现。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ; ['evri] [deɪ] [sweld] [hɪz; ɪz][ræŋks][wɪð; wɪθ] [nuː]

once	more	to	spread	far	and	wide	;	every	day	swelled	his	ranks	with	new
一次	更多的	到	传播	远的	和	宽的	；	每一个	天	肿胀	他的	排名	和	新的

[rɪ'kruːts] ;

recruits	;
新兵	；

再次远播四方；每天都有新兵加入他的队伍；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [pɔːd] [daʊn]

and	from	the	snow	-	clad	summits	of	the	Sierra	Nevada	poured	down
和	从	这	雪	-	覆膜	峰会	的	这	塞拉	内华达州	倾倒	向下

, [ɪn][waɪld] ['hɔːdz] ,

,	in	wild	hordes	,
，	在	荒野	成群结队	，

从白雪皑皑的内华达山脉山顶倾泻而下，如潮水般汹涌而来。

[ðə; ði] [fɪrs] ['maʊnt(ə)n] [reɪs] , [huː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l]['wɪntər] , [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]

the	fierce	mountain	race	,	who	,	accustomed	to	eternal	winter	,	made	a	strange
这	凶猛的	山	种族	，	WHO	，	习惯	到	永恒	冬天	，	制成	一个	奇怪的

['kɑːntræst] ,

contrast	,
对比	，

凶猛的山地民族，习惯了永冬，与此形成了奇特的对比。

[ɪn][ðer; ðər] ['rʌgɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['kloʊðɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]

in	their	rugged	appearance	and	shaggy	clothing	,	to	the	glittering	and
在	他们的	崎岖	外貌	和	毛茸茸	衣服	，	到	这	闪闪发光	和

['sivilaizd]['soʊldʒəri][ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

civilised	soldiery	of	Granada	.
文明	士兵	的	格拉纳达	.

他们外表粗犷，衣衫褴褛，与格拉纳达光鲜亮丽、彬彬有礼的士兵形成鲜明对比。

['mʊrɪʃ] [taʊnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['fəːdə,nænd] , [broʊk][frʌm; frəm][ðer; ðər]

Moorish	towns	,	which	had	submitted	to	Ferdinand	,	broke	from	their
摩尔式	城镇	，	哪个	有	提交	到	费迪南德	，	打破	从	他们的

[ə'liːdʒəns] ,

allegiance	,
忠诚	，

那些曾臣服于费迪南的摩尔人城镇，后来都背弃了效忠关系。

[ænd; ənd][sent][ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['vetərənz][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]

and	sent	their	ardent	youth	and	experienced	veterans	to	the	standard	of
和	发送	他们的	热心	青年	和	经验丰富的	退伍军人	到	这	标准	的

[ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] .

the	Keys	and	Crescent	.
这	钥匙	和	新月	.

并将他们充满热情的青年和经验丰富的老兵送往基斯和新月旗队。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , [ˌaɪ 'tiː][went] [fɔːrθ] [ðæt][ə; eɪ]

To	add	to	the	sudden	panic	of	the	Spaniards	,	it	went	forth	that	a
到	添加	到	这	突然	恐慌	的	这	西班牙人	，	它	去	前进	那	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ,

formidable	magician	,
强大	魔术师	，

更令西班牙人惊慌失措的是，有传言说一位厉害的魔术师.....

[huː] [siːmd] [ɪn'spaɪərd] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['diːmən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv]

who	seemed	inspired	rather	with	the	fury	of	a	demon	than	the	valour	of
WHO	似乎	灵感	相当	和	这	愤怒	的	一个	恶魔	比	这	勇气	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

他似乎更多地是被恶魔的狂怒所驱使，而不是被人类的英勇所激励。

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləmz] .

had	made	an	abrupt	appearance	in	the	ranks	of	the	Moslems	.
有	制成	一个	突然	外貌	在	这	排名	的	这	穆斯林	.

突然出现在穆斯林队伍中。

[wer'evər] [ðə; ði] [mʊəz] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm] [wɔːl] [ɔːr] ['taʊər] , [daʊn] [wɪtʃ] [pɔːd] [ðə; ði]

Wherever	the	Moors	shrank	back	from	wall	or	tower	,	down	which	poured	the
无论	这	沼泽地	缩小	后退	从	墙	或者	塔	,	向下	哪个	倾倒	这

['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] ,

boiling	pitch	,
沸腾	沥青	,

每当摩尔人从城墙或塔楼后退，沸腾的沥青便会顺着这些地方倾泻而下。

[ɔːr] [roʊld] [ðə; ði] ['dedli] [ɑːr'tɪlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] , [ðɪs] ['sɔːrsərər] — ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	rolled	the	deadly	artillery	of	the	besieged	,	this	sorcerer	—	rushing	into	the
或者	滚动	这	致命	炮兵	的	这	被围困	,	这	巫师	—	匆忙	进入	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægɪŋ] [fɔːrs] ,

midst	of	the	flagging	force	,
中间	的	这	标记	力量	,

或者，这位巫师会发动被围困者的致命炮火——冲进摇摇欲坠的敌军之中，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][waɪld]['dʒestʃərz] , [ə; eɪ] [waɪt] ['bænər] ,

and	waving	,	with	wild	gestures	,	a	white	banner	,
和	挥手	,	和	荒野	手势	,	一个	白色的	横幅	,

他挥舞着一面白色旗帜，动作夸张而狂野。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][bəuθ] [mʊr] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mædʒɪk]

supposed	by	both	Moor	and	Christian	to	be	the	work	of	magic
据称	经过	两个都	泊	和	基督教	到	是	这	工作	的	魔法

[ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] ['spɛlz] — [derd] ['evri] ['deɪndʒər] ,

and	preternatural	spells	—	dared	every	danger	,
和	超自然	咒语	—	敢于	每一个	危险	,

摩尔人和克里斯蒂安都认为这是魔法和超自然咒语的杰作——它冒着一切危险，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['evri] ['wepən] : [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [prer] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	escaped	every	weapon	:	with	voice	,	with	prayer	,	with	example	,
和	逃脱	每一个	武器	:	和	嗓音	,	和	祷告	,	和	例子	,

并躲过了一切攻击：凭借声音、祈祷和榜样。

[hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ri'vaivd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]

he	fired	the	Moors	to	an	enthusiasm	that	revived	the	first	days	of
他	被解雇	这	沼泽地	到	一个	热情	那	复活	这	第一的	天	的

[moʊ'hæmɪdən] ['kɑːŋkwest] ;

Mohammedan	conquest	;
穆罕默丹	征服	;

他激发了摩尔人的热情，使之重现了穆斯林征服的最初岁月；

[ænd; ənd] ['taʊər] ['æftər] ['taʊər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

and	tower	after	tower	,	along	the	mighty	range	of	the	mountain	chain	of
和	塔	后	塔	,	沿着	这	强大的	范围	的	这	山	链	的

['fɔːtrisiz] ,

fortresses	,
堡垒	,

沿着雄伟的山脉要塞群，一座接一座的塔楼拔地而起。

[wʌz; wəz] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [vɪk'tɔːriəs] ['bænər] .

was	polluted	by	the	wave	and	glitter	of	the	ever	-	victorious	banner	.
曾是	受污染的	经过	这	海浪	和	闪光	的	这	曾经	-	胜利者	横幅	.

被那永远胜利的旗帜的波浪和闪光所污染。

[ðə; ði] ['vetərən] , ['mɛndoʊ][diː] - , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

The	veteran	,	Mendo	de	Quexada	,	who	,	with	a	garrison	of	two	hundred	and
这	老将	,	门多	德	-	,	WHO	,	和	一个	驻军	的	二	百	和

['fɪfti] [men] ,

fifty	men	,
五十	男人	,

老兵门多·德·奎萨达率领着250名守军，

[held] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd]

held	the	castle	of	Almamen	,	was	,	however	,	undaunted	by	the	unprecedented
握住	这	城堡	的	-	,	曾是	,	然而	,	无所畏惧	经过	这	空前的

[sək'sesɪz] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] .

successes	of	Boabdil	.
成功	的	博阿布迪尔	.

虽然他占据了阿尔马门城堡，但博阿布迪尔取得的空前成功并没有让他气馁。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] ,

Aware	of	the	approaching	storm	,
意识到的	的	这	接近	风暴	,

意识到暴风雨即将来临，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [jet] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

he	spent	the	days	of	peace	yet	accorded	to	him	in	making	every	preparation
他	花费	这	天	的	和平	然而	同意	到	他	在	制作	每一个	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ;

for	the	siege	that	he	foresaw	;
为了	这	围城	那	他	预见	;

他利用余下的和平时期，为他预见的围城做好了一切准备；

['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['fəːdə,nænd] ; [nuː] [aʊt] - [wɜːrks][wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə]

messengers	were	despatched	to	Ferdinand	;	new	out	-	works	were	added	to
信使	是	已派送	到	费迪南德	;	新的	出去	-	作品	是	额外	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

the	castle	;
这	城堡	;

派信使前往费迪南德处；城堡增建了新的外围工事；

['æmp(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [leɪd][ɪn] ;

ample	store	of	provisions	laid	in	;
充足	店铺	的	条款	铺设	在	;

储备了充足的物资；

[ænd; ənd][noʊ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərdz][ə; eɪ]

and	no	precaution	omitted	that	could	still	preserve	to	the	Spaniards	a
和	不	预防	省略	那	可以	仍然	保存	到	这	西班牙人	一个

['fɔːrtrəs] [ðæt] ,

fortress	that	,
堡垒	那	,

为了保住这座堡垒，西班牙人采取了所有必要的预防措施。

[frʌm; frəm][ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə][grə'nɑːdə] , [ɪts] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vegər][ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz]

from	its	vicinity	to	Granada	,	its	command	of	the	Vega	and	the	valleys
从	它是	附近	到	格拉纳达	,	它是	命令	的	这	维加	和	这	山谷

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Alpuxarras	,
的	这	-	,

从其靠近格拉纳达的位置，到其对维加河和阿尔普萨拉斯山谷的控制，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɜ·əst] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['paʊər] .

was	the	bitterest	thorn	in	the	side	of	the	Moorish	power	.
曾是	这	最苦涩的	刺	在	这	边	的	这	摩尔式	力量	.

是摩尔人政权最痛恨的眼中钉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] ['li:lə,'lailə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɔ:fti] ['tʃeɪmbər] [geɪzɪŋ] ,

It	was	early	,	one	morning	,	that	Leila	stood	by	the	lattice	of	her	lofty	chamber	gazing	,
它	曾是	早期的	,	一	早晨	,	那	莱拉	站立	经过	这	格子	的	她	高远	房间	凝视	,

一天清晨，莱拉站在她高大房间的格子窗旁，凝望着远方。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd] ['miŋgld] [i'məuʃənz] , [ɑ:n][ðə; ði]['dɪstənt] [doʊmz] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] ,

with	many	and	mingled	emotions	,	on	the	distant	domes	of	Granada	,
和	许多	和	混合	情绪	,	在	这	遥远	穹顶	的	格拉纳达	,

怀着复杂交织的情感，望着远处格拉纳达的穹顶，

[æz; əz] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌnʃaɪn] .

as	they	slept	in	the	silent	sunshine	.
作为	他们	睡着了	在	这	沉默的	阳光	.

他们在静谧的阳光下安然入睡。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hoʊm] ,

Her	heart	,	for	the	moment	,	was	busy	with	the	thoughts	of	home	,
她	心	,	为了	这	片刻	,	曾是	忙碌的	和	这	想法	的	家	,

此刻，她的心中满是思乡之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

and	the	chances	and	peril	of	the	time	were	forgotten	.
和	这	机会	和	危险	的	这	时间	是	被遗忘的	.

人们忘记了当时的机遇和危险。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk] , [ə'fɑ:r] [ɔ:f] , [broʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['revəriz] ; [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] ,

The	sound	of	martial	music	,	afar	off	,	broke	upon	her	reveries	;	she	started	,
这	声音	的	武术	音乐	,	远方	离开	,	打破	之上	她	遐想	;	她	开始	,

远处传来军乐声，打断了她的沉思；她猛然惊醒。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['breθləsli] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [klɪr] .

and	listened	breathlessly	;	it	became	more	distinct	and	clear	.
和	听着	气喘吁吁	;	它	成为	更多的	清楚的	和	清除	.

他屏住呼吸，仔细聆听；声音变得越来越清晰。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɛl] , [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [drʌm] ,

The	clash	of	the	zell	,	the	boom	of	the	African	drum	,
这	冲突	的	这	泽尔	,	这	繁荣	的	这	非洲	鼓	,

铙 ...

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['klærɪən] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [i:tʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	the	wild	and	barbarous	blast	of	the	Moorish	clarion	,	were	now	each	distinguishable	from	the	other	;
和	这	荒野	和	野蛮	爆炸	的	这	摩尔式	号角	,	是	现在	每个	可区分的	从	这	其他	;

摩尔人号角的狂野和野蛮的轰鸣声，现在彼此之间已经可以区分开来；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	,	at	length	,	as	she	gazed	and	listened	,
和	,	在	长度	,	作为	她	凝视	和	听着	,

最后，当她凝视着、倾听着时，

['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [spiə] [ænd; ənd]

winding	along	the	steeps	of	the	mountain	were	seen	the	gleaming	spears	and
绕线	沿着	这	陡峭	的	这	山	是	已见	这	闪闪发光	长矛	和

['penənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm]['vængɑːrd] .

pennants	of	the	Moslem	vanguard	.
三角旗	的	这	穆斯林	先锋	.

沿着陡峭的山坡蜿蜒而上，可以看到穆斯林先锋队闪亮的长矛和旗帜。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə'stə:] .

Another	moment	and	the	whole	castle	was	astir	.
其他	片刻	和	这	所有的	城堡	曾是	搅拌	.

片刻之后，整座城堡都沸腾了。

['mɛndoʊ][diː] - , ['heɪstɪli] ['ɑːrmɪŋ] , [rɪ'per] , [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] ; [ænd; ənd] ,

Mendo	de	Quexada	,	hastily	arming	,	repaired	,	himself	,	to	the	battlements	;	and	,
门多	德	-	,	草草	武装	,	已修复	,	他自己	,	到	这	城垛	;	和	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lætɪs] ,

from	her	lattice	,
从	她	格子	,

门多·德·奎克萨达匆忙武装自己，登上了城垛；然后，从她的格子窗上，

['liːlə,'lailə] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['steɪʃnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ]

Leila	beheld	him	,	from	time	to	time	,	stationing	to	the	best	advantage
莱拉	观看	他	,	从	时间	到	时间	,	驻扎	到	这	最好的	优势

[hɪz; ɪz]['skænti] [truːps] .

his	scanty	troops	.
他的	稀少	军队	.

莱拉不时地看到他如何巧妙地部署他那支人数不多的部队，以求发挥其最大优势。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['dɑːnə] ['aɪnez][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	minutes	she	was	joined	by	Donna	Inez	and	the	women	of	the
在	一个	很少	分钟	她	曾是	加入	经过	唐娜	伊内兹	和	这	女性	的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

几分钟后，唐娜·伊内兹和城堡里的女人们也加入了她。

[huː] ['fɪrfəli] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] , — [nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'spoʊzd] , [haʊ'evər] ,

who	fearfully	clustered	round	their	mistress	,	—	not	the	less	disposed	,	however	,
WHO	恐惧地	聚类	圆形的	他们的	情妇	,	—	不是	这	较少的	处置	,	然而	,

它们战战兢兢地围在女主人身边，——然而，却也毫不动摇地愿意与她亲近。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

to	gratify	the	passion	of	the	sex	,
到	满足	这	热情	的	这	性别	,

为了满足性欲，

[baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['ɑːrmi] .

by	a	glimpse	through	the	lattice	at	the	gorgeous	array	of	the	Moorish	army	.
经过	一个	一瞥	通过	这	格子	在	这	华丽的	大批	的	这	摩尔式	军队	.

透过格子窗，可以看到摩尔军队华丽的列队。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] ['liːləz] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [seɪf]

The	casements	of	Leila's	chamber	were	peculiarly	adapted	to	command	a	safe
这	窗户	的	莱拉的	房间	是	奇特地	改编	到	命令	一个	安全的

[nɔːr] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;

nor	insufficient	view	of	the	progress	of	the	enemy	;
也不	不足的	看法	的	这	进步	的	这	敌人	;

莱拉房间的窗户经过特殊设计，可以安全且清晰地观察敌军的动向；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['meɪd(ə)n] , [def]

and	,	with	a	beating	heart	and	flushing	cheek	,	the	Jewish	maiden	,	deaf
和	,	和	一个	殴打	心	和	冲洗	脸颊	,	这	犹太人	少女	,	聋

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

to	the	voices	around	her	,
到	这	声音	大约	她	,

犹太少女心跳加速，脸颊绯红，对周围的声音充耳不闻。

[ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪ][ə'mɪdst][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ðə; ði]['laɪən][pɔːrt][ænd; ənd] ['snoʊi]

imagined	she	could	already	descry	amidst	the	horsemen	the	lion	port	and	snowy
想象	她	可以	已经	描述	在……之中	这	骑兵	这	狮子	港口	和	下雪的

['gɑːrmənts][ʌv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] .

garments	of	Muza	Ben	Abil	Gazan	.
服装	的	穆扎	本	能力	加赞	.

她想象着自己已经能在骑兵中辨认出穆扎·本·阿比勒·加赞的狮子门和雪白的衣袍。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɜːrz] !

What	a	situation	was	hers	!
什么	一个	情况	曾是	她的	!

她当时的处境真是糟糕透了！

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ?

Already	a	Christian	,	could	she	hope	for	the	success	of	the	infidel	?
已经	一个	基督教	,	可以	她	希望	为了	这	成功	的	这	异教徒	?

她已经是基督徒了，还能指望异教徒获得成功吗?

['evər][ə; eɪ]['wʊmən] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ?

ever	a	woman	,	could	she	hope	for	the	defeat	of	her	lover	?
曾经	一个	女士	,	可以	她	希望	为了	这	击败	的	她	情人	?

身为女人，她怎能奢望自己的爱人会失败?

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər]['destəni][wʌz; wəz][bʌt; bət] [briːf] ;

But	the	time	for	meditation	on	her	destiny	was	but	brief	;
但	这	时间	为了	冥想	在	她	命运	曾是	但	简短的	;

但她思考命运的时间却很短暂;

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

the	detachment	of	the	Moorish	cavalry	was	now	just	without	the	walls	of
这	分离	的	这	摩尔式	骑兵	曾是	现在	只是	没有	这	墙壁	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] ['gɜːrdɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	little	town	that	girded	the	castle	,
这	小的	镇	那	加固	这	城堡	,

摩尔骑兵分队此时已抵达环绕城堡的小镇城墙外。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd]['klærɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['herəldz] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [sə'rendər] .

and	the	loud	clarion	of	the	heralds	summoned	the	garrison	to	surrender	.
和	这	大声	号角	的	这	使者	被召唤	这	驻军	到	投降	.

号角声响起，传令官兵们命令守军投降。

" [nɑːt] [waɪl] [wʌn][stoʊn][stændz][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ænsər] [ʌv; əv] - ;

"	Not	while	one	stone	stands	upon	another	!	"	was	the	short	answer	of	Quexada	;
"	不是	尽管	一	石头	站立	之上	其他	!	"	曾是	这	短的	回答	的	-	;

“只要一块石头还立在另一块石头上，就绝不会这样！”奎克萨达简短地回答道;

[ænd; ənd] , [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

and	,	in	ten	minutes	afterwards	,
和	,	在	十	分钟	然后	,

十分钟后，

[ðə; ði] ['sʌlən] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [broʊk][frʌm; frəm][wɔ:l][ænd; ənd] ['taʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [veɪlz]

the	sullen	roar	of	the	artillery	broke	from	wall	and	tower	over	the	vales
这	忧郁	吼	的	这	炮兵	打破	从	墙	和	塔	超过	这	山谷

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

隆隆的炮声从山谷下方的城墙和塔楼传来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [frʌm; frəm] ['li:ləz] ['lætɪs] , [bɪ'held] , ['sloʊli] ['mɑ:ʃəliŋ]

It	was	then	that	the	women	,	from	Leila's	lattice	,	beheld	,	slowly	marshalling
它	曾是	然后	那	这	女性	,	从	莱拉的	格子	,	观看	,	缓慢地	编组

[ðəm'selvz] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

themselves	in	order	,
他们自己	在	命令	,

就在这时，从莱拉的窗台上，女人们看着这一切，慢慢地，有条不紊地列队起来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['ɑ:rmi] .

the	whole	power	and	pageantry	of	the	besieging	army	.
这	所有的	力量	和	盛大场面	的	这	围攻	军队	.

围城军队的全部力量和盛大场面。

[θɪk] - ['serid] — [laɪn]['æftər][laɪn] , ['kɑ:ləm] [ə'pɑ:n] ['kɑ:ləm] — [ðeɪ] [spred] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ]

Thick	-	serried	—	line	after	line	,	column	upon	column	—	they	spread	below	the	frowning
厚的	-	串联	—	线	后	线	,	柱子	之上	柱子	—	他们	传播	以下	这	皱眉

[sti:p] .

steep	.
陡	.

一行又一行，一列又一列，密密麻麻地铺展在陡峭的山坡下。

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðæt] ['gʊdli] [ə'reɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swei] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ·d] ,

The	sunbeams	lighted	up	that	goodly	array	,	as	it	swayed	,	and	murmured	,
这	阳光	照明	向上	那	很好	大批	,	作为	它	摇摆	,	和	低声说道	,

[ænd; ənd] [əd'vænst] ,

and	advanced	,
和	先进的	,

阳光照亮了那美丽的灯组，它摇曳着，发出低语，缓缓移动。

[laɪk][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [si:] .

like	the	billows	of	a	glittering	sea	.
喜欢	这	波澜	的	一个	闪闪发光	海	.

如同波光粼粼的大海的波涛。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'skraɪd] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv]['bəuɑ:bdi] ;

The	royal	standard	was	soon	descried	waving	above	the	pavilion	of	Boabdil	;
这	皇家	标准	曾是	很快	描述	挥手	多于	这	亭	的	博阿布迪尔	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

and	the	king	himself	,
和	这	国王	他自己	,

不久，人们便看到皇家旗帜在博阿布迪尔的亭子上飘扬；而国王本人，

['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kri:m] - ['kʌlərd] ['tʃɑ:rdʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]

mounted	on	his	cream	-	coloured	charger	,	which	was	covered	with	trappings	of
安装	在	他的	奶油	-	有色	充电器	,	哪个	曾是	涵盖	和	服饰	的

[klɔ:θ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

cloth	-	of	-	gold	,	was	recognised	amongst	the	infantry	,
布	-	的	-	金子	,	曾是	已确认	在	这	步兵	,

他骑着一匹饰有金丝织物的乳白色战马，步兵们一眼就认出了他。

[hu:z] [tæsk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .

whose	task	it	was	to	lead	the	assault	.
谁	任务	它	曾是	到	带领	这	突击	.

谁的任务是领导这次进攻。

" [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [maɪ] ['dɔːtər] ! " [kraɪd]['aɪnez] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] . - [ə'læs] !

"	Pray	with	us	,	my	daughter	!	"	cried	Inez	,	falling	on	her	knees	.	-	Alas	!
"	祈祷	和	我们	,	我的	女儿	!	"	哭	伊内兹	,	坠落	在	她	膝盖	.	-	唉	!

"我的女儿，和我们一起祈祷吧！"伊内兹跪倒在地，哭喊道。——唉！

[wʌt] [kʊd; kəd]['liːlə,'lailə] [preɪ] [fɔːr; fər] ?

what	could	Leila	pray	for	?
什么	可以	莱拉	祈祷	为了	?

莱拉可以祈祷什么呢?

[fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [siːdʒ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

Four	days	and	four	nights	passed	away	in	that	memorable	siege	;	for	the	moon	,
四	天	和	四	夜晚	通过了	离开	在	那	难忘	围城	;	为了	这	月亮	,

在那场令人难忘的围攻中，四天四夜过去了；为了月亮，

[ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] , [ə'laʊd] [noʊ] ['respɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [naɪt] [ɪt'self] .

then	at	her	full	,	allowed	no	respite	,	even	in	night	itself	.
然后	在	她	满的	,	允许	不	喘息	,	甚至	在	夜晚	本身	.

然后她便全力以赴，不给任何人喘息的机会，即使在夜晚也是如此。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][və'sɪnəti][tuː; tə][grə'nɑːdə] , [geɪv] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [ðə; ði]

Their	numbers	,	and	their	vicinity	to	Granada	,	gave	the	besiegers	the
他们的	数字	,	和	他们的	附近	到	格拉纳达	,	给予	这	围攻者	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['riːleiz] ,

advantage	of	constant	relays	,
优势	的	持续的	继电器	,

他们的人数众多，而且距离格拉纳达很近，这使得围攻者能够不断地进行接力进攻。

[ænd; ənd] [truːp] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [truːp] ;

and	troop	succeeded	to	troop	;
和	部队	成功了	到	部队	;

部队成功击败了部队;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [hæd; həd]['evər] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [nuː] [ə'seɪlənts] .

so	that	the	weary	had	ever	successors	in	the	vigour	of	new	assailants	.
所以	那	这	厌倦	有	曾经	继承人	在	这	活力	的	新的	袭击者	.

因此，疲惫不堪的人总能找到新的接班人，他们精力充沛，不断有新的攻击者。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [seɪv] [ðə; ði] [kiːp] ([æn; ən] [ɪ'mens] ['taʊər]) ,

On	the	fifth	day	,	all	of	the	fortress	,	save	the	keep	(	an	immense	tower	)	,
在	这	第五	天	,	全部	的	这	堡垒	,	节省	这	保持	(	一个	巨大	塔	)	,

第五天，除了主塔（一座巨大的塔楼）之外，整个要塞都陷落了。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləmz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst][hoʊld] ,

was	in	the	hands	of	the	Moslems	;	and	in	this	last	hold	,
曾是	在	这	双手	的	这	穆斯林	;	和	在	这	最后的	抓住	,

当时它落入了穆斯林手中；而在这最后的掌控之中，

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt][ænd; ənd]['skænti] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ['mʌstəd] , [ɪn][ðə; ði][læst] [hoʊp]

the	worn	-	out	and	scanty	remnant	of	the	garrison	mustered	,	in	the	last	hope
这	磨损	-	出去	和	稀少	剩	的	这	驻军	集结	,	在	这	最后的	希望

[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] , [dɪ'sper] .

of	a	brave	,	despair	.
的	一个	勇敢的	,	绝望	.

疲惫不堪、人数稀少的驻军残余，怀着最后的希望，勇敢者绝望地集结起来。

- [ə'pɪrd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [ænd; ənd] [dʌst] - [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

Quexada	appeared	,	covered	with	gore	and	dust	-	his	eyes	bloodshot	,	his	cheek
-	出现	,	涵盖	和	血块	和	灰尘	-	他的	眼睛	充血	,	他的	脸颊

['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

haggard	and	hollow	,
枯槁	和	空洞的	,

奎克萨达出现了，他浑身沾满血迹和灰尘，双眼布满血丝，脸颊憔悴凹陷。

[hɪz; ɪz] ['lɑːks] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [eɪdʒ] - [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [wer] [ðə; ði]

his	locks	blanched	with	sudden	age	-	in	the	hall	of	the	tower	,	where	the
他的	锁	焯水	和	突然	年龄	-	在	这	大厅	的	这	塔	,	在哪里	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他的头发因突如其来的衰老而变得苍白——在塔楼的大厅里，女人们在那里，

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

half	dead	with	terror	,	were	assembled	.
一半	死的	和	恐怖	,	是	组装	.

他们吓得半死，聚集在一起。

" [fuːd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , — " [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ! — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['bæŋkwɪt] .

"	Food	!	"	cried	he	,	—	"	food	and	wine	!	—	it	may	be	our	last	banquet	.
"	食物	!	"	哭	他	,	—	"	食物	和	葡萄酒	!	—	它	可能	是	我们的	最后的	宴会	.

"食物！"他喊道，"食物和美酒！这可能是我们最后的宴会了。"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	His	wife	threw	her	arms	round	him	.
"	他的	妻子	扔	她	武器	圆形的	他	.

他的妻子一把抱住了他。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [nɑːt] [jet] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ɪm'breɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pɑːrt] . "

"	Not	yet	,	"	he	cried	,	"	not	yet	;	we	will	have	one	embrace	before	we	part	.	"
"	不是	然而	,	"	他	哭	,	"	不是	然而	;	我们	将要	有	一	拥抱	前	我们	部分	.	"

"还没到时候，"他喊道，"还没到时候；在我们分别之前，我们还要拥抱一次。"

" [ɪz] [ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ] [hoʊp] ? " [sed] ['aɪnez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] , [jet] ['stedi] [aɪ] .

"	Is	there	,	then	,	no	hope	?	"	said	Inez	,	with	a	pale	cheek	,	yet	steady	eye	.
"	是	那里	,	然后	,	不	希望	?	"	说	伊内兹	,	和	一个	苍白	脸颊	,	然而	稳定的	眼睛	.

"难道就没有希望了吗？"伊内兹脸色苍白，但眼神坚定地问道。

" [nʌn] ; [ən'les] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɑːn] [gɪld] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] ['fɜːrdɪˌnændz] ['ɑːrmi] [ə'pɑːn]

"	None	;	unless	to	-	morrow's	dawn	gild	the	spears	of	Ferdinand's	army	upon
"	没有任何	;	除非	到	-	明天	黎明	镀金	这	长矛	的	费迪南德的	军队	之上

['jɑːndər] [hɪlz] .

yonder	hills	.
远处	丘陵	.

"没有；除非明天的黎明将为远山上费迪南德军队的长矛镀上金光。"

[tɪl] [mɔːrn] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊld] [aʊt] .

Till	morn	we	may	hold	out	.
直到	早晨	我们	可能	抓住	出去	.

我们可以坚持到天亮。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'vaʊəd] [sʌm; səm] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [fuːd] , [dreɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

"	As	he	spoke	,	he	hastily	devoured	some	morsels	of	food	,	drained	a	huge
"	作为	他	辐	,	他	草草	吞噬	一些	小块	的	食物	,	排水	一个	巨大的

['gɑːblət] [ʌv; əv] [waɪn] ,

goblet	of	wine	,
高脚杯	的	葡萄酒	,

"他一边说话，一边狼吞虎咽地吃着几口食物，又喝光了一大杯酒，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	abruptly	quitted	the	chamber	.
和	突然	辞职	这	房间	.

然后突然离开了房间。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] ;

At	that	moment	,	the	women	distinctly	heard	the	loud	shouts	of	the	Moors	;
在	那	片刻	,	这	女性	明显地	听到	这	大声	喊叫	的	这	沼泽地	;

这时，女人们清楚地听到了摩尔人的大声喊叫声；

[ænd; ənd]['li:lə,'lailə] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['greɪtɪd] ['keɪsmənt] ,

and	Leila	,	approaching	the	grated	casement	,
和	莱拉	,	接近	这	磨碎的	窗扇	,

莱拉走向带格栅的窗户，

[kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk] ['mu:vɪŋ] [weilz] .

could	perceive	the	approach	of	what	seemed	to	her	like	moving	wails	.
可以	感知	这	方法	的	什么	似乎	到	她	喜欢	移动	哀嚎	.

她感觉到一阵阵像是移动的哀嚎声正在靠近。

['kʌvərd] [baɪ] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [θɪk] ['haɪdz] ,

Covered	by	ingenious	constructions	of	wood	and	thick	hides	,
涵盖	经过	巧妙	建筑	的	木头	和	厚的	隐藏	,

被巧妙的木质结构和厚皮覆盖着，

[ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]

the	besiegers	advanced	to	the	foot	of	the	tower	in	comparative	shelter	from
这	围攻者	先进的	到	这	脚	的	这	塔	在	比较	庇护所	从

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [stri:mz] [wɪtʃ] [stɪl] [pɔ:d] ,

the	burning	streams	which	still	poured	,
这	燃烧	溪流	哪个	仍然	倾倒	,

围攻者们推进到塔底，那里相对来说比较避风，可以躲避仍然倾泻而下的燃烧的火焰。

[fæst][ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] ; [waɪl] ,

fast	and	seething	,	from	the	battlements	;	while	,
快速地	和	沸腾	,	从	这	城垛	;	尽管	,

从城垛上，声音急促而沸腾；与此同时，

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][dɑ:rts][ænd; ənd] [krɔ:s] - [boʊlts][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt]

in	the	rear	came	showers	of	darts	and	cross	-	bolts	from	the	more	distant
在	这	后部	来了	淋浴	的	飞镖	和	叉	-	螺栓	从	这	更多的	遥远

[mʊəz] ,

Moors	,
沼泽地	,

后方远处的沼泽地带射来阵阵飞镖和弩箭。

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [θru:] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['lu:phoʊl]

protecting	the	work	of	the	engineer	,	and	piercing	through	almost	every	loophole
保护	这	工作	的	这	工程师	,	和	冲孔	通过	几乎	每一个	漏洞

[ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

and	crevice	in	the	fortress	.
和	裂缝	在	这	堡垒	.

保护工程师的劳动成果，并穿透堡垒中几乎每一个漏洞和缝隙。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['stɔ:lwərt] ['gʌvərnər] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ðə; ði]

Meanwhile	the	stalwart	governor	beheld	,	with	dismay	and	despair	,	the
同时	这	坚定的	州长	观看	,	和	沮丧	和	绝望	,	这

[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

preparations	of	the	engineers	,
准备工作	的	这	工程师	,

与此同时，这位意志坚定的总督惊恐绝望地看着工程师们的准备工作，

[hu:m] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [skri:n] - [wɜ:rks] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['wepən] .

whom	the	wooden	screen	-	works	protected	from	every	weapon	.
谁	这	木制的	屏幕	-	作品	受保护	从	每一个	武器	.

木制屏风保护他们免受一切武器的伤害。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['maɪnɪŋ][ðə; ði]
" By the Holy Sepulchre ! " cried he , gnashing his teeth , " they are mining the
" 经过 这 圣 坟墓 ! " 哭 他 , 咬牙切齿 他的 牙齿 , " 他们 是 矿业 这
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

"以圣墓教堂的名义！"他咬牙切齿地喊道，"他们正在挖掘这座塔！"

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts]['ruːɪnz] !
and we shall be buried in its ruins !
和 我们 将 是 埋葬 在 它是 废墟 !

我们将被埋葬在它的废墟之中!

[lʊk] [aʊt] , - !
Look out , Gonsalvo !
看 出去 , - !

小心，贡萨尔沃!

[siː] [juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [spiə] ['jɑːndər]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ?
see you not a gleam of spears yonder over the mountain ?
看 你 不是 一个 闪耀 的 长矛 远处 超过 这 山 ?

你难道没看见远处山那边闪着长矛的光芒吗?

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] . "
Mine eyes are dim with watching . "
矿 眼睛 是 暗淡 和 观看 . "

看得我眼睛都花了。

" [ə'læs] ! [breɪv] ['mɛndoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snəuz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
" Alas ! brave Mendo , it is only the sloping sun upon the snows — but there is
" 唉 ! 勇敢的 门多 , 它 是 仅有的 这 倾斜的 太阳 之上 这 雪 — 但 那里 是
[hoʊp] [jet] .
hope yet .
希望 然而 .

"唉！勇敢的门多，这只是阳光洒在雪地上——但还有希望。"

" [ðə; ði]['soʊldʒɝz][wɜːrdz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] ;
" The soldier's words terminated in a shrill and sudden cry of agony ;
" 这 士兵的 字 终止 在 一个 尖锐 和 突然 哭 的 痛苦 ;

士兵的话音戛然而止，取而代之的是一声尖锐而突然的痛苦呻吟;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - ,
and he fell dead by the side of Quexada ,
和 他 跌倒 死的 经过 这 边 的 - ,

他倒在奎克萨达身边，死了。

[ðə; ði] [breɪn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['ɑːrkwəbəs] .
the brain crushed by a bolt from a Moorish arquebus .
这 脑 碎 经过 一个 螺栓 从 一个 摩尔式 火绳枪 .

被摩尔人火绳枪射出的箭矢击碎的大脑。

" [maɪ][best] ['wɔːriər] ! " [sed] - ; " [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" My best warrior ! " said Quexada ; " peace be with him !
" 我的 最好的 战士 ! " 说 - ; " 和平 是 和 他 !

"我最优秀的战士！"奎克萨达说道；"愿他安息！"

[hoʊ] , [ðer; ðər] !
Ho , there !
何 , 那里 !

嚯，你好!

[siː] [juː; jʊ][jɑːn] ['despərət] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɜːrdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['maɪnərz] ?

see	you	yon	desperate	infidel	urging	on	the	miners	?
看	你	远	绝望的	异教徒	敦促	在	这	矿工	?

你看见那个绝望的异教徒在怂恿矿工们了吗?

[baɪ][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bænər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɔːrsərər] !

By	the	heavens	above	,	it	is	he	of	the	white	banner	!	—	it	is	the	sorcerer	!
经过	这	天	多于	,	它	是	他	的	这	白色的	横幅	!	—	它	是	这	巫师	!

天哪，他就是白旗手！——他就是巫师!

['faɪər][ɑːn][hɪm; ɪm] !

Fire	on	him	!
火	在	他	!

向他开火!

[hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] .

he	is	without	the	shelter	of	the	woodworks	.
他	是	没有	这	庇护所	的	这	木工	.

他失去了树林的庇护。

" ['twenti] [ʃɑːfts] , [frʌm; frəm] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [ɑːrmz] , [fel] [ɪ'nɑːkjuəs] [raʊnd] [ðə; ði]

"	Twenty	shafts	,	from	wearied	and	nerveless	arms	,	fell	innocuous	round	the
"	二十	轴	,	从	疲惫	和	无神经	武器	,	跌倒	无害的	圆形的	这

[fɔːrm][ʌv; əv] - :

form	of	Almamen	:
形式	的	-	:

“二十支箭，从疲惫无力的手臂射出，无害地落在阿尔马门周围:

[ænd; ənd][æz; əz] , ['weɪvɪŋ] [ə'lɔːft][hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] ['bænər] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	as	,	waving	aloft	his	ominous	banner	,	he	disappeared	again	behind	the
和	作为	,	挥手	高空	他的	不祥的	横幅	,	他	消失	再次	在后面	这

[skriːn] - [wɜːrks] ,

screen	-	works	,
屏幕	-	作品	,

他挥舞着那面不祥的旗帜，再次消失在屏风后面。

[ðə; ði]['spænjərdz]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ænd; ənd]['diːmən] [læf] .

the	Spaniards	almost	fancied	they	could	hear	his	exulting	and	demon	laugh	.
这	西班牙人	几乎	幻想	他们	可以	听到	他的	欣喜若狂	和	恶魔	笑	.

西班牙人几乎以为他们能听到他那欢欣雀跃、如同魔鬼般的笑声。

[ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

The	sixth	day	came	,	and	the	work	of	the	enemy	was	completed	.
这	第六	天	来了	,	和	这	工作	的	这	敌人	曾是	完全的	.

第六天到了，敌人的工作完成了。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['ʌndə'maɪnd] — [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ['restɪd] ['oʊnli][ə'pɑːn] ['wʊd(ə)n]

The	tower	was	entirely	undermined	—	the	foundations	rested	only	upon	wooden
这	塔	曾是	完全	被削弱	—	这	基础	休息	仅有的	之上	木制的

[prɑːps] , [wɪtʃ] ,

props	,	which	,
道具	,	哪个	,

这座塔楼的地基完全被掏空了——它的地基仅仅依靠木制支架支撑，而这些支架.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mænəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] ,

with	a	humanity	that	was	characteristic	of	Boabdil	,
和	一个	人类	那	曾是	特征	的	博阿布迪尔	,

带着博阿布迪尔特有的人性光辉，

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [er] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

had	been	placed	there	in	order	that	the	besieged	might	escape	ere	the	final
有	到过	放置	那里	在	命令	那	这	被围困	可能	逃脱	埃雷	这	最终的

[kræʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst][hoʊld] .

crash	of	their	last	hold	.
碰撞	的	他们的	最后的	抓住	.

放置在那里是为了让被围困者在最后据点彻底崩溃之前能够逃脱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nu:n] : [ðə; ði] [hoʊl] ['mʊrɪʃ] [fɔ:rs] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] ,

It	was	now	noon	:	the	whole	Moorish	force	,	quitting	the	plain	,
它	曾是	现在	中午	:	这	所有的	摩尔式	力量	,	辞职	这	清楚的	,

这时已是正午：摩尔人全军撤离了平原。

['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [sti:p] [ðæt] [spred] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['taʊər] , [ɪn] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ə'reɪ] [ænd; ənd]

occupied	the	steep	that	spread	below	the	tower	,	in	multitudinous	array	and
占领	这	陡	那	传播	以下	这	塔	,	在	众多	大批	和

['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

breathless	expectation	.
喘不过气	期待	.

他们占据了塔下延伸的陡峭地带，列队而立，满怀期待。

[ðə; ði]['maɪnərz] [stʊd] [ə'lu:f] — [ðə; ði]['spænjərdz] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	miners	stood	aloof	—	the	Spaniards	lay	prostrate	and	exhausted	upon	the
这	矿工	站立	超然	—	这	西班牙人	躺	前列腺	和	筋疲力尽的	之上	这

['bætlmənts] , [laɪk] ['mærɪnəz] [hu:] ,

battlements	,	like	mariners	who	,
城垛	,	喜欢	水手们	WHO	,

矿工们冷眼旁观——西班牙人则像水手一样，筋疲力尽地趴在城垛上。

['æftər] ['evri] ['efərt] [ə'genst] [ðə; ði][stɔ:rm] , [ə'weɪt] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] , [ðə; ði]

after	every	effort	against	the	storm	,	await	,	resigned	,	and	almost	indifferent	,	the
后	每一个	努力	反对	这	风暴	,	等待	,	辞职	,	和	几乎	冷漠	,	这

[swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][sɜ:rdʒ] .

sweep	of	the	fatal	surge	.
扫	的	这	致命的	涌	.

在与风暴进行每一次努力之后，都无奈地、近乎冷漠地等待着致命巨浪的席卷而来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd]['bəuɑ:bdi][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]['mu:zə]

Suddenly	the	lines	of	the	Moors	gave	way	,	and	Boabdil	himself	,	with	Muza
突然	这	线条	的	这	沼泽地	给予	方式	,	和	博阿布迪尔	他自己	,	和	穆扎

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

at	his	right	hand	,
在	他的	正确的	手	,

突然间，摩尔人的阵线崩溃了，博阿布迪尔本人，穆扎在他右手边，

[ænd; ənd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz][left] , [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	Almamen	on	his	left	,	advanced	towards	the	foot	of	the	tower	.
和	-	在	他的	左边	,	先进的	向	这	脚	的	这	塔	.

而他的左侧的阿尔马门则向塔底走去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][ˌi:θi'oʊpiən] [gɑ:rdz] , [i:tʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , ['mɑ:tʃt] ['sloʊli] [ɪn]

At	the	same	time	,	the	Ethiopian	guards	,	each	bearing	a	torch	,	marched	slowly	in
在	这	相同的	时间	,	这	埃塞俄比亚	守卫	,	每个	轴承	一个	火炬	,	行军	缓慢地	在

[ðə; ði] [rɪr] ;

the	rear	;
这	后部	;

与此同时，埃塞俄比亚卫兵每人手持火炬，在队伍后方缓缓行进；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪst] [ðə; ði]['rɔɪəl]['herəld][ænd; ənd]['saʊndɪd] [ðə; ði]

and	from	the	midst	of	them	paced	the	royal	herald	and	sounded	the
和	从	这	中间	的	他们	踱步	这	皇家	先驱	和	听起来	这

[læst] ['wɔːrnɪŋ] .

last	warning	.
最后的	警告	.

皇家使者从人群中踱步而出，吹响了最后的警告。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɑːrməmənt] — [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] ,

The	hush	of	the	immense	armament	—	the	glare	of	the	torches	,
这	嘘	的	这	巨大	武器	—	这	强光	的	这	火炬	,

庞大军火库的寂静——火炬的光芒，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['ebən]['feɪsɪz][ænd; ənd]['dʒaɪənt][fɔːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['berərz] — [ðə; ði][mə'dʒestɪk]

lighting	the	ebon	faces	and	giant	forms	of	their	bearers	—	the	majestic
灯光	这	乌木	面孔	和	巨大的	表格	的	他们的	持有者	—	这	雄伟

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] — [ðə; ði][hə'roʊɪk]['æspekt][ʌv; əv]['muːzə] — [ðə; ði] [ber] [hed]

appearance	of	the	king	himself	—	the	heroic	aspect	of	Muza	—	the	bare	head
外貌	的	这	国王	他自己	—	这	英勇	方面	的	穆扎	—	这	裸	头

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['bænər] [ʌv; əv] - — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]

and	glittering	banner	of	Almamen	—	all	combined	with	the	circumstances	of
和	闪闪发光	横幅	的	-	—	全部	合并	和	这	情况	的

[ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['ɔːf(ə)l] ,

the	time	to	invest	the	spectacle	with	something	singularly	awful	,
这	时间	到	投资	这	奇观	和	某物	单独地	可怕	,

灯光照亮了抬旗者黝黑的面容和高大的身躯——国王本人威严的模样——穆扎的英雄气概——阿尔马门的秃头和闪亮的旗帜——所有这一切，再加上当时的时代背景，使这场景象显得格外可怕。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [sə'blaɪm] .

and	,	perhaps	,	sublime	.
和	,	也许	,	升华	.

或许，堪称绝妙。

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mjuːtli] , [raʊnd] [ðə; ði] ['gæstli] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] ,

Quexada	turned	his	eyes	,	mutely	,	round	the	ghastly	faces	of	his	warriors	,
-	转向	他的	眼睛	,	默默地	,	圆形的	这	阴森	面孔	的	他的	战士	,

奎克萨达默默地环视着他战士们那张张可怕的面孔。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði]['sɪgnəl] .

and	still	made	not	the	signal	.
和	仍然	制成	不是	这	信号	.

仍然没有发出信号。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtəd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] : [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][weɪl]

His	lips	muttered	—	his	eyes	glared	:	when	,	suddenly	,	he	heard	below	the	wail
他的	嘴唇	低声说道	—	他的	眼睛	怒目而视	:	什么时候	,	突然	,	他	听到	以下	这	哀号

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

of	women	;
的	女性	;

他嘴唇咕哝着，眼睛怒目而视：突然，他听到楼下传来女人的哀嚎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aɪnez] , [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	thought	of	Inez	,	the	bride	of	his	youth	,	the	partner	of	his
和	这	想法	的	伊内兹	,	这	新娘	的	他的	青年	,	这	伙伴	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他还想起了伊内兹，他年轻时的妻子，与他同龄的伴侣。

[keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [jet]
came upon him ; and , with a trembling hand , he lowered the yet
来了 之上 他 ; 和 , 和 一个 发抖 手 , 他 降低 这 然而
[ʌn'kweɪlɪŋ] ['stændərd][ʌv; əv][speɪn] .
unquailing standard of Spain .
不屈不挠的 标准 的 西班牙 .

他来到他面前；他颤抖着手，降下了那面依然高高飘扬的西班牙旗帜。

[ðen] , [ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'loʊ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,
Then , the silence below broke into a mighty shout ,
然后 , 这 沉默 以下 打破 进入 一个 强大的 喊 ,

随后，下方的寂静被一声响亮的呐喊打破。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði][grɪm] ['taʊər] [tuː; tə][ɪts] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] ['tempərəri] [beɪs] .
which shook the grim tower to its unsteady and temporary base .
哪个 摇晃 这 严峻 塔 到 它是 不稳定 和 暂时的 根据 .

这震动使那座阴森的高塔摇摇欲坠，最终陷在它不稳固的临时基座上。

" [ə'raɪz] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] ;
" Arise , my friends , " he said , with a bitter sigh ;
" 出现 , 我的 朋友们 , " 他 说 , 和 一个 苦的 叹 ;

“起来吧，我的朋友们，”他苦涩地叹了口气说道；

" [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [laɪk] [men] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪl] [nɑːt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" we have fought like men — and our country will not blush for us .
" 我们 有 战斗 喜欢 男人 — 和 我们的 国家 将要 不是 脸红 为了 我们 .

“我们像男人一样战斗——我们的国家不会为我们感到羞愧。”

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [sterz] — [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ]
" He descended the winding stairs — his soldiers followed him with faltering
" 他 下降 这 绕线 楼梯 — 他的 士兵 随后 他 和 摇摇欲坠
[steps] : [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] [ən'foʊldəd] ,
steps : the gates of the keep unfolded ,
步骤 : 这 大门 的 这 保持 展开 ,

他走下蜿蜒的楼梯——他的士兵们步履蹒跚地跟在他身后：城堡的大门缓缓打开，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['gælənt] ['krɪstʃənz] [sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] .
and these gallant Christians surrendered themselves to the Moor .
和 这些 英勇 基督徒 投降 他们自己 到 这 泊 .

这些英勇的基督徒向摩尔人投降了。

" [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] - ,
" Do with it as you will , " said Quexada ,
" 做 和 它 作为 你 将要 , " 说 - ,

“随你处置吧，”奎克萨达说道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] - [bɑːrb] ;
as he laid the keys at the hoofs of Boabdil's barb ;
作为 他 铺设 这 钥匙 在 这 蹄子 的 - 倒钩 ;

他将钥匙放在博阿布迪尔的倒钩蹄下；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] , [huː] — "
" but there are women in the garrison , who — "
" 但 那里 是 女性 在 这 驻军 , WHO — "

“但是驻军里也有女人，她们——”

" [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Are sacred , " interrupted the king .
" 是 神圣 , " 中断 这 国王 .

“它们是神圣的，”国王打断道。

" [æt; ət][wʌns][wiː; wi] [əˈkɔːrd] [ðer; ðər] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] [friː] [ˈtrænspɔːrt] [ˌwɪðərsoʊˈevər] [jiː; ji] [wʊd]
" At once we accord their liberty , and free transport whithersoever ye would
" 在 一次 我们 符合 他们的 自由 , 和 自由的 运输 无论去往何处 是的 会
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 .

“我们立即给予他们自由，并允许他们自由前往你们想去的任何地方。”

[spiːk] , [ðen] !
Speak , then !
说话 , 然后 !

那就说吧!

[tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] ? "
To what place of safety shall they be conducted ? "
到 什么 地方 的 安全 将 他们 是 实施 ? "

他们应该被送往何处安全?

" [ˈdʒenərəs] [kɪŋ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈvetərən] - , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Generous king ! " replied the veteran Quexada , brushing away his tears with the
" 慷慨的 国王 ! " 回复 这 老将 - , 刷牙 离开 他的 眼泪 和 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
back of his hand ;
后退 的 他的 手 ;

“慷慨的国王！”老兵奎克萨达回答道，用手背擦去眼泪；

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] .
" you take the sting from our shame .
" 你 拿 这 蜇 从 我们的 耻辱 .

“你减轻了我们的羞耻感。”

[wiː; wi][əkˈsept][jʊr; jər]['ɔːfər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .
We accept your offer in the same spirit in which it is made .
我们 接受 你的 提供 在 这 相同的 精神 在 哪个 它 是 制成 .

我们本着您提出报价的初衷接受您的报价。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] - , [aɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ]
Across the mountains , on the verge of the plain of Olfadez , I possess a
穿过 这 山脉 , 在 这 边缘 的 这 清楚的 的 - , 我 具有 一个
[smɔːl] ['kæs(ə)l] ,
small castle ,
小的 城堡 ,

在群山的另一边，奥尔法德斯平原的边缘，我拥有一座小城堡。

[ʌnˈgærɪsənd] [ænd; ənd] ['ʌnˈfɔːtifaid] .
ungarrisoned and unfortified .
未驻军 和 未加固的 .

未驻军，未设防。

[ðens] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɔːr] [teɪk] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Thence , should the war take that direction ,
因此 , 应该 这 战争 拿 那 方向 ,

那么，如果战争朝着那个方向发展的话，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['redɪli] [əbˈteɪn] [seɪf] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət]['kɔːdəvə] . "
the women can readily obtain safe conduct to the queen at Cordova . "
这 女性 能 容易 获得 安全的 执行 到 这 女王 在 科尔多瓦 . "

这些妇女可以很容易地获得前往科尔多瓦觐见女王的安全通行证。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['bəuɑːbdi] .
" Be it so , " returned Boabdil .
" 是 它 所以 , " 返回 博阿布迪尔 .

“那就这样吧。”博阿布迪尔回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈdelɪkəsi] , [səˈlɛktɪŋ] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	with	Oriental	delicacy	,	selecting	the	eldest	of	the	officers	round	him	,
然后	,	和	东方	美味	,	选择	这	长子	的	这	警官	圆形的	他	,

然后，他以东方人特有的矜持，挑选了身边最年长的军官。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd]

he	gave	him	instructions	to	enter	the	castle	,	and	,	with	a	strong	guard
他	给予	他	指示	到	进入	这	城堡	,	和	,	和	一个	强的	警卫

,

,

,

他指示他进入城堡，并派出强大的守卫。

[prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ʌv; əv]

provide	for	the	safety	of	the	women	,	according	to	the	directions	of
提供	为了	这	安全	的	这	女性	,	根据	到	这	方向	的

-

.

Quexada	.
-	.

根据奎克萨达的指示，保障妇女的安全。

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz][hiː; hi][kənˈfaidid][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈprizənəz] ,

To	another	of	his	officers	he	confided	the	Spanish	prisoners	,
到	其他	的	他的	警官	他	坦白	这	西班牙语	囚犯	,

他向另一名军官透露了西班牙战俘的情况。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

and	gave	the	signal	to	his	army	to	withdraw	from	the	spot	,
和	给予	这	信号	到	他的	军队	到	提取	从	这	点	,

他向军队发出撤退信号。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːdi][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] .

leaving	only	a	small	body	to	complete	the	ruin	of	the	fortress	.
离开	仅有的	一个	小的	身体	到	完全的	这	废墟	的	这	堡垒	.

只留下一小截残骸，彻底摧毁了这座堡垒。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːfəsərz] , [ˈbəuɑːbdi] [naʊ] [ˈheɪsnd] [tɔːrdz]

Accompanied	by	Almamen	and	his	principal	officers	,	Boabdil	now	hastened	towards
伴随	经过	-	和	他的	主要的	警官	,	博阿布迪尔	现在	加快	向

[grəˈnɑːdə] ; [ænd; ənd] [waɪl] ,

Granada	;	and	while	,
格拉纳达	;	和	尽管	,

在阿尔马门及其主要军官的陪同下，博阿布迪尔加快了向格拉纳达进发的步伐；与此同时，

[wɪð; wɪθ] [ˈsloʊər] [ˈprɑːgres] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈeskɔːrt] ,

with	slower	progress	,	Quexada	and	his	companions	,	under	a	strong	escort	,
和	慢点	进步	,	-	和	他的	同伴	,	在下面	一个	强的	护送	,

[tʊk] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈvegər] ,

took	their	way	across	the	Vega	,
采取	他们的	方式	穿过	这	维加	,

奎克萨达和他的同伴们在强力护卫下，以较为缓慢的速度穿越了织女星。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [brɔːt] [əˈbrʌptli] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ðeɪ]

a	sudden	turn	in	their	course	brought	abruptly	before	them	the	tower	they
一个	突然	转动	在	他们的	课程	带来	突然	前	他们	这	塔	他们

[hæd; həd][soʊ] [ˈvæliəntli] [dɪˈfendɪd] .

had	so	valiantly	defended	.
有	所以	英勇地	辩护	.

突然间，他们前进的方向发生了转变，他们英勇守卫的那座塔楼骤然出现在眼前。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stʊd] , [praʊd] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd]['broʊkən]

There	it	still	stood	,	proud	and	stern	,	amidst	the	blackened	and	broken
那里	它	仍然	站立	,	自豪的	和	船尾	,	在……之中	这	变黑	和	破碎的

[reks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrecks	around	it	,
残骸	大约	它	,

它依然傲然屹立，在周围漆黑破碎的残骸中显得格外庄严。

['ʃuːtɪŋ] [ə'lɔːft] , [dɑːrk][ænd; ənd][grɪm] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

shooting	aloft	,	dark	and	grim	,	against	the	sky	.
射击	高空	,	黑暗的	和	严峻	,	反对	这	天空	.

冲天而起，漆黑而阴沉，与天空形成鲜明对比。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] ['taʊər]

Another	moment	,	and	a	mighty	crash	sounded	on	their	ears	,	while	the	tower
其他	片刻	,	和	一个	强大的	碰撞	听起来	在	他们的	耳朵	,	尽管	这	塔

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

fell	to	the	earth	,
跌倒	到	这	地球	,

又过了一会儿，一声巨响传入耳中，高塔轰然倒塌。

[ə'mɪdst] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['riːðɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

amidst	volumes	of	wreathing	smoke	and	showers	of	dust	,	which	were	borne	,
在……之中	卷	的	花环	抽烟	和	淋浴	的	灰尘	,	哪个	是	出生	,

在滚滚浓烟和漫天尘土中，

[baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][læst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	concussion	to	the	spot	on	which	they	took	their	last	gaze	of	the
经过	这	脑震荡	到	这	点	在	哪个	他们	采取	他们的	最后的	目光	的	这

[praʊdɪst] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][hæd; həd] [bɪ'held] ,

proudest	fortress	on	which	the	Moors	of	Granada	had	beheld	,
最引以为豪	堡垒	在	哪个	这	沼泽地	的	格拉纳达	有	观看	,

震荡使他们回到了他们最后一次凝视格拉纳达摩尔人所见过的最雄伟的堡垒的地方。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [wɔːlz] , [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['ærəˌgɑːn][ænd; ənd][kæ'stiːl] .

from	their	own	walls	,	the	standard	of	Arragon	and	Castile	.
从	他们的	自己的	墙壁	,	这	标准	的	阿拉贡	和	卡斯蒂利亚	.

从他们自己的城墙上，阿拉贡和卡斯蒂利亚的旗帜。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

['liːlə,'lailə] — [ðʌs] [brɔːt] [soʊ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]

Leila	—	thus	brought	so	strangely	within	the	very	reach	of	her	father	and
莱拉	—	因此	带来	所以	奇怪的	之内	这	非常	抵达	的	她	父亲	和

[hɜːr; hər]['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

莱拉——就这样，如此奇特地落入了她父亲和情人的掌控之中。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [feɪt] , [stɪl] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][bəuθ] , — [wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] ['aɪnez]

and	yet	,	by	a	mysterious	fate	,	still	divided	from	both	,	—	with	Donna	Inez
和	然而	,	经过	一个	神秘	命运	,	仍然	分割	从	两个都	,	—	和	唐娜	伊内兹

,

,

,

然而，由于某种神秘的命运，她仍然与这两者分离——与唐娜·伊内兹

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

and	the	rest	of	the	females	of	the	garrison	,
和	这	休息	的	这	女性	的	这	驻军	,

以及驻军中的其他女性，

[pər'suːd] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

pursued	her	melancholy	path	along	the	ridges	of	the	mountains	.
追击	她	忧郁	小路	沿着	这	山脊	的	这	山脉	.

她沿着山脊，继续着她忧郁的旅程。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- [prə'poʊzd] ['entərpraɪz] . — [ðə; ði] [θriː] ['izriəlaits] — ['sɜːrkəmstæns] [ˌɪm'prɛsɪz]

ALMAMEN'S	PROPOSED	ENTERPRISE	.	—	THE	THREE	ISRAELITES	—	CIRCUMSTANCE	IMPRESSES
-	建议的	企业	.	—	这	三	以色列人	—	环境	令人印象深刻

[iːtʃ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][daɪ] .

EACH	CHARACTER	WITH	A	VARYING	DIE	.
每个	特点	和	一个	变化	死	.

阿尔马门的提议——三个以色列人——环境给每个角色都留下了不同的印记。

- ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [leɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ə'sɔːlts] [ɑːn] - [ðə; ði]

Boadbil	followed	up	his	late	success	with	a	series	of	brilliant	assaults	on	-	the
-	随后	向上	他的	晚的	成功	和	一个	系列	的	杰出的	袭击	在	-	这

['neɪbərɪŋ] ['fɔːtrisiz] .

neighbouring	fortresses	.
邻接	堡垒	.

博阿德比尔继上次的成功之后，又对邻近的要塞发动了一系列精彩的进攻。

[grə'nɑːdə] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Granada	,	like	a	strong	man	bowed	to	the	ground	,
格拉纳达	,	喜欢	一个	强的	男人	鞠躬	到	这	地面	,

格拉纳达，就像一个强壮的男人弯腰倒在地上，

[rentʃt] [wʌn]['æftər][wʌn][ðə; ði]['bændz] [ðæt] [hæd; həd] ['krɪpld] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [streŋθ]

wrenched	one	after	one	the	bands	that	had	crippled	her	liberty	and	strength
扭动	一	后	一	这	乐队	那	有	残疾的	她	自由	和	力量

;

;
;

她一个接一个地挣脱了束缚她自由和力量的枷锁；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [riː'geɪnɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	,	at	length	,	after	regaining	a	considerable	portion	of	the	surrounding
和	,	在	长度	,	后	恢复	一个	大量	部分	的	这	周围

['terətɔːri] ,

territory	,
领土	,

最终，在夺回了周围相当大一部分领土之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] [sæləbrɪnə] .

the	king	resolved	to	lay	siege	to	the	seaport	of	Salobrena	.
这	国王	已解决	到	躺	围城	到	这	海港	的	萨洛布雷纳	.

国王决定围攻萨洛布雷尼亚港。

[kʊd; kəd][hiː; hi][əb'teɪn] [ðɪs] [taʊn] , ['bəuɑːbdi] , [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

Could	he	obtain	this	town	,	Boabdil	,	by	establishing	communication	between
可以	他	获得	这	镇	，	博阿布迪尔	，	经过	建立	沟通	之间

[ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][grə'nɑːdə] ,

the	sea	and	Granada	,
这	海	和	格拉纳达	，

他能否通过建立海上与格拉纳达之间的交通，获得博阿布迪尔这座城镇?

[wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æfrɪkən]['ælaɪz] ,

would	both	be	enabled	to	avail	himself	of	the	assistance	of	his	African	allies	,
会	两个都	是	已启用	到	可用	他自己	的	这	协助	的	他的	非洲	盟国	，

他将能够获得非洲盟友的援助，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ]['spænjərdz][frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ʃʊd; ʃəd]

and	also	prevent	the	Spaniards	from	cutting	off	supplies	to	the	city	,	should
和	还	防止	这	西班牙人	从	切割	离开	补给品	到	这	城市	，	应该

[ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	again	besiege	it	.
他们	再次	围攻	它	.

同时，也能防止西班牙人再次围攻该城时切断其补给。

['ðɪðər] , [ðen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['muːzə] , [ðə; ðɪ] ['mʊrɪʃ] [kɪŋ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['stændərd] .

Thither	,	then	,	accompanied	by	Muza	,	the	Moorish	king	bore	his	victorious	standard	.
那里	，	然后	，	伴随	经过	穆扎	，	这	摩尔式	国王	钻孔	他的	胜利者	标准	.

于是，摩尔国王带着穆扎，高举着胜利的旗帜前往那里。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , - [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] .

On	the	eve	of	his	departure	,	Almamen	sought	the	king's	presence	.
在	这	前夕	的	他的	离开	，	-	寻求	这	国王的	在场	.

在启程前夕，阿尔马门觐见了国王。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kæntənˌkæntɑːn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]

A	great	change	had	come	over	the	canton	since	the	departure	of
一个	伟大的	改变	有	来	超过	这	广州	自从	这	离开	的

['fəːdəˌnænd] ;

Ferdinand	;
费迪南德	；

自费迪南德离开后，该州发生了巨大的变化；

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['steɪtlɪnəs] [ʌv; əv] [miːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ]

his	wonted	stateliness	of	mien	was	gone	;	his	eyes	were	sunk	and	hollow
他的	惯常	庄严	的	面容	曾是	已消失	；	他的	眼睛	是	沉没	和	空洞的

;

;

;

他往日那副威严的神态消失了；他的眼睛凹陷而空洞；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['æbsənt] .

his	manner	disturbed	and	absent	.
他的	方式	不安	和	缺席的	.

他神情恍惚，心不在焉。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [meɪd] [ðə; ðɪ][soʊl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

In	fact	,	his	love	for	his	daughter	made	the	sole	softness	of	his	character	;
在	事实	，	他的	爱	为了	他的	女儿	制成	这	唯一	柔软	的	他的	特点	；

事实上，他对女儿的爱是他性格中唯一的软弱之处；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['sentənst] [ðə; ði]

and	that	daughter	was	in	the	hands	of	the	king	who	had	sentenced	the
和	那	女儿	曾是	在	这	双手	的	这	国王	WHO	有	判刑	这

['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] !

father	to	the	tortures	of	the	Inquisition	!
父亲	到	这	酷刑	的	这	宗教裁判所	!

而那个女儿却落入了判处她父亲遭受宗教裁判所酷刑的国王手中!

[tu:; tə] [wʌt] ['deindʒəz] [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərənt] [zi:l] [ʌv; əv]

To	what	dangers	might	she	not	be	subjected	,	by	the	intolerant	zeal	of
到	什么	危险	可能	她	不是	是	受	,	经过	这	不宽容	热情	的

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] !

conversion	!
转换	!

她会因这种不宽容的皈依热情而遭受怎样的危险!

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [freɪm] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] ,

and	could	that	frame	,	and	gentle	heart	,
和	可以	那	框架	,	和	温和的	心	,

以及那副容貌，还有那颗温柔的心，

[breɪv] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['endʒɪnz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [fɪrz] ?

brave	the	terrific	engines	that	might	be	brought	against	her	fears	?
勇敢的	这	了不起	发动机	那	可能	是	带来	反对	她	恐惧	?

她是否勇敢地面对可能出现的、与她的恐惧对抗的可怕机器?

" ['betər] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] , [ðæn; ðən]

"	Better	,	"	thought	he	,	"	that	she	should	perish	,	even	by	the	torture	,	than
"	更好的	,	"	想法	他	,	"	那	她	应该	沦	,	甚至	经过	这	酷刑	,	比

[ə'dɑ:pt] [ðæt] [heitid] [feɪθ] .

adopt	that	hated	faith	.
采纳	那	憎恨	信仰	.

“与其让她接受那种令人憎恶的信仰，”他心想，“不如让她死于酷刑。”

" [hi:; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn]['ægəni][æt; ət] ['i:ðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

"	He	gnashed	his	teeth	in	agony	at	either	alternative	.
"	他	咬牙切齿	他的	牙齿	在	痛苦	在	任何一个	选择	.

“他对这两种选择都痛苦地咬牙切齿。”

[hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekts] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — [ɔ:l] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] : [wʌn]

His	dreams	,	his	objects	,	his	revenge	,	his	ambition	—	all	forsook	him	:	one
他的	梦境	,	他的	对象	,	他的	复仇	,	他的	志向	—	全部	放弃	他	:	一

['sɪŋg(ə)l][hoʊp] ,

single	hope	,
单身的	希望	,

他的梦想、他的目标、他的复仇、他的野心——所有的一切都离他而去：只剩下最后的希望。

[wʌn] [θɔ:t] , [kəm'pli:tli] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rmi] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] ['ɪntəlekt] .

one	thought	,	completely	mastered	his	stormy	passions	and	fitful	intellect	.
一	想法	,	完全地	精通	他的	暴风雨	激情	和	断断续续	智力	.

一个念头，便完全掌控了他狂风暴雨般的激情和忽冷忽热的思绪。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['sæntən][met]['bəuɑ:bdi] .

In	this	mood	the	pretended	santon	met	Boabdil	.
在	这	情绪	这	假装	圣顿	遇见	博阿布迪尔	.

在这种心情下，假扮圣人的男子遇到了博阿布迪尔。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	represented	to	the	king	,
他	代表	到	这	国王	,

他向国王禀报：

['oʊvər] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] ['viktəriz] [ʌv; əv]

over	whom	his	influence	had	prodigiously	increased	since	the	late	victories	of
超过	谁	他的	影响	有	惊人地	增加	自从	这	晚的	胜利	的

[ðə; ði] [mʊəz] ,

the	Moors	,
这	沼泽地	,

自摩尔人近期取得胜利以来，他对这些人的影响力已显著增强。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

the	necessity	of	employing	the	armies	of	Ferdinand	at	a	distance	.
这	必要性	的	雇用	这	军队	的	费迪南德	在	一个	距离	.

必须远距离调动斐迪南的军队。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] , [ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːləsi] , [tuː; tə] ['ventʃər] [hɪm'self][ɪn]['kɔːdəvə] ;

He	proposed	,	in	furtherance	of	this	policy	,	to	venture	himself	in	Cordova	;
他	建议的	,	在	进一步	的	这	政策	,	到	风险投资	他自己	在	科尔多瓦	;

为了推进这项政策，他提议亲自前往科尔多瓦冒险；

[tuː; tə] [ɪn'devər] ['siːkrətli] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [ðoʊz] [mʊəz] , [ɪn] [ðæt] , [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] ,

to	endeavour	secretly	to	stir	up	those	Moors	,	in	that	,	their	ancient	kingdom	,
到	努力	偷偷	到	搅拌	向上	那些	沼泽地	,	在	那	,	他们的	古老的	王国	,

暗中努力煽动那些摩尔人，因为他们古老的王国，

[huː] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [joʊk] ,

who	had	succumbed	to	the	Spanish	yoke	,
WHO	有	屈服了	到	这	西班牙语	轭	,

那些屈服于西班牙统治的人，

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊps] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [sək'sesɪz] [ʌv; əv]

and	whose	hopes	might	naturally	be	inflamed	by	the	recent	successes	of
和	谁	希望	可能	自然	是	发炎的	经过	这	最近的	成功	的

['bəuɑːbdi] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

Boabdil	;	and	,	at	least	,
博阿布迪尔	;	和	,	在	至少	,

博阿布迪尔近期的成功自然会激发他们的希望；而且，至少，

[tuː; tə][foʊ'ment] [sʌtʃ] [dis'təːbənsiz] [æz; əz] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

to	foment	such	disturbances	as	might	afford	the	king	sufficient	time	to	complete
到	罨	这样的	干扰	作为	可能	买得起	这	国王	充足的	时间	到	完全的

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

his	designs	,
他的	设计	,

煽动骚乱，以便为国王争取足够的时间来完成他的计划。

[ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [liːg]

and	recruit	his	force	by	aid	of	the	powers	with	which	he	was	in	league
和	招募	他的	力量	经过	援助	的	这	权力	和	哪个	他	曾是	在	联盟

.

:

.

并借助与其结盟的势力招募军队。

[ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɔŋkəd] - [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]

The	representations	of	Almamen	at	length	conquered	Boabdil's	reluctance	to
这	表现形式	的	-	在	长度	征服	-	不情愿	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [gaɪd] ;

part	with	his	sacred	guide	;
部分	和	他的	神圣	指导	;

阿尔玛门的形象最终打消了博阿布迪尔不愿与他的神圣向导分离的念头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **finally** 最后 | **arranged** 安排 | **that** 那 | **the** 这 | **Israelite** 以色列人 | **should** 应该 | **at** 在 | **once** 一次 | **depart** 离开 | **from** 从
[ðə; ði]['sɪti] .
the 这 | **city** 城市 | **.** .

最终决定让以色列人立即离开这座城市。

[æz; əz] - [pər'suːd] ['hoʊmwərd] [hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] [wei] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]
As 作为 | **Almamen** - | **pursued** 追击 | **homeward** 回家 | **his** 他的 | **solitary** 孤 | **way** 方式 | **,** , | **he** 他 | **found** 成立 | **himself** 他自己 | **suddenly** 突然
[ə'kɔst] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] [tʌŋ] .
accosted 被骚扰 | **in** 在 | **the** 这 | **Hebrew** 希伯来语 | **tongue** 舌头 | **.** .

阿尔马门独自一人踏上回家的路，突然发现自己被人用希伯来语搭讪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gaʊn] :
He 他 | **turned** 转向 | **hastily** 草草 | **,** , | **and** 和 | **saw** 锯 | **before** 前 | **him** 他 | **an** 一个 | **old** 老的 | **man** 男人 | **in** 在 | **the** 这 | **Jewish** 犹太人 | **gown** 袍 | **:** :

他急忙转身，看见面前站着一位身穿犹太长袍的老人：

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪ'laɪəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd][moʊst]['emɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
he 他 | **recognised** 已确认 | **Elias** 埃利亚斯 | **,** , | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **wealthiest** 最富有的 | **and** 和 | **most** 最多 | **eminent** 杰出 | **of** 的 | **the** 这 | **race** 种族
[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
of 的 | **Israel** 以色列 | **.** .

他认出了以利亚，他是以色列民族中最富有、最杰出的人物之一。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [waɪz] ['kʌntrimən] ! " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" " | **Pardon** 赦免 | **me** 我 | **,** , | **wise** 明智的 | **countryman** 同胞 | **!** ! | **"** " | **said** 说 | **the** 这 | **Jew** 犹 | **,** , | **bowing** 鞠躬 | **to** 到 | **the** 这 | **earth** 地球 | **,** ,

“请原谅我，睿智的同胞！”犹太人说着，向大地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['kɪndrəd][wɪð; wɪθ][wʌn] [θruː] [huːm]
" " | **but** 但 | **I** 我 | **cannot** 不能 | **resist** 抵抗 | **the** 这 | **temptation** 诱惑 | **of** 的 | **claiming** 声称 | **kindred** 亲属 | **with** 和 | **one** 一 | **through** 通过 | **whom** 谁
[ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪg'zɔːltɪd] . "
the 这 | **horn** 喇叭 | **of** 的 | **Israel** 以色列 | **may** 可能 | **be** 是 | **so** 所以 | **triumphantly** 凯旋而归 | **exalted** 崇高 | **.** . | **"** "

“但我无法抗拒与一位能让以色列之角如此凯旋高举的人结为亲属的诱惑。”

" [hʌʃ] , [mæn] ! " [sed] - , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ; " [aɪ][ðaɪ]
" " | **Hush** 嘘 | **,** , | **man** 男人 | **!** ! | **"** " | **said** 说 | **Almamen** - | **,** , | **quickly** 迅速地 | **,** , | **and** 和 | **looking** 寻找 | **sharply** 尖锐地 | **round** 圆形的 | **;** ; | **"** " | **I** 我 | **thy** 你的
['kʌntrimən] !
countryman 同胞 | **!** !

“嘘，伙计！”阿尔马门迅速说道，并迅速环顾四周；“我是你的同胞！

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] , [æz; əz][ðaɪ] [spiːtʃ] [bɪ'təʊkənz] , [æn; ən] ['ɪzriəlaɪt] ? "
Art 艺术 | **thou** 你 | **not** 不是 | **,** , | **as** 作为 | **thy** 你的 | **speech** 演讲 | **betokens** 标记 | **,** , | **an** 一个 | **Israelite** 以色列人 | **?** ? | **"** "

从你的言谈举止来看，你难道不是以色列人吗？

" [jeɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dʒuː] ,
" " | **Yea** 是的 | **,** , | **"** " | **returned** 返回 | **the** 这 | **Jew** 犹 | **,** ,

“是的，”犹太人回答道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪb][æz; əz][ðaɪ] ['ɑːnɚd] ['fɑːðər] — [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" and of the same tribe as thy honoured father — peace be with his
" 和 的 这 相同的 部落 作为 你的 荣幸 父亲 — 和平 是 和 他的
['æʃɪz] !
ashes !
灰烬 !

“与你尊敬的父亲同属一个部落——愿他的骨灰安息！”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] [æt; ət][wʌns] ,
I remembered thee at once ,
我 记得 你 在 一次 ,

我立刻就想起了你。

[bɔɪ] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] [wen] [ðaɪ] [steps] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ə'genst] [grə'nɑːdə] .
boy though thou wert when thy steps shook off the dust against Granada .
男生 尽管 你 沃特 什么时候 你的 步骤 摇晃 离开 这 灰尘 反对 格拉纳达 .

你虽年少轻狂，却已踏足格拉纳达，扬起尘土。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] , [aɪ][seɪ] , [æt; ət][wʌns] , [ɑːn][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðaɪ]
I remembered thee , I say , at once , on thy return ; but I have kept thy
我 记得 你 , 我 说 , 在 一次 , 在 你的 返回 ; 但 我 有 保留 你的
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

我一见到你，就立刻想起了你；但我一直保守着你的秘密。

['trʌstɪŋ] [ðæt] , [θruː] [ðaɪ] [soʊl][ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,
trusting that , through thy soul and genius ,
信任 那 , 通过 你的 灵魂 和 天才 ,

相信凭借你的灵魂和天赋，

[ðaɪ] ['fɔːlən] ['breðrən] [maɪt] [pʊt] [ɔːf] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .
thy fallen brethren might put off sackcloth and feast upon the house - tops .
你的 倒下 弟兄们 可能 放 离开 麻布 和 盛宴 之上 这 房子 - 最高额 .

你那些堕落的兄弟们或许会脱下麻衣，在屋顶上享用盛宴。

" - [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [kiːn] , [ʃɑːrp] , ['ærəb] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ; [ænd; ənd]
" Almamen looked hard at the keen , sharp , Arab features of the Jew ; and
" - 看起来 难的 在 这 敏锐的 , 锋利的 , 阿拉伯 特征 的 这 犹 ; 和
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['ænsər] ,
at length he answered ,
在 长度 他 回答 ,

“阿尔马门仔细打量着这位犹太人棱角分明、轮廓分明的阿拉伯人面孔；最后他回答道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] ['ɪzrɪəl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ?
" And how can Israel be restored ?
" 和 如何 能 以色列 是 恢复 ?

“以色列如何才能复兴？”

[wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
wilt thou fight for her ? "
枯萎 你 斗争 为了 她 ? "

你愿意为她而战吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] , [sʌn][ʌv; əv] ['isəkə] , [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [traɪbz] [ɑːr; ər]
" I am too old , son of Issachar , to bear arms ; but our tribes are
" 我 是 也 老的 , 儿子 的 以萨迦 , 到 熊 武器 ; 但 我们的 部落 是
['meni] ,
many ,
许多 ,

“以萨迦的儿子啊，我年纪太大了，不能再拿起武器了；但我们的支派众多，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [strɔːŋ] .
and **our** **youth** **strong** **.**
和 我们的 青年 强的 .

我们的青年力量强大。

[ə'mɪd] [ðiːz] [dis'təːbənsiz] [bɪ'twiːn] [dɔːg][ænd; ənd][dɔːg] — "
Amid **these** **disturbances** **between** **dog** **and** **dog** **—** **"**
之中 这些 干扰 之间 狗 和 狗 — "

在狗与狗之间的这些冲突中——

" [ðə; ði]['laɪən] [meɪ] [get][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ɪm'petʃuəsli] , — " [let][ˌjuː 'es][hoʊp]
" **The** **lion** **may** **get** **his** **own** **,** **"** **interrupted** **Almamen** **,** **impetuously** **,** **—** **"** **let** **us** **hope**
" 这 狮子 可能 得到 他的 自己的 , " 中断 - , 冲动地 , — " 让 我们 希望
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"狮子或许会自食其果,"阿尔马门急切地打断道,"但愿如此。"

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] ['næzərin] [kɪŋ]
Hast **thou** **heard** **of** **the** **new** **persecutions** **against** **us** **that** **the** **false** **Nazarene** **king**
哈斯特 你 听到 的 这 新的 迫害 反对 我们 那 这 错误的 拿撒勒人 国王
[hæz; həz] [ɔːl'redi] [kə'menst] [ɪn]['kɔːdəvə] — [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] [ænd; ənd]
has **already** **commenced** **in** **Cordova** **—** **persecutions** **that** **make** **the** **heart** **sick** **and**
有 已经 开始 在 科尔多瓦 — 迫害 那 制作 这 心 生病的 和
[ðə; ði] [blʌd] [koʊld] ? "
the **blood** **cold** **?** **"**
这 血 寒冷的 ? "

你听说过那假拿撒勒王在科尔多瓦对我们发起的新迫害吗?这迫害令人心寒,令人不寒而栗。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪəs] , " [sʌtʃ] [wəʊz] [ɪn'diːd] [hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪn] [ɪr] ;
" **Alas** **!** **"** **replied** **Elias** **,** **"** **such** **woes** **indeed** **have** **not** **failed** **to** **reach** **mine** **ear** **;**
" 唉 ! " 回复 埃利亚斯 , " 这样的 烦恼 的确 有 不是 失败的 到 抵达 矿 耳朵 ;

"唉!"伊利亚斯回答说,"这些不幸的消息果然也传到了我的耳中;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['kɪndrəd] , [nɪr] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['kɪndrəd] , ['welθi] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [men]
and **I** **have** **kindred** **,** **near** **and** **beloved** **kindred** **,** **wealthy** **and** **honoured** **men**
和 我 有 亲属 , 靠近 和 心爱 亲属 , 富裕 和 荣幸 男人
, ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðæt] [lænd] . "
, **scattered** **throughout** **that** **land** **.** **"**
, 疏散 自始至终 那 土地 . "

我还有亲人,近在咫尺、挚爱的亲人,他们富有而受人尊敬,散居在那片土地上。

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ræk] ?
" **Were** **it** **not** **better** **that** **they** **should** **die** **on** **the** **field** **than** **by** **the** **rack** **?**
" 是 它 不是 更好的 那 他们 应该 死 在 这 场地 比 经过 这 架子 ?

"难道让他们死在战场上不比死在刑架上更好吗?"

" [ɪk'skleɪmd] - , ['fɪrsli] .
" **exclaimed** **Almamen** **,** **fiercely** **.**
" 惊呼 - , 激烈地 .

"阿尔马门怒吼道。"

" [gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] !
" **God** **of** **my** **fathers** **!**
" 上帝 的 我的 父亲们 !

"我祖先的神啊!

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [jet] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['mænhʊd] [left] [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,
if **there** **be** **yet** **a** **spark** **of** **manhood** **left** **amongst** **thy** **people** **,**
如果 那里 是 然而 一个 火花 的 男子气概 左边 在 你的 人们 ,

如果你的族人中还残存着一丝男子气概,

[let] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [fæn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrn] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [bɜːrn] [ðə; ði]

let	thy	servant	fan	it	to	a	flame	,	that	shall	burn	as	the	fire	burns	the
让	你的	仆人	扇子	它	到	一个	火焰	,	那	将	烧伤	作为	这	火	烧伤	这

['stʌbl] ,

stubble	,
茬	,

让你的仆人把它扇成火焰，使它像火烧尽碎秸一样燃烧。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪ] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ! "

so	that	the	earth	may	bare	before	the	blaze	!	"
所以	那	这	地球	可能	裸	前	这	火焰	!	"

好让大地在烈火面前裸露!

" [neɪ] , " [sed] [ɪ'laɪəs] , [dɪs'meɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Nay	,	"	said	Elias	,	dismayed	rather	than	excited	by	the	vehemence	of	his
"	不	,	"	说	埃利亚斯	,	沮丧	相当	比	兴奋的	经过	这	激烈	的	他的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

“不，”埃利亚斯说道，他没有被同伴的激烈言辞所激怒，反而感到沮丧。

— " [biː; bi] [nɑːt] [ræʃ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['isəkə] , [biː; bi] [nɑːt] [ræʃ] :

—	"	be	not	rash	,	son	of	Issachar	,	be	not	rash	:
—	"	是	不是	皮疹	,	儿子	的	以萨迦	,	是	不是	皮疹	:

“以萨迦的儿子啊，不要鲁莽，不要鲁莽。”

['pɜːrrədˌventʃər] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊlər] ,

peradventure	thou	wilt	but	exasperate	the	wrath	of	the	rulers	,
或者	你	枯萎	但	恶化	这	愤怒	的	这	统治者	,

或许你只会激起统治者的怒火。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] [ˌðer'baɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtərli] [kən'sʊmd] .

and	our	substance	thereby	will	be	utterly	consumed	.
和	我们的	物质	从而	将要	是	完全地	消耗	.

因此，我们的物质将完全消耗殆尽。

" - [druː] [bæk] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒuːz] ['ʃoʊldər] , [lʊkt] [hɪm; ɪm]

"	Almamen	drew	back	,	placed	his	hand	quietly	on	the	Jew's	shoulder	,	looked	him
"	-	画	后退	,	放置	他的	手	悄悄	在	这	犹太人的	肩膀	,	看起来	他

[hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

hard	in	the	face	,
难的	在	这	脸	,

“阿尔马门后退一步，轻轻地把手放在犹太人的肩膀上，目光锐利地盯着他的脸。”

[ænd; ənd] , ['dʒentli] ['læfɪŋ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	,	gently	laughing	,	turned	away	.
和	,	轻轻地	笑	,	转向	离开	.

然后，他轻轻一笑，转身离开了。

[ɪ'laɪəs] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [steps] .

Elias	did	not	attempt	to	arrest	his	steps	.
埃利亚斯	做过	不是	试图	到	逮捕	他的	步骤	.

埃利亚斯没有试图阻止他的步伐。

" [ɪm'præktɪkəbl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] !

"	Impracticable	,	"	he	muttered	;	"	impracticable	and	dangerous	!
"	不切实际	,	"	他	低声说道	;	"	不切实际	和	危险的	!

“不切实际，”他嘟囔道；“既不切实际又危险！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] .

I	always	thought	so	.
我	总是	想法	所以	.

我一直都这么认为。

[hiː; hi] [meɪ] [duː][ˌjuː 'es][hɑːrm] : [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

He	may	do	us	harm	:	were	he	not	so	strong	and	fierce	,
他	可能	做	我们	伤害	:	是	他	不是	所以	强的	和	凶猛的	,

他或许会伤害我们：如果他不是那么强大凶猛的话，

[aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ] [naɪf] ['ʌndər][hɪz; ɪz][left][rɪb] .

I	would	put	my	knife	under	his	left	rib	.
我	会	放	我的	刀	在下面	他的	左边	肋骨	.

我会把刀放在他左侧肋骨下方。

['verɪli] , [goʊld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] — [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] !

Verily	,	gold	is	a	great	thing	;	and	—	out	on	me	!
确实	,	金子	是	一个	伟大的	事物	;	和	—	出去	在	我	!

黄金的确是好东西；而且——滚出我的视线！

[ðə; ði] [neɪvz] [æt; ət][hoʊm] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl] , [naʊ] [ðeɪ] [noʊ] [oʊld] [ɪ'laɪəs] [ɪz] [ə'brɔːd] .

the	knaves	at	home	will	be	wasting	the	oil	,	now	they	know	old	Elias	is	abroad	.
这	无赖	在	家	将要	是	浪费	这	油	,	现在	他们	知道	老的	埃利亚斯	是	国外	.

家里的那些恶棍现在知道老伊利亚斯出国了，肯定会浪费石油。

" [ðeər'æt] [ðə; ði][dʒuː] [druː] [hɪz; ɪz][kloʊk] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

"	Thereat	the	Jew	drew	his	cloak	around	him	,	and	quickened	his	pace	.
"	那里	这	犹	画	他的	披风	大约	他	,	和	加速	他的	步伐	.

"于是，那犹太人裹紧了斗篷，加快了脚步。"

- , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [sɔːt] , [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən]

Almamen	,	in	the	meanwhile	,	sought	,	through	dark	and	subterranean
-	,	在	这	同时	,	寻求	,	通过	黑暗的	和	地下

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [hoʊm] .

passages	,	known	only	to	himself	,	his	accustomed	home	.
段落	,	已知	仅有的	到	他自己	,	他的	习惯	家	.

与此同时，阿尔马门通过只有他自己知道的黑暗地下通道，寻找他熟悉的家。

[hiː; hi] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] ,

He	passed	much	of	the	night	alone	;	but	,
他	通过了	很多	的	这	夜晚	独自的	;	但	,

他独自一人度过了大部分夜晚；但是，

[er] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

ere	the	morning	star	announced	to	the	mountain	tops	the	presence	of	the	sun	,
埃雷	这	早晨	星星	宣布	到	这	山	最高额	这	在场	的	这	太阳	,

在晨星向山巅宣告太阳升起之前，

[hiː; hi] [stʊd] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [vɔːlt] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	stood	,	prepared	for	his	journey	,	in	his	secret	vault	,	by	the	door	of	the
他	站立	,	准备	为了	他的	旅行	,	在	他的	秘密	金库	,	经过	这	门	的	这

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

subterranean	passages	,
地下	段落	,

他站在通往地下通道的门口，在他的秘密地窖里，为他的旅程做好了准备。

[wɪð; wɪθ][oʊld]['ʃiːˌmɛn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	old	Ximen	beside	him	.
和	老的	西门	旁	他	.

老西门在他身边。

" [aɪ][goʊ] , ['ʃiːˌmɛn] , " [sed] - , " [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kwest] : ['weðər] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [maɪ]

"	I	go	,	Ximen	,	"	said	Almamen	,	"	upon	a	doubtful	quest	:	whether	I	discover	my
"	我	去	,	西门	,	"	说	-	,	"	之上	一个	疑	寻求	:	无论	我	发现	我的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

"西门，我要去，"阿尔马门说，"踏上一段充满未知的旅程：我能否找到我的女儿。"

[ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'tæmineitɪŋ] [græsp] ,

and	succeed	in	bearing	her	in	safety	from	their	contaminating	grasp	,
和	成功	在	轴承	她	在	安全	从	他们的	污染	抓牢	,

成功地将她从他们肮脏的掌控中解救出来，让她安全无虞。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ][fɔ:l]['ɪntu:][ðer; ðər] [sneəz] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

or	whether	I	fall	into	their	snares	and	perish	,
或者	无论	我	落下	进入	他们的	陷阱	和	沦	,

或者我是否落入他们的陷阱而丧命，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['i:kwəl] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][grə'nɑ:də] .

there	is	an	equal	chance	that	I	may	return	no	more	to	Granada	.
那里	是	一个	平等的	机会	那	我	可能	返回	不	更多的	到	格拉纳达	.

我也不排除以后再也不会回到格拉纳达的可能性。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] ,

Should	this	be	so	,
应该	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [er] [tu:; tə] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz][aɪ] [li:v] [ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]

you	will	be	heir	to	such	wealth	as	I	leave	in	these	places	I	know	that	your
你	将要	是	继承人	到	这样的	财富	作为	我	离开	在	这些	地方	我	知道	那	你的

[eɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'səʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

age	will	be	consoled	for	the	lack	of	children	when	your	eyes	look	upon	the
年龄	将要	是	安慰	为了	这	缺少	的	孩子们	什么时候	你的	眼睛	看	之上	这

[læf] [ʌv; əv][goʊld] .

laugh	of	gold	.
笑	的	金子	.

你将继承我留给这些地方的财富。我知道，当你看到金光闪闪的景象时，你虽无子嗣，但你的年纪也会因此而得到安慰。

" ['ʃi:ˌmɛn] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] [aʊt][sʌm; səm] [ɪn'ɔ:dəbl] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [θæŋks]

"	Ximen	bowed	low	,	and	mumbled	out	some	inaudible	protestations	and	thanks
"	西门	鞠躬	低的	,	和	喃喃自语	出去	一些	听不清	抗议	和	谢谢

.

:

.

西门深深鞠了一躬，低声嘟囔了几句听不清的抗议和感谢。

- [said] ['hevɪli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

Almamen	sighed	heavily	as	he	looked	round	the	room	.
-	叹了口气	重度	作为	他	看起来	圆形的	这	房间	.

阿尔马门环顾房间，重重地叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)l]['əʊmənz][ɪn][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['prɔfisiz] [ɪn][maɪ] [bʊks] , " [sed] [hi:; hi]

"	I	have	evil	omens	in	my	soul	,	and	evil	prophecies	in	my	books	,	"	said	he
"	我	有	邪恶的	预兆	在	我的	灵魂	,	和	邪恶的	预言	在	我的	图书	,	"	说	他

, ['mɔ:rnfəli] .

,	mournfully	.
,	悲伤地	.

“我的灵魂里有不祥的预兆，我的书里有不祥的预言，”他悲伤地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	But	the	worst	is	here	,	"	he	added	,	putting	his	finger	significantly	to	his
"	但	这	最差	是	这里	,	"	他	额外	,	推杆	他的	手指	显著地	到	他的

['tɛmpəlz] ;

temples	;
寺庙	;

“但最糟糕的情况已经来了，”他补充道，同时意味深长地用手指按了按太阳穴；

" [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [stretʃt] — [wʌn] [mɔːr] [bloʊ] [wʊd] [snæp][ˌaɪ ˈtiː] .

"	the	string	is	stretched	—	one	more	blow	would	snap	it	.
"	这	细绳	是	拉伸	—	一	更多的	吹	会	折断	它	.

“绳子已经拉紧了——再敲一下就会断掉。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [sed] ,

"	As	he	thus	said	,
"	作为	他	因此	说	,

正如他所说，

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['gæləriz] [baɪ] [wɪtʃ]

he	opened	the	door	and	vanished	through	that	labyrinth	of	galleries	by	which
他	打开	这	门	和	消失了	通过	那	迷宫	的	画廊	经过	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['iːðər] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	enabled	at	all	times	to	reach	unobserved	either	the	palace	of	the
他	曾是	已启用	在	全部	时代	到	抵达	未被观察到的	任何一个	这	宫殿	的	这

[ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə][ɔːr][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Alhambra	or	the	gardens	without	the	gates	of	the	city	.
阿尔罕布拉宫	或者	这	花园	没有	这	大门	的	这	城市	.

他打开门，消失在那迷宫般的走廊中，通过这些走廊，他可以随时不被人察觉地到达阿尔罕布拉宫或城门外的花园。

['ʃiːˌmɛn] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

Ximen	remained	behind	a	few	moments	in	deep	thought	.
西门	剩余	在后面	一个	很少	时刻	在	深的	想法	.

西门在后面沉思了片刻。

" [ɔːl] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] ! " [sed] [hiː; hi] : " [ɔːl] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈtɜːrn] !

"	All	mine	if	he	dies	!	"	said	he	:	"	all	mine	if	he	does	not	return	!
"	全部	矿	如果	他	死亡	!	"	说	他	:	"	全部	矿	如果	他	做	不是	返回	!

“如果他死了，这一切都是我的！”他说：“如果他回不来，这一切都是我的！”

[ɔːl] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] !

All	mine	,	all	mine	!
全部	矿	,	全部	矿	!

都是我的，都是我的！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][nɔːr][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ]

and	I	have	not	a	child	nor	a	kinsman	in	the	world	to	clutch	it	away
和	我	有	不是	一个	孩子	也不	一个	亲属	在	这	世界	到	离合器	它	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

from	me	!
从	我	!

我既没有孩子，也没有亲人，可以把它从我身边夺走！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

"	With	that	he	locked	the	vault	,	and	returned	to	the	upper	air	.
"	和	那	他	已锁定	这	金库	,	和	返回	到	这	上	空气	.

“说完，他锁上了金库，然后返回了高空。”

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

THE	FUGITIVE	AND	THE	MEETING
这	逃犯	和	这	会议

逃亡者与会面

[ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] .

In	their	different	directions	the	rival	kings	were	equally	successful	.
在	他们的	不同的	方向	这	竞争对手	国王	是	同样地	成功的	.

两位敌对的国王在各自不同的方向上都取得了同样的成功。

[sæləbrɪnə] , [bʌt; bət] ['leɪtli] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] ['kristʃənz] ,

Salobrena	**,**	**but**	**lately**	**conquered**	**by**	**the**	**Christians**	**,**
萨洛布雷纳	,	但	最近	征服	经过	这	基督徒	,

萨洛布雷尼亚，但最近被基督徒征服了，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] - ['bænərz] ; [ðə; ði]

was	**thrown**	**into**	**a**	**commotion**	**by**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**Boabdil's**	**banners**	**;**	**the**
曾是	抛掷	进入	一个	骚动	经过	这	第一的	一瞥	的	-	横幅	;	这

['pɑːpjələs] [roʊz] ,

populace	**rose**	**,**
民众	玫瑰	,

博阿布迪尔的旗帜一出现，便引起一片骚动；民众纷纷起身。

[biːt] [bæk] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

beat	**back**	**their**	**Christian**	**guards**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**gates**	**to**	**the**	**last**	**of**
打	后退	他们的	基督教	守卫	,	和	打开	这	大门	到	这	最后的	的

[ðer; ðər] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

their	**race**	**of**	**kings**	**.**
他们的	种族	的	国王	.

击退了基督教卫队，并向他们最后一位君王敞开了城门。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz] [ri'triːtid] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] -

The	**garrison**	**alone**	**,**	**to**	**which**	**the**	**Spaniards**	**retreated**	**,**	**resisted**	**Boabdil's**
这	驻军	独自的	,	到	哪个	这	西班牙人	撤退	,	抵抗	-

[ɑːrmz] ; [ænd; ənd] , [dɪ'fendɪd] [baɪ] ,

arms	**;**	**and**	**,**	**defended**	**by**	**,**
武器	;	和	,	辩护	经过	,

只有西班牙人撤退到的那支守军抵抗住了博阿布迪尔的进攻；而且，在守军的保护下，

[ɪm'pregnəb(ə)l] [wɔːlz] , ['prɑːmɪst] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['blʌdi] [siːdʒ] .

impregnable	**walls**	**,**	**promised**	**an**	**obstinate**	**and**	**bloody**	**siege**	**.**
坚不可摧	墙壁	,	承诺	一个	顽固	和	血腥	围城	.

坚不可摧的城墙，预示着一场顽强而血腥的围攻。

['miːnwaɪl] , ['fəːdə,nænd][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] ['kɔːdəvə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv]

Meanwhile	**,**	**Ferdinand**	**had**	**no**	**sooner**	**entered**	**Cordova**	**than**	**his**	**extensive**
同时	,	费迪南德	有	不	很快	进入	科尔多瓦	比	他的	广泛的

[skiːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd]['hoʊli] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [kə'menst] .

scheme	**of**	**confiscation**	**and**	**holy**	**persecution**	**commenced**	**.**
方案	的	没收	和	圣	迫害	开始	.

与此同时，费迪南德刚一进入科尔多瓦，他的大规模没收财产和宗教迫害计划就开始了。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [dʒuːz] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['siːkrət] [graɪp]

Not	**only**	**did**	**more**	**than**	**five**	**hundred**	**Jews**	**perish**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**secret**	**gripe**
不是	仅有的	做过	更多的	比	五	百	犹太人	沦	在	这	黑暗的	和	秘密	抱怨

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

of	**the**	**Grand**	**Inquisitor**	**,**
的	这	盛大	审判官	,

不仅有五百多名犹太人在大审判官黑暗而隐秘的掌控中丧生，

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['krɪstʃən] ['fæməliz] , [ɪn] [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz]

but	**several**	**hundred**	**of**	**the**	**wealthiest**	**Christian**	**families**	**,**	**in**	**whose**	**blood**	**was**
但	一些	百	的	这	最富有的	基督教	家庭	,	在	谁	血	曾是

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['dʒuːɪʃ] [teɪnt] ,

detected	**the**	**hereditary**	**Jewish**	**taint**	**,**
检测到	这	遗传	犹太人	污点	,

但是，在数百个最富有的基督教家庭中，人们检测出了犹太人的遗传血统。

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ;

were	**thrown**	**into**	**prison**	**;**
是	抛掷	进入	监狱	;

被投入监狱；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['pəːtʃəst] [laɪf][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hæf]

and	such	as	were	most	fortunate	purchased	life	by	the	sacrifice	of	half
和	这样的	作为	是	最多	幸运	购买	生活	经过	这	牺牲	的	一半

[ðer; ðər] ['treʒərz] .

their	treasures	.
他们的	宝藏	.

而那些最幸运的人，则牺牲了他们一半的财富来换取生命。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

At	this	time	,	however	,
在	这	时间	,	然而	,

然而，此时此刻，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌbdʒekts]

there	suddenly	broke	forth	a	formidable	insurrection	amongst	these	miserable	subjects
那里	突然	打破	前进	一个	强大	起义	在	这些	悲惨的	主题

— [ðə; ði] [mɛ'siːniənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'bɪriən] ['spɑːrtə] .

—	the	Messenians	of	the	Iberian	Sparta	.
—	这	梅塞尼派	的	这	伊比利亚半岛	斯巴达	.

在这些悲惨的臣民——伊比利亚斯巴达的墨塞尼亚人中，突然爆发了一场声势浩大的起义。

[ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɪ'beɪsmənt] [baɪ][ɑːm'nɪpətənt]

The	Jews	were	so	far	aroused	from	their	long	debasement	by	omnipotent
这	犹太人	是	所以	远的	被唤醒	从	他们的	长的	贬值	经过	无所不能

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

犹太人早已从长期遭受的无所不能的绝望的羞辱中觉醒过来。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['spɪrɪt] ,

that	a	single	spark	,	falling	on	the	ashes	of	their	ancient	spirit	,
那	一个	单身的	火花	,	坠落	在	这	灰烬	的	他们的	古老的	精神	,

那一点火花，落在了他们古老灵魂的灰烬上，

[riː'kɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn]

rekindled	the	flame	of	the	descendants	of	the	fierce	warriors	of	Palestine
重燃	这	火焰	的	这	后代	的	这	凶猛的	战士	的	巴勒斯坦

.

:

.

重新点燃了巴勒斯坦英勇战士后裔的斗志。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['krɪstʃənz] , [huː] [hæd; həd]

They	were	encouraged	and	assisted	by	the	suspected	Christians	,	who	had
他们	是	鼓励	和	协助	经过	这	怀疑	基督徒	,	WHO	有

[bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

been	involved	in	the	same	persecution	;
到过	涉及	在	这	相同的	迫害	;

他们得到了那些曾参与过同样迫害的被怀疑是基督徒的人的鼓励和帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

and	the	whole	were	headed	by	a	man	who	appeared	suddenly	amongst	them
和	这	所有的	是	标题	经过	一个	男人	WHO	出现	突然	在	他们

,

,

,

而这一切的首领，是一个突然出现在他们中间的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['faɪəri] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] [prə'duːst] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

and	whose	fiery	eloquence	and	martial	spirit	produced	,	at	such	a	season	,
和	谁	火热	口才	和	武术	精神	生产	,	在	这样的	一个	季节	,

[ðə; ði][moʊst]['fɜːrvənt][ɪn'θuːziæzəm] .

the	most	fervent	enthusiasm	.
这	最多	热切	热情	.

在这样的时刻，他那激情澎湃的雄辩和尚武精神激起了最热烈的反响。

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] [hoʊl] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['aʊtbreɪk] [ɑːr; ər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

Unhappily	,	the	whole	details	of	this	singular	outbreak	are	withheld	from
不幸地	,	这	所有的	细节	的	这	单数	暴发	是	隐瞒	从

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

遗憾的是，我们无从得知此次特殊疫情的全部细节；

['oʊnli][baɪ] ['weri] [hɪnts][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'luːʒnz] [duː][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['krɑːnɪklɝz] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es]

only	by	wary	hints	and	guarded	allusions	do	the	Spanish	chroniclers	apprise	us
仅有的	经过	警惕	提示	和	守卫	暗示	做	这	西班牙语	编年史家	通知	我们

[ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪts]['perɪlz] .

of	its	existence	and	its	perils	.
的	它是	存在	和	它是	危险	.

西班牙编年史家们只是通过谨慎的暗示和隐晦的提及，才让我们了解到它的存在及其危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɔːl] ['nærətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs]

It	is	clear	that	all	narrative	of	an	event	that	might	afford	the	most	dangerous
它	是	清除	那	全部	叙述	的	一个	事件	那	可能	买得起	这	最多	危险的

['presɪdənt] ,

precedent	,
先例	,

显然，所有关于可能开创最危险先例的事件的叙述，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋ] ,

and	was	alarming	to	the	pride	and	avarice	of	the	Spanish	king	,
和	曾是	令人担忧	到	这	自豪	和	贪婪	的	这	西班牙语	国王	,

这令西班牙国王的骄傲和贪婪感到震惊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['paɪəs] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] ;

as	well	as	the	pious	zeal	of	the	Church	,	was	strictly	forbidden	;
作为	出色地	作为	这	虔诚的	热情	的	这	教会	,	曾是	严格	禁止	;

教会的虔诚热情也被严格禁止；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dred] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

and	the	conspiracy	was	hushed	in	the	dread	silence	of	the	Inquisition	,
和	这	阴谋	曾是	静静地	在	这	恐惧	沉默	的	这	宗教裁判所	,

阴谋在宗教裁判所令人恐惧的沉默中被掩盖了。

['ɪntuː] [huːz] [hændz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'spɪərətəz] ['ʌltɪmətli] [fel] .

into	whose	hands	the	principal	conspirators	ultimately	fell	.
进入	谁	双手	这	主要的	阴谋者	最终	跌倒	.

主要阴谋者最终落入了谁的手中。

[wiː; wi] [lɜːrn] , ['oʊnli] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

We	learn	,	only	,	that	a	determined	and	sanguinary	struggle	was	followed	by
我们	学习	,	仅有的	,	那	一个	决定	和	血腥	斗争	曾是	随后	经过

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] ,

the	triumph	of	Ferdinand	,
这	胜利	的	费迪南德	,

我们只知道，经过一场艰苦卓绝的血腥斗争，最终费迪南取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['triːz(ə)n] .

and	the	complete	extinction	of	the	treason	.
和	这	完全的	灭绝	的	这	叛国罪	.

彻底根除叛国行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðæt][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['fjuːdʒətɪv] ,

It	was	one	evening	,	that	a	solitary	fugitive	,
它	曾是	一	晚上	,	那	一个	孤	逃犯	,

那是一个傍晚，一个孤身逃亡的逃犯，

[hɑːrd] [tʃeɪst] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌɜːrmɑːn'dɑːd] ,

hard	chased	by	an	armed	troop	of	the	brothers	of	St	.	Hermandad	,
难的	追逐	经过	一个	武装	部队	的	这	兄弟	的	英石	.	兄弟	,

被圣赫尔曼达兄弟会的武装队伍追赶，

[wʌz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['rɑːki] [dɪ'faɪl] ,

was	seen	emerging	from	a	wild	and	rocky	defile	,
曾是	已见	新兴	从	一个	荒野	和	岩石	亵渎	,

有人看到他从一条崎岖不平的岩石峡谷中走出来，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

which	opened	abruptly	on	the	gardens	of	a	small	,	and	,	by	the	absence	of
哪个	打开	突然	在	这	花园	的	一个	小的	,	和	,	经过	这	缺席	的

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['sentriz] ,

fortification	and	sentries	,
筑城	和	哨兵	,

它突然通向一个小花园，由于没有防御工事和哨兵，

['siːmɪŋli] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['kæs(ə)l] .

seemingly	deserted	,	castle	.
似乎	荒凉的	,	城堡	.

一座看似荒废的城堡。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

Behind	him	;	in	the	exceeding	stillness	which	characterises	the	air	of	a	Spanish
在后面	他	;	在	这	超过	寂静	哪个	具有特征	这	空气	的	一个	西班牙语

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

在他身后；在西班牙黄昏时分特有的极致静谧中，

[hiː; hi] [hɜːrd] , [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

he	heard	,	at	a	considerable	distance	the	blast	of	the	horn	and	the
他	听到	,	在	一个	大量	距离	这	爆炸	的	这	喇叭	和	这

[træmp][ʌv; əv] [huːf] .

tramp	of	hoofs	.
流浪汉	的	蹄子	.

他从很远的地方听到了号角声和马蹄声。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [dɪ'tætʃmənts] , [wɜːr; wər]['skaʊərɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər]

His	pursuers	,	divided	into	several	detachments	,	were	scouring	the	country	after
他的	追击者	,	分割	进入	一些	分遣队	,	是	洗涤	这	国家	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的追捕者分成几队，正在全国各地搜寻他的下落。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [drɔː] [ðer; ðər] [nets] , [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ,

as	the	fishermen	draw	their	nets	,	from	bank	to	bank	,
作为	这	渔民	画	他们的	网	,	从	银行	到	银行	,

渔民们从一岸到另一岸拉起渔网，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [preɪ] [ðeɪ] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meʃiz] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

conscious	that	the	prey	they	drive	before	the	meshes	cannot	escape	them	at	the
有意识的	那	这	猎物	他们	驾驶	前	这	网格	不能	逃脱	他们	在	这

[læst] .

last	.
最后的	.

他们意识到，被驱赶到网前的猎物最终无法逃脱。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['hɔːltɪd][ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ]

The	fugitive	halted	in	doubt	,	and	gazed	round	him	:	he	was	well	-	nigh
这	逃犯	停止	在	怀疑	,	和	凝视	圆形的	他	:	他	曾是	出色地	-	夜

[ɪg'zɔːstɪd] ;

exhausted	;
筋疲力尽的	;

逃犯犹豫地停下脚步，环顾四周：他几乎筋疲力尽了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] [roʊld] [fæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

his	eyes	were	bloodshot	;	the	large	drops	rolled	fast	down	his	brow	;
他的	眼睛	是	充血	;	这	大的	滴	滚动	快速地	向下	他的	眉头	;

他双眼布满血丝；大颗大颗的泪珠顺着他的额头滚落下来；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['kwivəd] [ænd; ənd]['pælpɪˌteɪtɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] [wen] [hiː; hi][stændz]

his	whole	frame	quivered	and	palpitated	,	like	that	of	a	stag	when	he	stands
他的	所有的	框架	颤抖	和	心悸	,	喜欢	那	的	一个	麀	什么时候	他	站立

[æt; ət] [beɪ] .

at	bay	.
在	湾	.

他全身颤抖、悸动，就像一头受困的雄鹿。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [spred] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

Beyond	the	castle	spread	a	broad	plain	,	far	as	the	eye	could	reach	,
超过	这	城堡	传播	一个	广阔	清楚的	,	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

城堡之外是一片广阔的平原，一眼望不到边。

[wɪ'ðaʊt] [ʃrʌb] [ɔːr] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][fɔːrm] :

without	shrub	or	hollow	to	conceal	his	form	:
没有	灌木	或者	空洞的	到	隐藏	他的	形式	:

没有灌木或空地遮蔽他的身形：

[flaɪt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][veɪn] .

flight	across	a	space	so	favourable	to	his	pursuers	was	evidently	in	vain	.
航班	穿过	一个	空间	所以	有利	到	他的	追击者	曾是	显然	在	徒劳	.

显然，在如此有利于追捕者的空间里逃亡是徒劳的。

[noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [left] [ən'les] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pæθ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

No	alternative	was	left	unless	he	turned	back	on	the	very	path	taken	by	the
不	选择	曾是	左边	除非	他	转向	后退	在	这	非常	小路	已采取	经过	这

['hɔːsmən] ,

horsemen	,
骑兵	,

他别无选择，除非沿着骑马者走过的路原路返回。

[ɔːr] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['skænti][ænd; ənd] ['perələs] ['ʃeltər] [æz; əz][ðə; ði] [kɔpsiz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

or	trusted	to	such	scanty	and	perilous	shelter	as	the	copses	in	the	castle
或者	可信	到	这样的	稀少	和	危险的	庇护所	作为	这	小树林	在	这	城堡

['gɑːrdn] [maɪt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .

garden	might	afford	him	.
花园	可能	买得起	他	.

或者只能依靠城堡花园里的小树林这种简陋而危险的庇护所。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði]['lætər]['refjuːdʒ] , [klɪrd] [ðə; ði][loʊ][ænd; ənd]['loʊnli] [wɔːl] [ðæt]['gɜːrdɪd]

He	decided	on	the	latter	refuge	,	cleared	the	low	and	lonely	wall	that	girded
他	决定	在	这	后者	避难所	,	已清除	这	低的	和	孤独	墙	那	加固

[ðə; ði] [dɪˈmeɪn] ,

the	demesne	,
这	领地	,

他决定选择后一种避难所，翻越了环绕庄园的低矮孤墙。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [oʊks][ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] .

and	plunged	into	a	thicket	of	overhanging	oaks	and	chestnuts	.
和	暴跌	进入	一个	灌木丛	的	悬垂	橡树	和	栗子	.

然后一头扎进了枝繁叶茂的橡树和栗树丛中。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n] ,

At	that	hour	,	and	in	that	garden	,	by	the	side	of	a	little	fountain	,
在	那	小时	,	和	在	那	花园	,	经过	这	边	的	一个	小的	喷泉	,

就在那时，在那座花园里，在一个小喷泉旁，

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tuː] ['fiːmeɪl] : [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ədˈvænst] ['jɪrz] ;

were	seated	two	females	:	the	one	of	mature	and	somewhat	advanced	years	;
是	坐着	二	女性	:	这	一	的	成熟	和	有些	先进的	年	;

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

坐着两位女性：一位年纪较大，已趋于成熟；另一位，

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [juːθ] .

in	the	flower	of	virgin	youth	.
在	这	花	的	处女	青年	.

在青春的花朵中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [bluːm] , [nɔːr]

But	the	flower	was	prematurely	faded	;	and	neither	the	bloom	,	nor
但	这	花	曾是	过早	褪色	;	和	两者都不	这	盛开	,	也不

['spɑːrk(ə)l] , [nɔːr] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,

sparkle	,	nor	undulating	play	of	feature	,
火花	,	也不	起伏的	玩	的	特征	,

但花朵过早凋谢；既没有盛开的花朵，也没有闪耀的光芒，更没有波光粼粼的姿态。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

that	should	have	suited	her	age	,
那	应该	有	适合	她	年龄	,

那应该很适合她的年龄。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	visible	in	the	marble	paleness	and	contemplative	sadness	of	her
曾是	可见的	在	这	大理石	苍白	和	沉思的	悲伤	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

beautiful	countenance	.
美丽的	面容	.

从她苍白如大理石般的肤色和她美丽面容中流露出的沉思的悲伤中，可以明显看出这一点。

" [əˈlæs] ! [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] ,

"	Alas	!	my	young	friend	,	"	said	the	elder	of	these	ladies	,
"	唉	!	我的	年轻的	朋友	,	"	说	这	长老	的	这些	女士们	,

"唉！我的年轻朋友，"这些女士中年纪较大的那位说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['aʊərz][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['diːpli]

"	it	is	in	these	hours	of	solitude	and	calm	that	we	are	most	deeply
"	它	是	在	这些	小时	的	孤独	和	冷静的	那	我们	是	最多	深

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

impressed	with	the	nothingness	of	life	.
印象深刻	和	这	虚无	的	生活	.

“正是在这些孤独和宁静的时刻，我们才最深刻地感受到生命的虚无。”

[ðaʊ] , [maɪ] [swiːt] [kən'vɜːrt] , [ɑːrt] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Thou	,	my	sweet	convert	,	art	now	the	object	,	no	longer	of	my	compassion	,
你	,	我的	甜的	转变	,	艺术	现在	这	目的	,	不	更长	的	我的	同情	,

[bʌt; bət][maɪ] ['envi] ;

but	my	envy	;
但	我的	嫉妒	;

我亲爱的皈依者，你现在不再是我怜悯的对象，而是我嫉妒的对象；

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [duː][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'poʊz] [ðaɪ]['spɪrɪt] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn]

and	earnestly	do	I	feel	convinced	of	the	blessed	repose	thy	spirit	will	enjoy	in
和	切实	做	我	感觉	确信	的	这	蒙福	休息	你的	精神	将要	享受	在

[ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

the	lap	of	the	Mother	Church	.
这	膝	的	这	母亲	教会	.

我深信，你的灵魂将在圣母教会的怀抱中享受幸福的安息。

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [daɪ] [jʌŋ] !

Happy	are	they	who	die	young	!
快乐的	是	他们	WHO	死	年轻的	!

英年早逝的人有福了！

[bʌt; bət] [θraɪs] ['hæpi] [ðeɪ] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleʃ] :

but	thrice	happy	they	who	die	in	the	spirit	rather	than	the	flesh	:
但	三次	快乐的	他们	WHO	死	在	这	精神	相当	比	这	肉	:

但那些在精神上死去而不是在肉体上死去的人，有三倍的幸福：

[ded] [tuː; tə][sɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ; [tuː; tə] ['terər] , [nɑːt][tuː; tə][hoʊp] ; [tuː; tə][mæn] ,

dead	to	sin	,	but	not	to	virtue	;	to	terror	,	not	to	hope	;	to	man	,
死的	到	罪	,	但	不是	到	美德	;	到	恐怖	,	不是	到	希望	;	到	男人	,

向罪恶死去，但并未向美德死去；向恐惧死去，但并未向希望死去；向人，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][gɑːd] ! "

but	not	to	God	!	"
但	不是	到	上帝	!	"

但上帝却不这么认为！

" [dɪr] [siˈnɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , ['mɔːrnfəli] , " [wɜːr; wər][aɪ][ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] ,

"	Dear	senora	,	"	replied	the	young	maiden	,	mournfully	,	"	were	I	alone	on	earth	,
"	亲爱的	塞诺拉	,	"	回复	这	年轻的	少女	,	悲伤地	,	"	是	我	独自的	在	地球	,

“亲爱的夫人，”年轻的少女悲伤地回答道，“如果我是世上唯一的人，

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [diːp] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]

Heaven	is	my	witness	with	what	deep	and	thankful	resignation	I	should	take	the
天堂	是	我的	证人	和	什么	深的	和	感恩	辞职	我	应该	拿	这

['hoʊli] [vaʊz] ,

holy	vows	,
圣	誓言	,

天可以作证，我应该怀着多么深沉而感恩的顺从之心接受这神圣的誓言。

[ænd; ənd] [fɔːr'swer] [ðə; ðɪ][pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [rɪ'meɪnz] ['hjuːmən] , [haʊ'evər] [dɪ'vaɪn][ðə; ðɪ]

and	forswear	the	past	;	but	the	heart	remains	human	,	however	divine	the
和	作伪证	这	过去的	;	但	这	心	遗迹	人类	,	然而	神圣的	这

[hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['tʃerɪʃ] .

hope	that	it	may	cherish	.
希望	那	它	可能	珍惜	.

并摒弃过去；但人心依然是人，无论心中怀有多么神圣的希望。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hoʊm] , [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv][maɪ][streɪndʒ]

And	sometimes	I	start	,	and	think	of	home	,	of	childhood	,	of	my	strange
和	有时	我	开始	,	和	思考	的	家	,	的	童年	,	的	我的	奇怪的

[bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] ,

but	beloved	father	,
但	心爱	父亲	,

有时我会突然停下来，想起家，想起童年，想起我那古怪但深爱的父亲。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] . "

deserted	and	childless	in	his	old	age	.	"
荒凉的	和	无子女	在	他的	老的	年龄	.	"

晚年被遗弃，膝下无子。

" [ðaɪn] , ['liːlə,'laɪlə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['eldər][sɪ'nɔːrə] , " [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] ['aʊər; ɑːr]

"	Thine	,	Leila	,	"	returned	the	elder	Senora	,	"	are	but	the	sorrows	our
"	瘦	,	莱拉	,	"	返回	这	长老	塞诺拉	,	"	是	但	这	悲伤	我们的

['neɪtʃər] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] .

nature	is	doomed	to	.
自然	是	注定失败	到	.

“莱拉，你所遭受的，,”年长的塞诺拉回答说，“不过是我们天性注定要承受的苦难。”

[wʌt] ['mætər] , ['weðər] ['æbsəns] [ɔːr] [deθ] ['sevər][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] ?

What	matter	,	whether	absence	or	death	sever	the	affections	?
什么	事情	,	无论	缺席	或者	死亡	断绝	这	情感	?

是离别还是死亡，又有什么关系呢?

[ðaʊ] [lə'ment] [ə; eɪ]['fɑːðər] ; [aɪ] , [ə; eɪ][sʌn] , [ded] [ɪn][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd]

Thou	lamentest	a	father	;	I	,	a	son	,	dead	in	the	pride	of	his	youth	and
你	哀叹者	一个	父亲	;	我	,	一个	儿子	,	死的	在	这	自豪	的	他的	青年	和

['bjuːti] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

beauty	—	a	husband	,
美丽	—	一个	丈夫	,

你哀悼一位父亲；我，一位儿子，死于青春和俊美的骄傲之中——一位丈夫，

['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fetərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊr] .

languishing	in	the	fetters	of	the	Moor	.
萎靡不振	在	这	镣铐	的	这	泊	.

被困在荒原的枷锁中。

[teɪk] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɔrəuz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] .

Take	comfort	for	thy	sorrows	,	in	the	reflection	that	sorrow	is	the	heritage	of	all	.
拿	舒适	为了	你的	悲伤	,	在	这	反射	那	悲哀	是	这	遗产	的	全部	.

悲伤之时，请从“悲伤是每个人与生俱来的”这一事实中得到慰藉。

" [er] ['liːlə,'laɪlə][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] - [baʊz] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [sæt]

"	Ere	Leila	could	reply	,	the	orange	-	boughs	that	sheltered	the	spot	where	they	sat
"	埃雷	莱拉	可以	回复	,	这	橙子	-	树枝	那	避难所	这	点	在哪里	他们	卫星

[wɜːr; wər][pʊt][ə'saɪd] ,

were	put	aside	,
是	放	旁边	,

莱拉还没来得及回答，遮蔽他们所坐之处的橘子树枝就被拨到了一边。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:rm][ʌv; əv] -

and	between	the	women	and	the	fountain	stood	the	dark	form	of	Almamen
和	之间	这	女性	和	这	喷泉	站立	这	黑暗的	形式	的	-

[ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] .

the	Israelite	.
这	以色列人	.

在妇女们和喷泉之间，站着以色列人阿尔马门的黑色身影。

['li:lə,'lailə][roʊz] , [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] , [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

Leila	rose	,	shrieked	,	and	flung	herself	,	unconscious	,	on	his	breast	.
莱拉	玫瑰	,	尖叫	,	和	扔	她自己	,	无意识	,	在	他的	胸部	.

莱拉站起身，尖叫一声，昏迷不醒地扑倒在他的胸膛上。

" [oʊ][lɔ:rd][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] ! " [kraɪd] - , [ɪn][ə'toʊn][ʌv; əv] [di:p] ['æŋgwɪʃ] .

"	O	Lord	of	Israel	!	"	cried	Almamen	,	in	atone	of	deep	anguish	.
"	哦	主	的	以色列	!	"	哭	-	,	在	赎罪	的	深的	痛苦	.

“以色列的主啊！”阿尔马门悲痛欲绝地喊道。

" [aɪ] , [ðen] , [æt; ət][læst] [rɪ'geɪn] [maɪ][tʃaɪld] ?

"	I	,	then	,	at	last	regain	my	child	?
"	我	,	然后	,	在	最后的	恢复	我的	孩子	?

那么，我最终能找回我的孩子吗?

[du:][aɪ] [pres] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ?

Do	I	press	her	to	my	heart	?
做	我	按	她	到	我的	心	?

我是否应该将她珍视于心?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðæt] [bri:f] ['moʊmənt] , [wen] [aɪ][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv]

and	is	it	only	for	that	brief	moment	,	when	I	stand	upon	the	brink	of
和	是	它	仅有的	为了	那	简短的	片刻	,	什么时候	我	站立	之上	这	边缘	的

[deθ] ?

death	?
死亡	?

难道仅仅是在我站在死亡边缘的那短暂一刻吗?

['li:lə,'lailə] , [maɪ][tʃaɪld] , [lʊk] [ʌp] !

Leila	,	my	child	,	look	up	!
莱拉	,	我的	孩子	,	看	向上	!

莱拉，我的孩子，抬头看!

[smaɪl][ə'pɑ:n][ðaɪ]['fɑ:ðər] ; [let][hɪm; ɪm] [fi:l] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [braʊ] ,

smile	upon	thy	father	;	let	him	feel	,	on	his	maddening	and	burning	brow	,
微笑	之上	你的	父亲	;	让	他	感觉	,	在	他的	令人抓狂	和	燃烧	眉头	,

对你的父亲微笑；让他感受到，在他那焦灼灼热的额头上，

[ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	sweet	breath	of	the	last	of	his	race	,	and	bear	with	him	,
这	甜的	气息	的	这	最后的	的	他的	种族	,	和	熊	和	他	,

感受他族最后一位成员的甜美气息，并忍受他。

[æt; ət] [li:st] , [wʌn]['hoʊli][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [greɪv] . "

at	least	,	one	holy	and	gentle	thought	to	the	dark	grave	.	"
在	至少	,	一	圣	和	温和的	想法	到	这	黑暗的	严重	.	"

至少，给黑暗的坟墓留下一个神圣而温柔的念头。

" [maɪ]['fɑ:ðər] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [maɪ]['fɑ:ðər] ? " [sed] ['li:lə,'lailə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]

"	My	father	!	is	it	indeed	my	father	?	"	said	Leila	,	recovering	herself	,	and
"	我的	父亲	!	是	它	的确	我的	父亲	?	"	说	莱拉	,	恢复中	她自己	,	和

['drɔ:ɪŋ] [bæk] ,

drawing	back	,
绘画	后退	,

“我的父亲！真的是我的父亲吗？”莱拉回过神来，后退一步说道。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [feɪs] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] !

that	she	might	assure	herself	of	that	familiar	face	;	"	it	is	thou	!
那	她	可能	保证	她自己	的	那	熟悉的	脸	;	"	它	是	你	!

好让她能够确认那张熟悉的面孔；"是你!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

it	is	—	it	is	!
它	是	—	它	是	!

没错——没错!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] ['blesɪd; blest] [tʃæns] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [tə'geðər] ? "

what	blessed	chance	brings	us	together	?	"
什么	蒙福	机会	带来	我们	一起	?	"

是怎样的机缘巧合让我们相遇?

" [ðæt] [tʃæns] [ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] ['hɜ:ri] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [tu:m] , " ['ænsər] - ,

"	That	chance	is	the	destiny	that	hurries	me	to	my	tomb	,	"	answered	Almamen	,
"	那	机会	是	这	命运	那	匆忙	我	到	我的	墓	,	"	回答	-	,

['sɑ:ləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

"那次机会就是我的命运，它正催促我走向坟墓,"阿尔马门严肃地回答道。

" [hɑ:rk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[hɪr] [ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] [sti:dz] — [ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ?

hear	you	not	the	sound	of	their	rushing	steeds	—	their	impatient	voices	?
听到	你	不是	这	声音	的	他们的	匆忙	马匹	—	他们的	不耐烦	声音	?

你难道没听到他们策马奔腾的声音，没听到他们焦急的叫喊声吗?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ˌem 'i:] [naʊ] ! "

They	are	on	me	now	!	"
他们	是	在	我	现在	!	"

他们现在盯上我了!

" [hu:] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

[ʌv; əv] [hu:m] ['spi:kɪst] [ðaʊ] ? "

Of	whom	speakest	thou	?	"
的	谁	演讲者	你	?	"

你在谈论谁?

" [maɪ] [pə'sju:əz] — [ðə; ði] ['hɔ:smən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] . "

"	My	pursuers	—	the	horsemen	of	the	Spaniard	.	"
"	我的	追击者	—	这	骑兵	的	这	西班牙人	.	"

"追捕我的人——西班牙人的骑兵。"

" [oʊ] , [si'nɔ:rə] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	senora	,	save	him	!
"	哦	,	塞诺拉	,	节省	他	!

"哦，夫人，救救他！"

" [kraɪd]['li:lə,'lailə] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dɑ:nə] ['aɪnez] , [hu:m] [bəuθ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd]

"	cried	Leila	,	turning	to	Donna	Inez	,	whom	both	father	and	child	had
"	哭	莱拉	,	转弯	到	唐娜	伊内兹	,	谁	两个都	父亲	和	孩子	有

[ˌhɪðər'tu:] [fər'gɑ:tn] ,

hitherto	forgotten	,
迄今为止	被遗忘的	,

“莱拉喊道，她转向唐娜·伊内兹，父女俩之前都把她忘了。”

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] - [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

and	who	now	stood	gazing	upon	Almamen	with	wondering	and	anxious	eyes	.
和	WHO	现在	站立	凝视	之上	-	和	好奇	和	焦虑的	眼睛	.

此刻，他正站在那里，用惊奇和焦虑的眼神凝视着阿尔马门。

" ['wɪðər] [kæn; kən][hi:; hi][flai] ?

"	Whither	can	he	fly	?
"	往哪里去	能	他	飞	?

他能飞向何方？

[ðə; ði] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [meɪ] [kən'si:l] [hɪm; ɪm] .

The	vaults	of	the	castle	may	conceal	him	.
这	金库	的	这	城堡	可能	隐藏	他	.

他可能藏身于城堡的地窖中。

[ðɪs] [wei] - ['heɪs(ə)n] ! "

This	way	-	hasten	!	"
这	方式	-	趋	!	"

这边走，快点！

" [steɪ] , " [sed] ['aɪnez] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] - : " [du:][aɪ] [si:]

"	Stay	,	"	said	Inez	,	trembling	,	and	approaching	close	to	Almamen	:	"	do	I	see
"	停留	,	"	说	伊内兹	,	发抖	,	和	接近	关闭	到	-	:	"	做	我	看

[ə'raɪt] ?

aright	?
好的	?

“留下来，”伊内兹颤抖着说，并走近阿尔马门：“我没看错吧？”

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst][ðə; ði][dɑ:rk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd]['traɪəl] , [du:][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['steɪtli]

and	,	amidst	the	dark	change	of	years	and	trial	,	do	I	recognise	that	stately
和	,	在……之中	这	黑暗的	改变	的	年	和	审判	,	做	我	认出	那	庄严

[fɔ:rm] ,

form	,
形式	,

在岁月的黑暗变迁和磨难之中，我是否还能认出那庄严的身影？

[wɪtʃ] [wʌns] ['kɔntræstid] [tu:; tə][ðə; ði][sæd] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

which	once	contrasted	to	the	sad	eye	of	a	mother	the	drooping	and	faded
哪个	一次	对比	到	这	伤心	眼睛	的	一个	母亲	这	下垂	和	褪色

[fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli][sʌn] ?

form	of	her	only	son	?
形式	的	她	仅有的	儿子	?

曾经，母亲悲伤的眼神与她独子颓丧憔悴的身影形成了鲜明的对比？

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

Art	thou	not	he	who	saved	my	boy	from	the	pestilence	,
艺术	你	不是	他	WHO	已保存	我的	男生	从	这	瘟疫	,

难道不是你救了我的孩子免于瘟疫吗？

[huː] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

who	accompanied	him	to	the	shores	of	Naples	,	and	consigned	him	to
WHO	伴随	他	到	这	海岸	的	那不勒斯	,	和	寄售	他	到

[ðiːz] [ɑːrmz] ?

these	arms	?
这些	武器	?

是谁陪同他来到那不勒斯海岸，并将他交付于此?

[lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] !

Look	on	me	!
看	在	我	!

看看我!

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frend] ? "

dost	thou	not	recall	the	mother	of	thy	friend	?	"
朋友	你	不是	记起	这	母亲	的	你的	朋友	?	"

你难道不记得你朋友的母亲吗?

" [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðaɪ] [fitʃər] ['dɪmli] [ænd; ənd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['hiːbruː] ;

"	I	recall	thy	features	dimly	and	as	in	a	dream	,	"	answered	the	Hebrew	;
"	我	记起	你的	特征	依稀	和	作为	在	一个	梦	,	"	回答	这	希伯来语	;

"我依稀记得你的容貌，就像在梦中一样，"希伯来人回答说;

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [ðer; ðər] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər]

"	and	while	thou	speakest	,	there	rush	upon	me	the	memories	of	an	earlier
"	和	尽管	你	演讲者	,	那里	匆忙	之上	我	这	回忆	的	一个	早些时候

[taɪm] ,

time	,
时间	,

"在你说话的时候，我脑海中涌现出许多往事的回忆，

[ɪn][lændz] [wer] ['liːlə,'lailə][fɜːrst] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] ,

in	lands	where	Leila	first	looked	upon	the	day	,
在	土地	在哪里	莱拉	第一的	看起来	之上	这	天	,

在莱拉第一次见到白昼的那片土地上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] ['sʌnset] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈfreɪtiːz]

and	her	mother	sang	to	me	at	sunset	by	the	stream	of	the	Euphrates
和	她	母亲	唱	到	我	在	日落	经过	这	溪流	的	这	幼发拉底河

,

,

,

她的母亲在幼发拉底河畔的日落时分为我唱歌，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] ['ɛmpaɪɚz] .

and	on	the	sites	of	departed	empires	.
和	在	这	网站	的	已离开	帝国	.

以及在已逝帝国的遗址上。

[ðaɪ] [sʌn] — [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] : [aɪ][hæd; həd] ['frendʃɪp] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [fɔːr; fər][aɪ]

Thy	son	—	I	remember	now	:	I	had	friendship	then	with	a	Christian	—	for	I
你的	儿子	—	我	记住	现在	:	我	有	友谊	然后	和	一个	基督教	—	为了	我

[wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] . "

was	still	young	.	"
曾是	仍然	年轻的	.	"

你的儿子——我现在想起来了：那时我和一个基督徒是朋友——因为我当时还年轻。

" [weɪst] [nɑːt][ðə; ði][taɪm] — ['fɑːðər] — [si'nɔːrə] ! " [kraɪd]['liːlə,'lailə] , [ɪm'peɪʃntli] ['klɪŋɪŋ] [stɪl] [tuː; tə]

"	Waste	not	the	time	—	father	—	senora	!	"	cried	Leila	,	impatiently	clinging	still	to
"	浪费	不是	这	时间	—	父亲	—	塞诺拉	!	"	哭	莱拉	,	不耐烦地	依恋	仍然	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brest] .

her	father's	breast	.
她	父亲的	胸部	.

“别浪费时间了——父亲——夫人！”莱拉喊道，仍然不耐烦地紧紧抱着父亲的胸膛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [nɔːr][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər]['saɪər] , [ɪn] [huːm] [aɪ] [ðʌs] ['wʌndərfəli] ['rekəgnaɪz] [maɪ]

"	You	are	right	;	nor	shall	your	sire	,	in	whom	I	thus	wonderfully	recognise	my
"	你	是	正确的	;	也不	将	你的	父系	,	在	谁	我	因此	太棒了	认出	我的

['sʌnz] [frend] ,

son's	friend	,
儿子的	朋友	,

“你说得对；你的父亲也不会，我竟能从他身上奇妙地认出我儿子的朋友，

['perɪʃ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

perish	if	I	can	save	him	.
沦	如果	我	能	节省	他	.

如果能救他，我甘愿牺牲。

" ['aɪnez] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [gest] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Inez	then	conducted	her	strange	guest	to	a	small	door	in	the	rear	of	the
"	伊内兹	然后	实施	她	奇怪的	客人	到	一个	小的	门	在	这	后部	的	这

['kæs(ə)l] ;

castle	;
城堡	;

“随后，伊内兹带着这位奇怪的客人来到城堡后方的一扇小门前；

[ænd; ənd]['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːrtmənts] ,

and	after	leading	him	through	some	of	the	principal	apartments	,
和	后	领导	他	通过	一些	的	这	主要的	公寓	,

在带领他参观了一些主要公寓之后，

[left][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

left	him	in	one	of	the	tiring	-	rooms	adjoining	her	own	chamber	,
左边	他	在	一	的	这	令人疲惫	-	房间	相邻的	她	自己的	房间	,

她把他留在了自己房间隔壁的其中一间休息室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəs] [kən'siːld] .

and	the	entrance	to	which	the	arras	concealed	.
和	这	入口	到	哪个	这	阿拉斯	暗	.

以及帷幔所遮蔽的入口。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [ə; eɪ]['seɪfər] [rɪ'triːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [maɪt]

She	rightly	judged	this	a	safer	retreat	than	the	vaults	of	the	castle	might
她	没错	评判	这	一个	更安全	撤退	比	这	金库	的	这	城堡	可能

[ə'fɔːrd] ,

afford	,
买得起	,

她正确地判断出，这里比城堡的地窖更安全。

[sɪns] [hɜːr; hər] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd] [noʊn] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['ɪzəbel] [wʊd] [prɪ'kluːd] [ɔːl]

since	her	great	name	and	known	intimacy	with	Isabel	would	preclude	all
自从	她	伟大的	姓名	和	已知	亲密关系	和	伊莎贝尔	会	排除	全部

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bet] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

suspicion	of	her	abetting	in	the	escape	of	the	fugitive	,
怀疑	的	她	教唆	在	这	逃脱	的	这	逃犯	,

由于她显赫的名声以及与伊莎贝尔的亲密关系，足以消除人们对她协助逃犯逃脱的任何怀疑。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪd] ,

and	keep	those	places	the	most	secure	in	which	,	without	such	aid	,
和	保持	那些	地方	这	最多	安全的	在	哪个	,	没有	这样的	援助	,

并确保那些在没有此类援助的情况下最安全的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sɪ'kriːtid] [hɪm'self] .

he	could	not	have	secreted	himself	.
他	可以	不是	有	分泌物	他自己	.

他不可能把自己藏起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

In	a	few	minutes	,	several	of	the	troop	arrived	at	the	castle	,
在	一个	很少	分钟	,	一些	的	这	部队	到达的	在	这	城堡	,

几分钟后，几个士兵到达了城堡。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ]

and	on	learning	the	name	of	its	owner	contented	themselves	with	searching
和	在	学习	这	姓名	的	它是	所有者	满足	他们自己	和	搜索

[ðə; ði] ['gaːdnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

得知主人的名字后，他们便开始在花园里搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] [ə'pɑːrtmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]

and	the	lower	and	more	exposed	apartments	;	and	then	recommending	to
和	这	降低	和	更多的	裸露	公寓	;	和	然后	推荐	到

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [lʊk] - [aʊt] ['riː'mauntid] ,

the	servants	a	vigilant	look	-	out	remounted	,
这	仆人	一个	警惕的	看	-	出去	重新安装	,

以及地势较低、更易受攻击的公寓；然后建议仆人们重新安排警惕的瞭望哨。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði][pleɪn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [naʊ] ['sloʊli] [fel] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt]

and	proceeded	to	scour	the	plain	,	over	which	now	slowly	fell	the	starlight
和	继续	到	冲刷	这	清楚的	,	超过	哪个	现在	缓慢地	跌倒	这	星光

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	shade	of	night	.
和	阴影	的	夜晚	.

然后他们继续搜寻平原，此时星光和夜幕正缓缓笼罩着这片平原。

[wen] ['liːlə,'lailə][stoʊl] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][hɪd] ,

When	Leila	stole	,	at	last	,	to	the	room	in	which	Almamen	was	hid	,
什么时候	莱拉	偷窃	,	在	最后的	,	到	这	房间	在	哪个	-	曾是	隐藏	,

最后，莱拉偷偷溜进了阿尔玛门藏身的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

she	found	him	,	stretched	on	his	mantle	,	in	a	deep	sleep	.
她	成立	他	,	拉伸	在	他的	地幔	,	在	一个	深的	睡觉	.

她发现他躺在壁炉架上，睡得很沉。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [nəːvs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Exhausted	by	all	he	had	undergone	,	and	his	rigid	nerves	,	as	it
筋疲力尽的	经过	全部	他	有	经历	,	和	他的	死板的	神经	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他因经历的一切而精疲力竭，神经也僵硬得像块石头。

[rɪ'lækst] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

relaxed	by	the	sudden	softness	of	that	interview	with	his	child	,
轻松	经过	这	突然	柔软	的	那	面试	和	他的	孩子	,

与孩子那次谈话中突然流露出的温柔让他放松下来。

[ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri]['wɑ:ndərər][wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] .

the	slumber	of	that	fiery	wanderer	was	as	calm	as	an	infant's	.
这	睡眠	的	那	火热	流浪者	曾是	作为	冷静的	作为	一个	婴儿的	.

那位性情火爆的流浪者的睡眠却像婴儿般平静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ['ɔ:lmoʊst] [si:md] [rɪ'vɜ:rst] ;

And	their	relation	almost	seemed	reversed	;
和	他们的	关系	几乎	似乎	反转	;

他们的关系似乎几乎完全颠倒了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

and	the	daughter	to	be	as	a	mother	watching	over	her	offspring	,
和	这	女儿	到	是	作为	一个	母亲	观看	超过	她	后代	,

女儿将像母亲一样守护着自己的孩子。

[wen] ['li:lə,'lailə] ['si:tɪd] [hɜ:r'self]['sɔ:ftli][baɪ][hɪm; ɪm] , ['fɪksɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

when	Leila	seated	herself	softly	by	him	,	fixing	her	eyes	—	to	which	the
什么时候	莱拉	坐着	她自己	轻轻	经过	他	,	定影	她	眼睛	—	到	哪个	这

[terz] [keɪm] ['evər] ,

tears	came	ever	,
眼泪	来了	曾经	,

莱拉轻轻地在他身边坐下，凝视着他——泪水总是止不住地涌出。

['evər][tu:; tə][bi:; bi] [brʌʃt] [ə'weɪ] - [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɔ:rn][bʌt; bət]['træŋkwɪl] [fitʃər] ,

ever	to	be	brushed	away	-	upon	his	worn	but	tranquil	features	,
曾经	到	是	刷过	离开	-	之上	他的	磨损	但	宁静	特征	,

永远被拂去——在他饱经风霜却平静的脸上，

[meɪd] [jet] [mɔ:r] [sə'ri:n] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪt] [ðæt] ['glɪməd] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

made	yet	more	serene	by	the	quiet	light	that	glimmered	through	the	casement	.
制成	然而	更多的	安详	经过	这	安静的	光	那	闪烁	通过	这	窗扇	.

透过窗户洒进来的柔和光线，更增添了几分宁静。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]

And	so	passed	the	hours	of	that	night	;	and	the	father	and	the	child
和	所以	通过了	这	小时	的	那	夜晚	;	和	这	父亲	和	这	孩子

— [ðə; ði] [mi:k] [kən'vɜ:rt] ,

—	the	meek	convert	,
—	这	温顺	转变	,

夜色就这样悄然流逝；父亲和孩子——那个谦卑的皈依者，

[ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] [fə'nætɪk] — [wɜ:r; wər]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] .

the	revengeful	fanatic	—	were	under	the	same	roof	.
这	复仇的	狂热分子	—	是	在下面	这	相同的	屋顶	.

那些心怀复仇之心的狂热分子——竟然住在同一屋檐下。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

- ['hi:rz] [ænd; ənd] [si:z] , [bʌt; bət] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪn] ,

ALMAMEN	HEARS	AND	SEES	,	BUT	REFUSES	TO	BELIEVE	;	FOR	THE	BRAIN	,
-	听到	和	看到	,	但	拒绝	到	相信	;	为了	这	脑	,

[ˌoʊvər'rɔ:t] , [grəuz] [dʌl] ,

OVERWROUGHT	,	GROWS	DULL	,
雕饰	,	生长	乏味的	,

阿尔马门听见也看见，却不肯相信；因为大脑过度疲劳，就会变得迟钝。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ki:nəst] .

EVEN	IN	THE	KEENEST	.
甚至	在	这	最热衷	.

即使是最热衷的人。

[ðə; ði] [dɑ:n] [broʊk] ['sloʊli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] - [stɪl] [slept] .

The	dawn	broke	slowly	upon	the	chamber	,	and	Almamen	still	slept	.
这	黎明	打破	缓慢地	之上	这	房间	,	和	-	仍然	睡着了	.

黎明缓缓降临房间，阿尔玛门仍在沉睡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] — [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [roʊz]

It	was	the	Sabbath	of	the	Christians	—	that	day	on	which	the	Saviour	rose
它	曾是	这	安息日	的	这	基督徒	—	那	天	在	哪个	这	救主	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] — [ðens] [neɪmd] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [sə'blaɪmli] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli]

from	the	dead	—	thence	named	so	emphatically	and	sublimely	by	the	early
从	这	死的	—	因此	命名	所以	强调地	和	极致地	经过	这	早期的

[tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deɪ] .

Church	THE	LORD'S	DAY	.
教会	这	领主的	天	.

这是基督徒的安息日——救世主从死里复活的那一天——因此被早期教会庄严而崇高地称为"主日"。

[[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kɔ:ld] [ðə; ði]

[	Before	the	Christian	era	,	the	Sunday	was	,	however	,	called	the
[	前	这	基督教	时代	,	这	星期日	曾是	,	然而	,	称为	这

[在基督教时代之前，星期日被称为.....

[lɔ:(r)dz] [deɪ] — [aɪ] . [i:] . , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ðə; ði] [sʌn] .]

Lord's	day	—	i	.	e	.	,	the	day	of	the	Lord	the	Sun	.	]
主场	天	—	我	.	e	.	,	这	天	的	这	主	这	太阳	.	]

主日——即太阳神主的日子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] ,

And	as	the	ray	of	the	sun	flashed	in	the	east	it	fell	like	a	glory	,
和	作为	这	射线	的	这	太阳	闪光灯	在	这	东方	它	跌倒	喜欢	一个	荣耀	,

当东方的太阳光芒闪耀时，它像一道光辉般落下。

['oʊvər][ə; eɪ]['kru:səfɪks] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:θɪk] ['keɪsmənt] ;

over	a	crucifix	,	placed	in	the	deep	recess	of	the	Gothic	casement	;
超过	一个	十字架	,	放置	在	这	深的	凹陷处	的	这	哥特	窗扇	;

在哥特式窗户深处的壁龛中放置十字架；

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['stɑ:rtlɪŋli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['li:lə,'lailə] [ðæt] [feɪs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	brought	startlingly	before	the	eyes	of	Leila	that	face	upon	which	the
和	带来	令人震惊地	前	这	眼睛	的	莱拉	那	脸	之上	哪个	这

['ru:dɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['skʌlptər] ['rerli] [feɪl][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l]

rudest	of	the	Catholic	sculptors	rarely	fail	to	preserve	the	mystic	and	awful
最粗鲁	的	这	天主教	雕塑家	很少	失败	到	保存	这	神秘	和	可怕

['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔ:fti] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

union	of	the	expiring	anguish	of	the	man	with	the	lofty	patience	of	the
联盟	的	这	到期	痛苦	的	这	男人	和	这	高远	耐心	的	这

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

莱拉震惊地看到，即使是最粗犷的天主教雕塑家也很少会忽略那张脸，那张脸上神秘而可怕的表情，既有垂死之人的痛苦，又有上帝崇高的耐心。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðæt] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪn'vaɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [θrɪld]

It	looked	upon	her	,	that	face	;	it	invited	,	it	encouraged	,	while	it	thrilled
它	看起来	之上	她	,	那	脸	;	它	受邀	,	它	鼓励	,	尽管	它	激动不已

[ænd; ənd] [səb'du:d] .

and	subdued	.
和	低沉的	.

那张脸凝视着她；它召唤着，它鼓励着，同时又令人激动不已，令人心神不宁。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] ,

She	stole	gently	from	the	side	of	her	father	;	she	crept	to	the	spot	,
她	偷窃	轻轻地	从	这	边	的	她	父亲	;	她	悄悄地爬	到	这	点	,

她轻轻地从父亲身边溜走；她蹑手蹑脚地来到那个地方，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['ɪmɪdʒ] .

and	flung	herself	on	her	knees	beside	the	consecrated	image	.
和	扔	她自己	在	她	膝盖	旁	这	已祝圣的	图像	.

她跪倒在圣像旁。

" [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] , [oʊ] [rɪ'di:mər] !

"	Support	me	,	O	Redeemer	!
"	支持	我	,	哦	救世主	!

“救世主啊，请支持我！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] — " [sə'pɔ:rt] [ðaɪ] ['kri:tʃər] !

"	she	murmured	—	"	support	thy	creature	!
"	她	低声说道	—	"	支持	你的	生物	!

她低声说道：“扶起你的生灵吧！”

['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜ:r; hər] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [pæθ] ,

strengthen	her	steps	in	the	blessed	path	,
加强	她	步骤	在	这	蒙福	小路	,

坚定她在神圣道路上的步伐，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vaɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'revəkəbli] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] :

though	it	divide	her	irrevocably	from	all	that	on	earth	she	loves	:
尽管	它	划分	她	不可逆转地	从	全部	那	在	地球	她	爱	:

虽然这使她与世间所有她所爱的人和事永远分离：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɑ:ləm] [tʃɔɪs] , [ək'sept] , [oʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði]

and	if	there	be	a	sacrifice	in	her	solemn	choice	,	accept	,	O	Thou	,	the
和	如果	那里	是	一个	牺牲	在	她	庄严	选择	,	接受	,	哦	你	,	这

['kru:sə,faɪd] !

Crucified	!
被钉在十字架上	!

如果她庄严的选择需要牺牲，那么，被钉十字架的你，请接受吧！

[ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [pɑ:rt] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stʌbərn] [reɪs] ; [ænd; ənd] ,

accept	it	,	in	part	atonement	of	the	crime	of	her	stubborn	race	;	and	,
接受	它	,	在	部分	赎罪	的	这	犯罪	的	她	固执的	种族	;	和	,

接受它，算是对她那顽固种族所犯罪行的一种部分赎罪；而且，

[ˌhɪr'æftər] , [let] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [dʒu:'diə] [ɪm'plɔ:r] [ði:] , [nɑ:t] [ɪn] [veɪn] ,

hereafter	,	let	the	lips	of	a	maiden	of	Judaea	implore	thee	,	not	in	vain	,
此后	,	让	这	嘴唇	的	一个	少女	的	犹太	恳求	你	,	不是	在	徒劳	,

此后，让犹太少女的嘴唇向你恳求，绝不会徒劳。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [kɜ:rs] [ðæt] [hæθ] ['fɔ:lən] ['dʒʌstli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [traɪb]

for	some	mitigation	of	the	awful	curse	that	hath	fallen	justly	upon	her	tribe
为了	一些	减轻	的	这	可怕	诅咒	那	有	倒下	公正地	之上	她	部落

.

:

.

为了减轻降临在她族人身上的可怕诅咒。

" [æz; əz] ['broʊkən] [baɪ] [loʊ] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [vɔɪs] , ['li:lə,'lailə]

"	As	broken	by	low	sobs	,	and	in	a	choked	and	muttered	voice	,	Leila
"	作为	破碎的	经过	低的	啜泣	,	和	在	一个	窒息	和	低声说道	嗓音	,	莱拉

[pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [prer] ,

poured	forth	her	prayer	,
倾倒	前进	她	祷告	,

“莱拉断断续续地低声抽泣着，用哽咽低语的声音倾诉着她的祈祷，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ɪn][ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

she	was	startled	by	a	deep	groan	;	and	turning	,	in	alarm	she	saw	that
她	曾是	惊慌	经过	一个	深的	呻吟	;	和	转弯	,	在	警报	她	锯	那

- [hæd; həd] [ə'weikt] ,

Almamen	had	awaked	,
-	有	醒来	,

她被一声低沉的呻吟吓了一跳；她惊恐地转过身，发现阿尔玛门已经醒了。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

and	,	leaning	on	his	arm	,	was	now	bending	upon	her	his	dark	eyes	,
和	,	倾斜	在	他的	手臂	,	曾是	现在	弯曲	之上	她	他的	黑暗的	眼睛	,

他倚着胳膊，低下头，用他那双深邃的眼睛凝视着她。

[wʌns] [mɔːr] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['faɪər] .

once	more	gleaming	with	all	their	wonted	fire	.
一次	更多的	闪闪发光	和	全部	他们的	惯常	火	.

再次闪耀着他们惯有的光芒。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kauə] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , " [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Speak	,	"	he	said	,	as	she	coweringly	hid	her	face	,	"	speak	to	me	,
"	说话	,	"	他	说	,	作为	她	畏缩地	隐藏	她	脸	,	"	说话	到	我	,

"说话，"他说道，她蜷缩着身子，捂住了脸，"跟我说话。"

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] [baɪ][wʌn] ['hɔːrɪd] [θɔːt] .

or	I	shall	be	turned	to	stone	by	one	horrid	thought	.
或者	我	将	是	转向	到	石头	经过	一	可怕的	想法	.

否则，一个可怕的念头就会将我变成石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [niːl] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ] [sens]

It	is	not	before	that	symbol	that	thou	kneelest	in	adoration	;	and	my	sense
它	是	不是	前	那	象征	那	你	跪着	在	崇拜	;	和	我的	感觉

['wɔndəz] ,

wanders	,
漫游	,

你并非跪拜在那象征物前；而我的思绪却游离不定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaɪ]['broʊkən][wɜːrdz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] ?

if	it	tell	me	that	thy	broken	words	expressed	the	worship	of	an	apostate	?
如果	它	告诉	我	那	你的	破碎的	字	表达	这	崇拜	的	一个	叛教者	?

如果它告诉我，你破碎的言语表达的是对叛教者的崇拜?

[ɪn] ['mɜːrsi] , [spiːk] ! "

In	mercy	,	speak	!	"
在	怜悯	,	说话	!	"

请怜悯我，开口吧!

" ['fɑːðər] ! " [bɪ'gæn]['liːlə,'lailə] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

"	Father	!	"	began	Leila	;	but	her	lips	refused	to	utter	more	than	that
"	父亲	!	"	开始	莱拉	;	但	她	嘴唇	拒绝	到	说出	更多的	比	那

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊli][wɜːrd] .

touching	and	holy	word	.
接触	和	圣	单词	.

"父亲！"莱拉开口道；但她的嘴唇却只发出了这句感人至深的神圣话语，再也说不出其他的话了。

- [roʊz] ; [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]

Almamen	rose	;	and	plucking	the	hands	from	her	face	,	gazed	on	her
-	玫瑰	;	和	拔毛	这	双手	从	她	脸	,	凝视	在	她

[sʌm; səm]['moʊmənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

阿尔玛门站起身，将双手从脸上移开，凝视了她片刻。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ; [ænd; ənd]['liːlə,'lailə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]

as	if	he	would	penetrate	her	very	soul	;	and	Leila	,	recovering	her
作为	如果	他	会	穿透	她	非常	灵魂	;	和	莱拉	,	恢复中	她

['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ,

courage	in	the	pause	,
勇气	在	这	暂停	,

仿佛他要看穿她的灵魂；而莱拉，在沉默中重拾勇气，

[baɪ] [dɪ'griːz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kweɪlɪŋ] — [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] [reɪzd] [tuː; tə]

by	degrees	met	his	eyes	unquailing	—	her	pure	and	ingenuous	brow	raised	to
经过	学位	遇见	他的	眼睛	不屈不挠的	—	她	纯的	和	天真无邪	眉头	提高	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她逐渐与他对视，毫不畏惧——她纯真无邪的眉毛抬起，与他对视。

[ænd; ənd] ['sædnəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [gɪlt] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] .

and	sadness	,	but	not	guilt	,	speaking	from	every	line	of	that	lovely	face	.
和	悲伤	,	但	不是	有罪	,	请讲	从	每一个	线	的	那	迷人的	脸	.

那张美丽的脸上，每一道皱纹都流露出悲伤，但没有愧疚。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt]['tremb(ə)l] , " [sed] - , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , "

"	Thou	dost	not	tremble	,	"	said	Almamen	,	at	length	,	breaking	the	silence	,	"
"	你	朋友	不是	颤抖	,	"	说	-	,	在	长度	,	打破	这	沉默	,	"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əːd] .

and	I	have	erred	.
和	我	有	犯错	.

"你并不颤抖，"阿尔马门终于打破沉默说道，"而我错了。"

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

Thou	art	not	the	criminal
你	艺术	不是	这	刑事

你并非罪犯

[aɪ] [diːmd] [ðiː] .

I	deemed	thee	.
我	被认为	你	.

我视你为。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ! "

Come	to	my	arms	!	"
来	到	我的	武器	!	"

到我怀里来！

" [ə'læs] ! " [sed] ['liːlə,'lailə] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [ðæt] ['rʌgɪd]

"	Alas	!	"	said	Leila	,	obeying	the	instinct	,	and	casting	herself	upon	that	rugged
"	唉	!	"	说	莱拉	,	服从	这	本能	,	和	铸件	她自己	之上	那	崎岖

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

"唉！"莱拉说着，顺从本能地扑倒在那结实的胸膛上。

" [aɪ] [wɪl] [der] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [maɪ][gɑːd] .

"	I	will	dare	,	at	least	,	not	to	disavow	my	God	.
"	我	将要	敢	,	在	至少	,	不是	到	否认	我的	上帝	.

"至少，我不敢否认我的上帝。"

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[baɪ] [ðæt] [dred] [ə'næθəmə] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

by	that	dread	anathema	which	is	on	our	race	,
经过	那	恐惧	诅咒	哪个	是	在	我们的	种族	,

因那笼罩在我们种族身上的可怕诅咒，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['paʊərləs] — ['aʊtˌkæsts][ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ɪn]

which	has	made	us	homeless	and	powerless	—	outcasts	and	strangers	in
哪个	有	制成	我们	无家可归者	和	无力	—	被排斥者	和	陌生人	在

[ðə; ði][lænd] ;

the	land	;
这	土地	;

这使我们无家可归、无能为力——成为这片土地上的弃儿和陌生人；

[baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ,

by	the	persecution	and	anguish	we	have	known	,
经过	这	迫害	和	痛苦	我们	有	已知	,

因我们所遭受的迫害和痛苦，

[tiːtʃ] [ðaɪ] ['lɔːrdli] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd]

teach	thy	lordly	heart	that	we	are	rightly	punished	for	the	persecution	and
教	你的	尊贵的	心	那	我们	是	没错	受到惩罚	为了	这	迫害	和

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wiː; wi] [duːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	anguish	we	doomed	to	Him	,
这	痛苦	我们	注定失败	到	他	,

求主教导你那颗至高无上的心，我们因加诸于祂的迫害和苦难而受罚，这是理所应当的。

[huːz] ['fʊtstep] ['hæloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] !

whose	footstep	hallowed	our	native	earth	!
谁	脚步	神圣的	我们的	本国的	地球	!

他的足迹曾使我们的故土神圣！

[fɜːrst] , [ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

FIRST	,	IN	THE	HISTORY	of	THE	WORLD	,
第一的	,	在	这	历史	的	这	世界	,

世界历史上第一次

[dɪd] [ðə; ði] [stɜːrn] ['hiːbruːz] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [mæn'kaɪnd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

DID	THE	STERN	HEBREWS	INFLICT	UPON	MANKIND	THE	AWFUL	CRIME	OF	PERSECUTION
做过	这	船尾	希伯来语	造成	之上	人类	这	可怕	犯罪	的	迫害

[fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] [seɪk] .

FOR	OPINIONS	SAKE	.
为了	意见	清酒	.

严厉的希伯来人是否曾因意见分歧而对人类施加迫害这种可怕的罪行?

[ðə; ði] [siːd] [wiː; wi]['saʊd, 'soʊd] [hæθ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ded] [siː] [fruːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːd] .

The	seed	we	sowed	hath	brought	forth	the	Dead	Sea	fruit	upon	which	we	feed	.
这	种子	我们	播种	有	带来	前进	这	死的	海	水果	之上	哪个	我们	喂养	.

我们播下的种子，结出了我们赖以生存的死海果实。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][hoʊp] : [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]['jɑːndər] [krɔːs] , [ænd; ənd][aɪ]

I	asked	for	resignation	and	for	hope	:	I	looked	upon	yonder	cross	,	and	I
我	问	为了	辞职	和	为了	希望	:	我	看起来	之上	远处	叉	,	和	我

[faʊnd] [bəuθ] .

found	both	.
成立	两个都	.

我祈求顺从和希望：我望向那十字架，我找到了两者。

['hɑːrdn] [nɑːt][ðaɪ] [hɑːrt] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ][tʃaɪld] ; [waɪz] [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi] ,

Harden	not	thy	heart	;	listen	to	thy	child	;	wise	though	thou	be	,
硬化	不是	你的	心	;	听	到	你的	孩子	;	明智的	尽管	你	是	,

不要硬着心肠；听听你孩子的心声；即使你智慧过人，

[ænd; ənd] [wiːk] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['wʊmən] ['spɪrɪt] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
and **weak** **though** **her** **woman** **spirit** **,** **listen** **to** **me** **.** **"**
和 虚弱的 尽管 她 女士 精神 , 听 到 我 . "

即使她意志薄弱，也要听我说。

" [biː; bi] [dʌm] !
" **Be** **dumb** **!**
" 是 哑的 !

"犯傻吧！"

" [kraɪd] - , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] ,
" **cried** **Almamen** **,** **in** **such** **a** **voice** **as** **might** **have** **come** **from** **the** **charnel** **,**
" 哭 - , 在 这样的 一个 嗓音 作为 可能 有 来 从 这 藏尸院 ,

"阿尔马门喊道，声音像是从尸骨中传出来的，"

[soʊ] ['goʊstli] [ænd; ənd] ['deθli] ['saʊndɪd] [ɪts] ['hɑːloʊ] [toʊn] ; [ðen] , [riˈkɔɪlɪŋ] [sʌm; səm] [steps] ,
so **ghostly** **and** **deathly** **sounded** **its** **hollow** **tone** **;** **then** **,** **recoiling** **some** **steps** **,**
所以 幽灵般的 和 致命的 听起来 它是 空洞的 语气 ; 然后 , 反冲 一些 步骤 ,

它空洞的声音听起来如此幽灵般凄厉，如此死寂；然后，它后退了几步，

[hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [mæd] , [mæd] !
he **placed** **both** **his** **hands** **upon** **his** **temples** **,** **and** **muttered** **,** **"** **Mad** **,** **mad** **!**
他 放置 两个都 他的 双手 之上 他的 寺庙 , 和 低声说道 , " 疯狂的 , 疯狂的 !

他双手捂住太阳穴，喃喃自语道："疯了，疯了！"

[jes] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈlɪriəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] !
yes **,** **yes** **,** **this** **is** **but** **a** **delirium** **,** **and** **I** **am** **tempted** **with** **a** **devil** **!**
是的 , 是的 , 这 是 但 一个 谵妄 , 和 我 是 受诱惑 和 一个 魔鬼 !

是的，是的，这只是一种谵妄，我受到了魔鬼的诱惑！

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Oh **,** **my** **child** **!**
哦 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子！

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈkeɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪkˈspresəbli] ['tendər] [ænd; ənd]
" **he** **resumed** **,** **in** **a** **voice** **that** **became** **,** **on** **the** **sudden** **,** **inexpressibly** **tender** **and**
" 他 恢复 , 在 一个 嗓音 那 成为 , 在 这 突然 , 难以言喻地 投标 和
[ɪmˈplɔːrɪŋ] ,
imploring **,**
恳求 ,

"他继续说道，声音突然变得无比温柔恳求，难以言表。"

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dremt] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" **I** **have** **been** **sorely** **tried** **;** **and** **I** **dreamt** **a** **feverish** **dream** **of** **passion** **and**
" 我 有 到过 非常 尝试 ; 和 我 梦见 一个 发烧 梦 的 热情 和
[rɪˈvendʒ] .
revenge **.**
复仇 .

"我饱受磨难；我做了一个充满激情和复仇的狂热之梦。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book IV.)

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [hænd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Be	**thine**	**the**	**lips**	**,**	**and**	**thine**	**the**	**soothing**	**hand**	**,**	**that**	**shall**	**wake**	**me**	**from**
是	你的	这	嘴唇	,	和	你的	这	舒缓	手	,	那	将	唤醒	我	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

愿你的双唇，你的抚慰之手，将我从痛苦中唤醒。

[let] [ˌjuː 'es][flai][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm] [ðiːz] [heitid] [lændz] ;

Let	**us**	**fly**	**for**	**ever**	**from**	**these**	**hated**	**lands**	**;**
让	我们	飞	为了	曾经	从	这些	憎恨	土地	;

让我们永远飞离这片令人憎恶的土地；

[let][ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ðer; ðər] ['blʌdi] ['kɑːntest] , ['kerləs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] .

let	**us**	**leave**	**to**	**these**	**miserable**	**infidels**	**their**	**bloody**	**contest**	**,**	**careless**	**which**	**shall**	**fall**	**.**
让	我们	离开	到	这些	悲惨的	异教徒	他们的	血腥	竞赛	,	粗心	哪个	将	落下	.

就让这些可怜的异教徒们自生自灭吧，至于谁会倒下，我们毫不在意。

[tuː; tə][ə; eɪ][sɔɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl] [dʌz] [nɑːt] [klæŋ] ,

To	**a**	**soil**	**on**	**which**	**the**	**iron**	**heel**	**does**	**not**	**clang**	**,**
到	一个	土壤	在	哪个	这	铁	脚跟	做	不是	铿	,

到一块铁蹄踩不响的土地上，

[tuː; tə][æn; ən] [er] [wer] ['mænz]['ɔːrɪsənz][raɪz] , [ɪn]['sɑːlətuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒə'hoʊvə] ,

to	**an**	**air**	**where**	**man's**	**orisons**	**rise**	**,**	**in**	**solitude**	**,**	**to**	**the**	**Great**	**Jehovah**	**,**
到	一个	空气	在哪里	男人的	祈祷	上升	,	在	孤独	,	到	这	伟大的	耶和华	,

升入一片空旷的天空，在那里，人类的祈祷在孤独中升腾，向伟大的耶和华倾诉。

[let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [steps] .

let	**us**	**hasten**	**our**	**weary**	**steps**	**.**
让	我们	趋	我们的	厌倦	步骤	.

让我们加快疲惫的步伐。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[waɪl] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [jet] [sliːps] , [let][ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [ˌʌn'siːn] — [ðə; ði]['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

while	**the**	**castle**	**yet**	**sleeps**	**,**	**let**	**us**	**forth**	**unseen**	**—**	**the**	**father**	**and**	**the**	**child**	**.**
尽管	这	城堡	然而	睡觉	,	让	我们	前进	看不见	—	这	父亲	和	这	孩子	.

趁着城堡还处于沉睡之中，让我们悄悄地出去——父亲和孩子。

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [swiːt] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][baɪ][ðə; ði] [wei] .

We	**will**	**hold**	**sweet**	**commune**	**by**	**the**	**way**	**.**
我们	将要	抓住	甜的	公社	经过	这	方式	.

顺便说一句，我们会举行甜蜜的公社活动。

[ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['wɪspər] ,

And	**hark**	**ye**	**,**	**Leila**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**	**low**	**and**	**abrupt**	**whisper**	**,**
和	听着	是的	,	莱拉	,	"	他	额外	,	在	一个	低的	和	突然	耳语	,

"听着，莱拉，"他低声突然说道。

" [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['jɑːndər]['sɪmb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðaɪ][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,

"	talk	not	to	me	of	yonder	symbol	;	for	thy	God	is	a	jealous	God	,
"	讲话	不是	到	我	的	远处	象征	;	为了	你的	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	,

不要跟我谈那象征物；因为你的神是忌邪的神，

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] .

and	hath	no	likeness	in	the	graven	image	.
和	有	不	相似	在	这	雕刻	图像	.

并且与雕刻的偶像没有任何相似之处。

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['træveɪl][ænd; ənd] ['rækɪŋ] [θɔːts] , [fɑːr] ['dɪfrənt] ,

"	Had	he	been	less	exhausted	by	long	travail	and	racking	thoughts	,	far	different	,
"	有	他	到过	较少的	筋疲力尽的	经过	长的	劳作	和	货架	想法	,	远的	不同的	,

"如果他没有因为长期劳作和痛苦的思绪而疲惫不堪，情况就会截然不同。"

[pər'hæps] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ][stɜːrn] .

perhaps	,	would	have	been	the	language	of	a	man	so	stern	.
也许	,	会	有	到过	这	语言	的	一个	男人	所以	船尾	.

或许，这会是一个如此严厉的人会说的话。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstæns] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər] ['ʌðər] ,

But	circumstance	impresses	the	hardest	substance	;	and	despite	his	native	intellect	and	affected	superiority	over	others	,
但	环境	令人印象深刻	这	最难	物质	;	和	尽管	他的	本国的	智力	和	做作的	优势	超过	其他的	,

但环境能改变最坚硬的灵魂；尽管他天资聪颖，也自认为比别人优越，

[noʊ][wʌn] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hjuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪtf(ə)l] [mudz] , — [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

no	one	,	perhaps	,	was	more	human	,	in	his	fitful	moods	,	—	his	weakness	and	his	strength	,
不	一	,	也许	,	曾是	更多的	人类	,	在	他的	断断续续	情绪	,	—	他的	弱点	和	他的	力量	,

或许没有人比他更有人情味，在他喜怒无常的时候——他的弱点和他的力量。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , — [ðæn; ðən] [ðæt] [streɪndʒ][mæn] , [huː] [hæd; həd] [derd] ,

his	passion	and	his	purpose	,	—	than	that	strange	man	,	who	had	dared	,
他的	热情	和	他的	目的	,	—	比	那	奇怪的	男人	,	WHO	有	敢于	,

他的热情和他的目标，——比那个胆敢这么做的陌生人更甚。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [self] - [wɪl] , [tuː; tə][ə'spaɪər] [bɪ'jɑːnd] [hjuː'mænəti] .

in	his	dark	studies	and	arrogant	self	-	will	,	to	aspire	beyond	humanity	.
在	他的	黑暗的	研究	和	傲慢的	自己	-	将要	,	到	渴望	超过	人类	.

在他的晦涩研究中，凭借着傲慢的自我意志，他渴望超越人类。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['perələs] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vɜːrt] .

That	was	,	indeed	,	a	perilous	moment	for	the	young	convert	.
那	曾是	,	的确	,	一个	危险的	片刻	为了	这	年轻的	转变	.

对于这位年轻的皈依者来说，那的确是一个危险的时刻。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ʌtərli] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ;

The	unexpected	softness	of	her	father	utterly	subdued	her	;
这	意外	柔软	的	她	父亲	完全地	低沉的	她	;

父亲出乎意料的温柔彻底征服了她；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [səˈfɪʃntli] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

nor	was	she	sufficiently	possessed	of	that	all	-	denying	zeal	of	the	Catholic
也不	曾是	她	足够	拥有	的	那	全部	-	否认	热情	的	这	天主教

[ɪnˈθuːziæst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən][taɪ][ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['duːti][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['sækrifaɪst]

enthusiast	to	which	every	human	tie	and	earthly	duty	has	been	often	sacrificed
爱好者	到	哪个	每一个	人类	领带	和	尘世的	责任	有	到过	经常	牺牲

[ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] ['paɪəti] .

on	the	shrine	of	a	rapt	and	metaphysical	piety	.
在	这	神社	的	一个	欣喜若狂	和	形而上学的	虔诚	.

她也没有天主教狂热分子那种否定一切的热情，这种热情常常为了虔诚的形而上学的虔诚而牺牲一切人间关系和世俗责任。

[wəˈtevər] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] , [hɜːr; hər] [nuː] [kriːd] , [hɜːr; hər]['siːkrət][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

Whatever	her	opinions	,	her	new	creed	,	her	secret	desire	of	the	cloister	,
任何	她	意见	,	她	新的	信条	,	她	秘密	欲望	的	这	修道院	,

无论她持有何种观点，无论她信奉何种新教义，无论她对隐居生活的秘密渴望是什么，

[fed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][səˈblaɪm] , [ðoʊ] [fəˈleɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]

fed	as	it	was	by	the	sublime	,	though	fallacious	notion	,	that	in	her
美联储	作为	它	曾是	经过	这	升华	,	尽管	谬误的	概念	,	那	在	她

[kənˈvɜːrʒ(ə)n] , [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] ,

conversion	,	her	sacrifice	,
转换	,	她	牺牲	,

这种观念源于崇高却谬误的想象，即在她的皈依中，她的牺牲，

[ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [maɪt] [biː; bi]['ekspiːˌeɪtid][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [deθ]

the	crimes	of	her	race	might	be	expiated	in	the	eyes	of	Him	whose	death
这	犯罪	的	她	种族	可能	是	已过期	在	这	眼睛	的	他	谁	死亡

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [əˈtoʊnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ;

had	been	the	great	atonement	of	a	world	;
有	到过	这	伟大的	赎罪	的	一个	世界	;

在祂眼中，她种族的罪行或许可以得到赦免，因为祂的死是为世界带来的伟大赎罪；

[wəˈtevər] [sʌtʃ] ['haɪər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , [ðeɪ] [geɪv] [wei] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

whatever	such	higher	thoughts	and	sentiments	,	they	gave	way	,	at	that	moment	,
任何	这样的	更高	想法	和	情感	,	他们	给予	方式	,	在	那	片刻	,

无论之前那些高尚的想法和情感，在那一刻都烟消云散了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['fɪliəl]['duːti] .

to	the	irresistible	impulse	of	household	nature	and	of	filial	duty	.
到	这	无法抗拒	冲动	的	家庭	自然	和	的	孝	责任	.

出于家庭本能和孝道的不可抗拒的冲动。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['dezərt][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [dɪˈzɜːrʃn] [biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ?

Should	she	desert	her	father	,	and	could	that	desertion	be	a	virtue	?
应该	她	沙漠	她	父亲	,	和	可以	那	逃兵	是	一个	美德	?

她应该抛弃父亲吗？这种抛弃行为会不会是一种美德？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [pʊt][ænd; ənd] ['ænsər] [bəuθ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

Her	heart	put	and	answered	both	questions	in	a	breath	.
她	心	放	和	回答	两个都	问题	在	一个	气息	.

她一口气说出了这两个问题，心中充满了感激。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] - , [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , ['stedəli] [ænd; ənd]

She	approached	Almamen	,	placed	her	hand	in	his	,	and	said	,	steadily	and
她	接近	-	,	放置	她	手	在	他的	,	和	说	,	稳步	和

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

她走到阿尔马门面前，把手放在他的手中，平静而沉稳地说：

" ['fɑːðər] , ['wersoʊˌevər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [wend] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
" **Father , wheresoever thou goest , I will wend with thee .**
" 父亲 , 无论在何处 你 去 , 我 将要 温德 和 你 .

"父亲，无论你往哪里去，我都要与你同去。"

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'nʌðər] ['destəni] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðerz] ,
" **But Heaven ordained to each another destiny than might have been theirs ,**
" 但 天堂 受戒 到 每个 其他 命运 比 可能 有 到过 他们的 ,

"但是上天为每个人安排了与原本可能属于他们的命运不同的命运，

[hæd; həd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
had the dictates of that impulse been fulfilled .
有 这 规定 的 那 冲动 到过 已完成 .

如果那种冲动得到了满足。

[er] - [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
Ere Almamen could reply , a trumpet sounded clear and loud at the gate .
埃雷 - 可以 回复 , 一个 喇叭 听起来 清除 和 大声 在 这 门 .

阿尔马门还没来得及回答，城门口就响起了一声清晰响亮的号角声。

" [hɑːrk] !
" **Hark !**
" 听着 !

听！

" [hiː; hi] [sed] , ['greɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **he said , griping his dagger , and starting back to a sense of the**
" 他 说 , 抱怨 他的 匕首 , 和 开始 后退 到 一个 感觉 的 这
['deɪndʒəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
dangers round him .
危险 圆形的 他 .

"他一边说着，一边紧紧握住匕首，重新感受到周围的危险。"

" [ðeɪ] [kʌm] — [maɪ] [pə'sjuːəz] [ænd; ənd] [maɪ] ['məːðə] ! — [bʌt; bət] [ðiːz] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd]
" **They come — my pursuers and my murtherers ! — but these limbs are sacred**
" 他们 来 — 我的 追击者 和 我的 杀人犯 ! — 但 这些 四肢 是 神圣
[frʌm; frəm] — [ðə; ði] [ræk] .
from — the rack .
从 — 这 架子 .

"他们来了——我的追捕者和杀害我的人！——但这些肢体神圣不可侵犯——刑架。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['liːlə,'laɪlə] : " [aɪ]
" **Even that sound of ominous danger was almost a relief to Leila : " I**
" 甚至 那 声音 的 不祥的 危险 曾是 几乎 一个 宽慰 到 莱拉 : " 我
[wɪl] [goʊ] ,
will go ,
将要 去 ,

"就连那不祥的危险声响，对莱拉来说几乎也是一种解脱：'我去，'"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [blæst] [bɪ'təʊkənz] ; [rɪ'meɪn] [hɪr] — [biː; bi] ['kɔːʃəs] — [aɪ]
" **she said , " and learn what the blast betokens ; remain here — be cautious — I**
" 她 说 , " 和 学习 什么 这 爆炸 标记 ; 保持 这里 — 是 谨慎 — 我
[wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
will return .
将要 返回 .

"她说，'弄清楚爆炸意味着什么；留在这里——要小心——我会回来的。'

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['li:lə,'lailə] [,ri:ə'piəd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid]

"	Several	minutes	,	however	,	elapsed	before	Leila	reappeared	;	she	was	accompanied
"	一些	分钟	,	然而	,	过去	前	莱拉	再次出现	;	她	曾是	伴随

[baɪ] ['dɑ:nə] ['aɪnez] ,

by	Donna	Inez	,
经过	唐娜	伊内兹	,

然而，过了几分钟，莱拉才重新出现；她身边跟着唐娜·伊内兹。

[hu:z] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'təʊkənd] [hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm] .

whose	paleness	and	agitation	betokened	her	alarm	.
谁	苍白	和	搅动	标记	她	警报	.

她脸色苍白，神情焦躁，显然受到了惊吓。

[ə; eɪ] ['kəriər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	courier	had	arrived	at	the	gate	to	announce	the	approach	of	the
一个	导游	有	到达的	在	这	门	到	宣布	这	方法	的	这

[kwi:n] ,

queen	,
女王	,

一名信使抵达城门，宣布女王即将到来。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][dʒɔɪn]['fə:də,nænd] , [ðen]

who	,	with	a	considerable	force	,	was	on	her	way	to	join	Ferdinand	,	then
WHO	,	和	一个	大量	力量	,	曾是	在	她	方式	到	加入	费迪南德	,	然后

,

,

,

她当时率领着相当强大的力量，正前往与费迪南会合。

[ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

in	the	usual	rapidity	of	his	movements	,
在	这	通常	快速	的	他的	移动	,

他以一贯的迅捷动作，

[bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [taʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] .

before	one	of	the	Moorish	towns	that	had	revolted	from	his	allegiance	.
前	一	的	这	摩尔式	城镇	那	有	反抗	从	他的	忠诚	.

在背叛了他效忠的摩尔人城镇之一面前。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

It	was	impossible	for	Almamen	to	remain	in	safety	in	the	castle	;
它	曾是	不可能的	为了	-	到	保持	在	安全	在	这	城堡	;

阿尔马门不可能安全地待在城堡里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [di'pɑ:tɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

and	the	only	hope	of	escape	was	departing	immediately	and	in	disguise	.
和	这	仅有的	希望	的	逃脱	曾是	离开	立即地	和	在	伪装	.

唯一的逃脱希望就是立即乔装离开。

" [aɪ][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][,em 'i:][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

"	I	have	,	"	she	said	,	"	a	trusty	and	faithful	servant	with	me	in	the	castle
"	我	有	,	"	她	说	,	"	一个	可靠	和	忠实	仆人	和	我	在	这	城堡

,

,

,

"我，"她说，"城堡里有一位忠诚可靠的仆人陪着我。"

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , [kən'faɪd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] ;

to	whom	I	can	,	without	anxiety	,	confide	the	charge	of	your	safety	;
到	谁	我	能	,	没有	焦虑	,	信任	这	收费	的	你的	安全	;

我可以毫无顾虑地把你的安全托付给谁；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

and	even	if	suspected	by	the	way	,	my	name	,	and	the	companionship	of
和	甚至	如果	怀疑	经过	这	方式	,	我的	姓名	,	和	这	友谊	的

[maɪ]['sɜ:rvənt] ,

my	servant	,
我的	仆人	,

即使有人因此怀疑，我的名字，以及我的仆人的陪伴，

[wɪl] [rɪ'mu:v] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [hens] [tu:; tə]['gwɑ:dɪks] ,

will	remove	all	obstacles	;	it	is	not	a	long	journey	hence	to	Guadix	,
将要	消除	全部	障碍	;	它	是	不是	一个	长的	旅行	因此	到	瓜迪克斯	,

将清除所有障碍；从这里到瓜迪克斯的路程并不遥远。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [rɪ'voʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] [mʊəz] : [ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv]['fə:də,nænd]

which	has	already	revolted	to	the	Moors	:	there	,	till	the	armies	of	Ferdinand
哪个	有	已经	反抗	到	这	沼泽地	:	那里	,	直到	这	军队	的	费迪南德

[sə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

surround	the	walls	,
环绕	这	墙壁	,

它已经向摩尔人发动叛乱：直到斐迪南的军队包围城墙为止，

[jʊr; jər]['refju:dʒ] [meɪ] [bi:; bi] [sɪ'kjʊr] .

your	refuge	may	be	secure	.
你的	避难所	可能	是	安全的	.

你的避难所或许很安全。

" - [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] ['saɪləns] .

"	Almamen	remained	for	some	moments	plunged	in	a	gloomy	silence	.
"	-	剩余	为了	一些	时刻	暴跌	在	一个	阴沉	沉默	.

“阿尔马门陷入了一阵阴郁的沉默中，沉默了片刻。

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hi:; hi]['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][prə'poʊzd] ,

But	,	at	length	,	he	signified	his	assent	to	the	plan	proposed	,
但	,	在	长度	,	他	表示	他的	同意	到	这	计划	建议的	,

但最终，他表示同意了所提出的计划。

[ænd; ənd] ['dɑ:nə] ['aɪnez] ['heɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [gaɪd] .

and	Donna	Inez	hastened	to	give	the	directions	of	his	intended	guide	.
和	唐娜	伊内兹	加快	到	给	这	方向	的	他的	故意的	指导	.

唐娜·伊内兹赶紧告诉他预定的向导的指示。

" ['li:lə,'lailə] , " [sed] [ðə; ði] ['hi:bru:] , [wen] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

"	Leila	,	"	said	the	Hebrew	,	when	left	alone	with	his	daughter	,
"	莱拉	,	"	说	这	希伯来语	,	什么时候	左边	独自的	和	他的	女儿	,

“莱拉，”希伯来人独自和女儿在一起时说道。

" [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][maɪn] [oʊn] ['seɪfti] [ðæt] [aɪ] [stu:p] [tu:; tə] [ðɪs] [flaɪt] [frʌm; frəm]

"	think	not	that	it	is	for	mine	own	safety	that	I	stoop	to	this	flight	from
"	思考	不是	那	它	是	为了	矿	自己的	安全	那	我	哈腰	到	这	航班	从

[ði:] .

thee	.
你	.

“不要以为我逃离你是为了我自身的安全。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[bʌt; bət]['nevər] [tɪl] [ðaʊ] [wɜ:rt][lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:] , [baɪ][maɪn] [oʊn] [ræʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

but	never	till	thou	wert	lost	to	me	,	by	mine	own	rash	confidence	in	another	,
但	绝不	直到	你	沃特	丢失的	到	我	,	经过	矿	自己的	皮疹	信心	在	其他	,

但直到你因我轻率地信任他人而离我而去，我才意识到这一点。

[dɪd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['saɪən][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,

did	I	know	how	dear	to	my	heart	was	the	last	scion	of	my	race	,
做过	我	知道	如何	亲爱的	到	我的	心	曾是	这	最后的	继承人	的	我的	种族	,

我当时是否知道，我族最后的后裔在我心中是多么珍贵?

[ðə; ði][soʊl] [mə'mɔːriəl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .

the	sole	memorial	left	to	me	of	thy	mother's	love	.
这	唯一	纪念馆	左边	到	我	的	你的	母亲的	爱	.

这是你母亲留给我的唯一纪念，让我感受到你的爱。

[riː'geɪnɪŋ] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [ɪg'zɪstəns] ['əupənz][ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] ;

Regaining	thee	once	more	,	a	new	and	a	soft	existence	opens	upon	my	eyes	;
恢复	你	一次	更多的	,	一个	新的	和	一个	柔软的	存在	打开	之上	我的	眼睛	;

再次拥有你，我眼前展现出崭新而美好的生活;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['wɪntər] ['ɪntuː] [sprɪŋ] .

and	the	earth	seems	to	change	,	as	by	a	sudden	revolution	,	from	winter	into	spring	.
和	这	地球	似乎	到	改变	,	作为	经过	一个	突然	革命	,	从	冬天	进入	春天	.

大地仿佛经历了一场突如其来的革命，从冬季过渡到春季。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ,

For	thy	sake	,
为了	你的	清酒	,

为了你自己，

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] ['mænz] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][foʊz] .

I	consent	to	use	all	the	means	that	man's	intellect	can	devise	for	preservation	from	my	foes	.
我	同意	到	使用	全部	这	方法	那	男人的	智力	能	设计	为了	保存	从	我的	敌人	.

我同意运用人类智慧所能想到的一切方法来保护自己免受敌人的侵害。

['miːnwaɪl] , [hɪr] [wɪl] [rest][maɪ][soʊl] ; [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

Meanwhile	,	here	will	rest	my	soul	;	to	this	spot	,
同时	,	这里	将要	休息	我的	灵魂	;	到	这	点	,

与此同时，我的灵魂将安息于此；安息于此地。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] — [noʊ] ['mætər] [θruː] [wʌt] ['deɪndʒər][aɪ] [pæs] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] :

within	one	week	from	this	period	—	no	matter	through	what	danger	I	pass	—	I	shall	return	:
之内	一	星期	从	这	时期	—	不	事情	通过	什么	危险	我	经过	—	我	将	返回	:

从现在起一周之内——无论我经历怎样的危险——我都会回来:

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kleɪm] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] .

then	I	shall	claim	thy	promise	.
然后	我	将	宣称	你的	承诺	.

那么我将索取你的承诺。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

I	will	arrange	all	things	for	our	flight	,
我	将要	安排	全部	事物	为了	我们的	航班	,

我会安排好我们航班的一切事宜。

[ænd; ənd][noʊ] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][hɑːrm] [ðaɪ] ['fʊtstep] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	no	stone	shall	harm	thy	footstep	by	the	way	.
和	不	石头	将	伤害	你的	脚步	经过	这	方式	.

路上不会有石头伤到你的脚。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðaɪ] [hɑːrt] !

The	Lord	of	Israel	be	with	thee	,	my	daughter	,	and	strengthen	thy	heart	!
这	主	的	以色列	是	和	你	,	我的	女儿	,	和	加强	你的	心	!

愿以色列的耶和华与你同在，我的女儿，坚固你的心！

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['terɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps]

But	,	"	he	added	,	tearing	himself	from	her	embrace	,	as	he	heard	steps
但	,	"	他	额外	,	撕裂	他自己	从	她	拥抱	,	作为	他	听到	步骤

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

ascending	to	the	chamber	,
上升	到	这	房间	,

“但是，”他补充道，一边挣脱她的拥抱，一边听到通往房间的脚步声。

" [diːm] [nɑːt] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	deem	not	that	,	in	this	most	fond	and	fatherly	affection	,
"	认为	不是	那	,	在	这	最多	喜爱	和	父爱	感情	,

“不要认为，在这份最深情、最慈父般的爱中，

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː] .

I	forget	what	is	due	to	me	and	thee	.
我	忘记	什么	是	到期的	到	我	和	你	.

我忘记了你我之间应得的一切。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd] [ɪn'senseɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [proʊ'dʒenɪtər]

Think	not	that	my	love	is	only	the	brute	and	insensate	feeling	of	the	progenitor
思考	不是	那	我的	爱	是	仅有的	这	蛮力	和	无知觉	感觉	的	这	始祖

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] :

to	the	offspring	:
到	这	后代	:

不要以为我的爱仅仅是父母对子女那种原始而麻木的情感：

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] — [aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] — [aɪ] [lʌv] [ðiː] [jet]

I	love	thee	for	thy	mother's	sake	—	I	love	thee	for	thine	own	—	I	love	thee	yet
我	爱	你	为了	你的	母亲的	清酒	—	我	爱	你	为了	你的	自己的	—	我	爱	你	然而

[mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

more	for	the	sake	of	Israel	.
更多的	为了	这	清酒	的	以色列	.

我因你母亲的缘故爱你，我因你自己的缘故爱你，我更因以色列的缘故爱你。

[ɪf] [ðaʊ] ['perɪʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːst] [tuː; tə] [ju: 'es] , [ðaʊ] ,

If	thou	perish	,	if	thou	art	lost	to	us	,	thou	,
如果	你	沦	,	如果	你	艺术	丢失的	到	我们	,	你	,

如果你灭亡，如果你离我们而去，你，

[ðə; ði] [læst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['isəkə] ,

the	last	daughter	of	the	house	of	Issachar	,
这	最后的	女儿	的	这	房子	的	以萨迦	,

以萨迦家的最后一个女儿

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['fæməli] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ɪk'stɪŋkt] .

then	the	haughtiest	family	of	God's	great	people	is	extinct	.
然后	这	最傲慢的	家庭	的	神的	伟大的	人们	是	灭绝	.

那么，上帝伟大子民中最傲慢的家族就灭绝了。

" [hɪr] ['aɪnez] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

"	Here	Inez	appeared	at	the	door	,	but	withdrew	,	at	the	impatient	and
"	这里	伊内兹	出现	在	这	门	,	但	退出	,	在	这	不耐烦	和

['lɔːrdli] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] - ,

lordly	gesture	of	Almamen	,
尊贵的	手势	的	-	,

“这时伊内兹出现在门口，但阿尔马门不耐烦而傲慢地示意她退缩了。”

[huː] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [riˈzjuːmd] :

who	**,**	**without**	**further**	**heed**	**of**	**the**	**interruption**	**,**	**resumed**	**:**
WHO	,	没有	更远	注意	的	这	中断	,	恢复	:

他没有理会打断，继续说道：

" [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [siːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [ˈtrʌstɪd] ,

"	**I**	**look**	**to**	**thee**	**,**	**and**	**thy**	**seed**	**,**	**for**	**the**	**regeneration**	**which**	**I**	**once**	**trusted**	**,**
"	我	看	到	你	,	和	你的	种子	,	为了	这	再生	哪个	我	一次	可信	,

“我仰望你和你的后裔，期待着我曾经信赖的复兴。”

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [maɪn] [oʊn] [deɪ] [maɪt] [siː] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

fool	**that**	**I**	**was**	**,**	**mine**	**own**	**day**	**might**	**see**	**effected**	**.**
傻子	那	我	曾是	,	矿	自己的	天	可能	看	受影响	.

我真是个傻瓜，我的日子可能就此受到影响。

[let] [ðɪs] [pæs] .

Let	**this**	**pass**	**.**
让	这	经过	.

就让这件事过去吧。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæzərin] .

Thou	**art**	**under**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**Nazarene**	**.**
你	艺术	在下面	这	屋顶	的	这	拿撒勒人	.

你在拿撒勒人的屋檐下。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][aːts][wiː; wi][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [əˈgenst] [ˈfaɪər][ænd; ənd]

I	**will**	**not**	**believe**	**that**	**the**	**arts**	**we**	**have**	**resisted**	**against**	**fire**	**and**
我	将要	不是	相信	那	这	艺术	我们	有	抵抗	反对	火	和

[sɔːrd] [kæn; kən] [prɪˈveɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

sword	**can**	**prevail**	**with**	**thee**	**.**
剑	能	占上风	和	你	.

我不相信我们用以抵御刀剑烈火的技艺能够战胜你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [er] , [ˈɔːf(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpenəlti] !

But	**,**	**if**	**I**	**err**	**,**	**awful**	**will**	**be**	**the**	**penalty**	**!**
但	,	如果	我	犯错	,	可怕	将要	是	这	惩罚	!

但是，如果我犯了错，惩罚将会非常严重！

[kʊd; kəd][aɪ][wʌns] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hædst][fərˈseɪkən] [ðaɪ] [ænˈsestrəl] [kriːd] ,

Could	**I**	**once**	**know**	**that**	**thou**	**hadst**	**forsaken**	**thy**	**ancestral**	**creed**	**,**
可以	我	一次	知道	那	你	哈斯特	被遗弃的	你的	祖先的	信条	,

我怎能知晓你已背弃了祖传的信仰？

[ðoʊ] [ˈwɔːriər] [ænd; ənd] [priːst] [stʊd] [baɪ] [ðiː] , [ðoʊ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ten]

though	**warrior**	**and**	**priest**	**stood**	**by**	**thee**	**,**	**though**	**thousands**	**and**	**ten**
尽管	战士	和	牧师	站立	经过	你	,	尽管	数千	和	十

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][wɜːr; wər][baɪ][ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,

thousands	**were**	**by**	**thy**	**right**	**hand**	**,**
数千	是	经过	你的	正确的	手	,

纵使战士和祭司在你身边，纵使成千上万的人在你右手边，

[ðɪs] [stiːl] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈisəkə] [frʌm; frəm] [dɪsˈɑːnər] .

this	**steel**	**should**	**save**	**the**	**race**	**of**	**Issachar**	**from**	**dishonour**	**.**
这	钢	应该	节省	这	种族	的	以萨迦	从	羞辱	.

这钢铁应该能使以萨迦支派免于蒙羞。

[bɪˈwer] !

Beware	**!**
提防	!

提防！

[ðaʊ] [wiːp] ; [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [aɪ][wɔːrn] , [nɑːt] ['θret(ə)n] .

Thou	**weepest**	**;**	**but**	**,**	**child**	**,**	**I**	**warn**	**,**	**not**	**threaten**	**.**
你	最悲伤的	;	但	,	孩子	,	我	警告	,	不是	威胁	.

你哭泣吧；但是，孩子，我警告你，不要威胁我。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

God	**be**	**with**	**thee**	**!**
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][koʊld][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

"	**He**	**wrung**	**the**	**cold**	**hand**	**of**	**his**	**child**	**,**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**,**
"	他	拧干	这	寒冷的	手	的	他的	孩子	,	转向	到	这	门	,	和	,

他紧紧握住孩子冰冷的手，转身走向门口，然后

['æftər] [sʌtʃ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

after	**such**	**disguise**	**as**	**the**	**brief**	**time**	**allowed**	**him**	**could**	**afford**	**,**
后	这样的	伪装	作为	这	简短的	时间	允许	他	可以	买得起	,

在有限的时间内，他尽可能地进行了伪装。

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] [gaɪd] , [huː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələns]

quitted	**the**	**castle**	**with**	**his**	**Spanish**	**guide**	**,**	**who**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**benevolence**
辞职	这	城堡	和	他的	西班牙语	指导	,	WHO	,	习惯	到	这	仁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

of	**his**	**mistress**	**,**
的	他的	情妇	,

他带着西班牙向导离开了城堡，这位向导早已习惯了女主人的仁慈，

[əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

obeyed	**her**	**injunction**	**without**	**wonder**	**,**	**though**	**not**	**without**	**suspicion**	**.**
服从	她	禁令	没有	想知道	,	尽管	不是	没有	怀疑	.

虽然心中有所怀疑，但并不感到意外，他还是服从了她的命令。

[ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [jet]

The	**third**	**part**	**of**	**an**	**hour**	**had**	**scarcely**	**elapsed**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**yet**
这	第三	部分	的	一个	小时	有	几乎	过去	,	和	这	太阳	曾是	然而

[ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,

on	**the**	**mountain**	**-**	**tops**	**,**
在	这	山	-	最高额	,

时间刚过不到三分之一，太阳还高悬在山顶上。

[wen] ['ɪzəbel] [ə'raɪvd] .

when	**Isabel**	**arrived**	**.**
什么时候	伊莎贝尔	到达的	.

伊莎贝尔到达时。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['autbreiks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

She	**came**	**to**	**announce**	**that**	**the**	**outbreaks**	**of**	**the**	**Moorish**	**towns**	**in**	**the**	**vicinity**
她	来了	到	宣布	那	这	疫情爆发	的	这	摩尔式	城镇	在	这	附近

['rendərd] [ðə; ði][hæf] - ['fɔːtifaid]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ə'boʊd] ;

rendered	**the**	**half**	**-**	**fortified**	**castle**	**of**	**her**	**friend**	**no**	**longer**	**a**	**secure**	**abode**	**;**
渲染	这	一半	-	强化	城堡	的	她	朋友	不	更长	一个	安全的	住所	;

她前来宣布，附近摩尔人城镇的爆发使得她朋友那座半防御的城堡不再是一个安全的住所；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnɝd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

and	**she**	**honoured**	**the**	**Spanish**	**lady**	**with**	**a**	**command**	**to**	**accompany**	**her**	**,**
和	她	荣幸	这	西班牙语	女士	和	一个	命令	到	陪伴	她	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [swiːt] ,

with	**her**	**female**	**suite**	**,**
和	她	女性	套房	,

她以礼相待，命令这位西班牙女士及其女侍从陪同她。

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]['fəːdə,nænd] .

to	the	camp	of	Ferdinand	.
到	这	营	的	费迪南德	.

前往费迪南德的营地。

['liːlə,'lailə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .

Leila	received	the	intelligence	with	a	kind	of	stupor	.
莱拉	已收到	这	智力	和	一个	种类	的	昏迷	.

莱拉对这个消息感到有些茫然。

[hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv]

Her	interview	with	her	father	,	the	strong	and	fearful	contests	of
她	面试	和	她	父亲	,	这	强的	和	可怕	比赛	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɔ'keɪʒənd] ,

emotion	which	that	interview	occasioned	,
情感	哪个	那	面试	引发	,

她与父亲的会面，以及那次会面引发的强烈而恐惧的情感冲突，

[left][hɜːr; hər] ['sensɪz] [feɪnt][ænd; ənd] ['dɪzi] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːr'self] , [baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

left	her	senses	faint	and	dizzy	;	and	when	she	found	herself	,	by	the	twilight
左边	她	感官	头晕的	和	晕眩的	;	和	什么时候	她	成立	她自己	,	经过	这	暮

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

她感到头晕目眩，意识模糊；当她发现自己身处暮色星辰旁时，

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]['ɪzəbel] ,

once	more	with	the	train	of	Isabel	,
一次	更多的	和	这	火车	的	伊莎贝尔	,

再次跟随伊莎贝尔的列车，

[ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [stɜːrd] ['æktɪvli] [θruː] [hɜːr; hər] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] ,

the	only	feeling	that	stirred	actively	through	her	stunned	and	bewildered	mind	,
这	仅有的	感觉	那	搅拌	积极	通过	她	目瞪口呆	和	困惑	头脑	,

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在她震惊和茫然的脑海中，唯一活跃起来的感觉是：

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ðə; ði]

that	the	hand	of	Providence	conducted	her	from	a	temptation	that	,	the
那	这	手	的	普罗维登斯	实施	她	从	一个	诱惑	那	,	这

['riːdər] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [nuː] ,

Reader	of	all	hearts	knew	,
读者	的	全部	心	知道	,

是天意之手引导她脱离了诱惑，而通晓人心的读者都知道，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][rɪ'zɪst] .

the	daughter	and	woman	would	have	been	too	feeble	to	resist	.
这	女儿	和	女士	会	有	到过	也	微弱	到	抵抗	.

女儿和女人都太虚弱，无力抵抗。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l]

On	the	fifth	day	from	his	departure	,	Almamen	returned	to	find	the	castle
在	这	第五	天	从	他的	离开	,	-	返回	到	寻找	这	城堡

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

阿尔马门离开后的第五天返回时，发现城堡空无一人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gɔːn] .
and **his** **daughter** **gone** **.**
和 他的 女儿 已消失 .

他的女儿也走了。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ɪn][ðə; ðɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [ðə; ðɪ] [dregz] [raɪz] .
IN **THE** **FERMENT** **OF** **GREAT** **EVENTS** **THE** **DREGS** **RISE** **.**
在 这 发酵 的 伟大的 活动 这 渣 上升 .

在大事件的酝酿过程中，糟粕也会浮现。

[ðə; ðɪ]['ɪzrɪəlaɪts][dɪd][nɑːt]['lɪmɪt][ðer; ðər] ['strʌglz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ]
The **Israelites** **did** **not** **limit** **their** **struggles** **to** **the** **dark** **conspiracy** **to** **which**
这 以色列人 做过 不是 限制 他们的 斗争 到 这 黑暗的 阴谋 到 哪个
[ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
allusion **has** **been** **made** **.**
典故 有 到过 制成 .

以色列人的斗争并不局限于前面提到的那种黑暗阴谋。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʊrɪʃ] [taʊnz] [ðæt] [rɪ'voʊltɪd][frʌm; frəm]['fəːdə,nænd] ,
In **some** **of** **the** **Moorish** **towns** **that** **revolted** **from** **Ferdinand** **,**
在 一些 的 这 摩尔式 城镇 那 反抗 从 费迪南德 ,

在一些反抗费迪南的摩尔人城镇中，

[ðeɪ] [ri'naunst] [ðə; ðɪ] [nuː'trælətɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]
they **renounced** **the** **neutrality** **they** **had** **hitherto** **maintained** **between** **Christian** **and**
他们 放弃 这 中立 他们 有 迄今为止 维持 之间 基督教 和
['mɑːzləm] .
Moslem **.**
穆斯林 .

他们放弃了此前在基督教和伊斯兰教之间一直保持的中立立场。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl]
Whether **it** **was** **that** **they** **were** **inflamed** **by** **the** **fearful** **and** **wholesale**
无论 它 曾是 那 他们 是 发炎的 经过 这 可怕 和 批发的
[bɑːr'bærətɪ] [ɪn'fɔːrst] [baɪ]['fəːdə,nænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ə'genst] [ðer; ðər][traɪb] ,
barbarities **enforced** **by** **Ferdinand** **and** **the** **Inquisition** **against** **their** **tribe** **,**
野蛮行为 强制执行 经过 费迪南德 和 这 宗教裁判所 反对 他们的 部落 ,

或许是因为费迪南德和宗教裁判所对他们的部落实施了令人恐惧的、大规模的暴行，才激起了他们的愤怒；

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['ɔːrdər] ,
or **whether** **they** **were** **stirred** **up** **by** **one** **of** **their** **own** **order** **,**
或者 无论 他们 是 搅拌 向上 经过 一 的 他们的 自己的 命令 ,

或者他们是否是被自己人煽动起来的，

[ɪn] [huːm] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]['seɪkrɪd]['fæməlɪ] ; [ɔːr] ['weðər] ,
in **whom** **was** **recognised** **the** **head** **of** **their** **most** **sacred** **family** **;** **or** **whether** **,**
在 谁 曾是 已确认 这 头 的 他们的 最多 神圣 家庭 ; 或者 无论 ,

谁被公认为他们最神圣家族的族长；或者，是否，

[æz; əz][ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] , [bəuθ] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] — ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
as **is** **most** **probable** **,** **both** **causes** **combined** **—** **certain** **it** **is** **,**
作为 是 最多 可能 , 两个都 原因 合并 — 肯定 它 是 ,

最有可能的情况是，两种原因共同作用——这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

that	they	manifested	a	feeling	that	was	thoroughly	unknown	to	the	ordinary
那	他们	表现出来	一个	感觉	那	曾是	彻底	未知	到	这	普通的

['hæbɪts][ænd; ənd]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðæt] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] .

habits	and	policy	of	that	peaceable	people	.
习惯	和	政策	的	那	和平的	人们	.

他们表现出的情感，与这个爱好和平的民族的日常习惯和政策完全不同。

[ðeɪ] [bɔːr] [greɪt] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [stɑːk] — [ðeɪ] [di'mɑːndid] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['ʌndər]

They	bore	great	treasure	to	the	public	stock	—	they	demanded	arms	,	and	,	under
他们	钻孔	伟大的	宝藏	到	这	民众	库存	—	他们	要求	武器	,	和	,	在下面

[ðer; ðər] [oʊn] ['lidər] ,

their	own	leaders	,
他们的	自己的	领导人	,

他们为公众积累了巨大的财富——他们要求获得武器，并在他们自己的领导人的领导下，

[wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [truːps]

were	admitted	,	though	with	much	jealousy	and	precaution	,	into	the	troops
是	承认	,	尽管	和	很多	妒忌	和	预防	,	进入	这	军队

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ['mɑːzləmz] .

of	the	arrogant	and	disdainful	Moslems	.
的	这	傲慢的	和	轻蔑的	穆斯林	.

尽管备受嫉妒和谨慎，他们还是被允许加入傲慢自大的穆斯林军队。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l][p'lænɪts] , ['fəːdəˌnænd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	this	conjunction	of	hostile	planets	,	Ferdinand	had	recourse	to	his
在	这	连词	的	敌对的	行星	,	费迪南德	有	追索权	到	他的

['feɪvərɪt] ['pɑːləsi][ʌv; əv][waɪl][ænd; ənd]['strætədʒəm] .

favourite	policy	of	wile	and	stratagem	.
最喜欢的	政策	的	诡计	和	策略	.

在这种不利星象的汇合下，费迪南德使出了他最擅长的计谋和策略。

['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz][ðə; ði] ['veri] ['triːti] - [hæd; həd][wʌns] [sɔːt] [tuː; tə][əb'teɪn][ɪn]

Turning	against	the	Jews	the	very	treaty	Almamen	had	once	sought	to	obtain	in
转弯	反对	这	犹太人	这	非常	条约	-	有	一次	寻求	到	获得	在

[ðer; ðər] ['feɪvər] ,

their	favour	,
他们的	偏爱	,

阿尔马门转而与犹太人签订了他曾经努力争取的、有利于犹太人的条约。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['sɜˣːkjəˌleɪtəd, 'sɜˣːkjəˌleɪtɪd] , ['praɪvətli] , [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] , ['æŋkʃəs]

he	caused	it	to	be	circulated	,	privately	,	that	the	Jews	,	anxious
他	导致	它	到	是	流通	,	私下	,	那	这	犹太人	,	焦虑的

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	purchase	their	peace	with	him	,
到	购买	他们的	和平	和	他	,

他私下散布消息说，犹太人急于与他达成和平协议，

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [taʊnz] , [ænd; ənd][grə'nɑːdə][ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

had	promised	to	betray	the	Moorish	towns	,	and	Granada	itself	into	his
有	承诺	到	背叛	这	摩尔式	城镇	,	和	格拉纳达	本身	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他曾承诺将摩尔人城镇和格拉纳达城本身出卖给他。

[ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] ['fə:də,nænd][hɪm'self][hæd; həd] [saɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - ,

The	paper	,	which	Ferdinand	himself	had	signed	in	his	interview	with	Almamen	,
这	纸	,	哪个	费迪南德	他自己	有	签名	在	他的	面试	和	-	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

这份文件是费迪南德本人在与阿尔马门会面时签署的，其中，

[ɑ:n][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [ˌri:pə'zes] [hɪm'self] ,

on	the	capture	of	the	Hebrew	,	he	had	taken	care	to	repossess	himself	,
在	这	捕获	的	这	希伯来语	,	他	有	已采取	关心	到	收回	他自己	,

俘虏希伯来人后，他设法重新夺回了自己的位置。

[hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][spaɪ] [hu:m] [hi:; hi][sent] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] ,

he	gave	to	a	spy	whom	he	sent	,	disguised	as	a	Jew	,
他	给予	到	一个	间谍	谁	他	发送	,	伪装	作为	一个	犹	,

他把钱交给了他派去的一名伪装成犹太人的间谍。

['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊltɪd] ['sɪtiz] .

into	one	of	the	revolted	cities	.
进入	一	的	这	反抗	城市	.

进入其中一座叛乱城市。

['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['rɪŋli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['envɔɪ] .

Private	intelligence	reached	the	Moorish	ringleader	of	the	arrival	of	this	envoy	.
私人的	智力	达到	这	摩尔式	头目	的	这	到达	的	这	使者	.

私下情报人员将这位使者的到来告知了摩尔人的头目。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][faʊnd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

He	was	seized	,	and	the	document	found	on	his	person	.
他	曾是	查获	,	和	这	文档	成立	在	他的	人	.

他被逮捕，文件在他身上搜出。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ] - ([hu:] [hæd; həd] ['kerfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

The	form	of	the	words	drawn	up	by	Almamen	(	who	had	carefully	omitted
这	形式	的	这	字	绘制	向上	经过	-	(	WHO	有	小心	省略

['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — ['weðər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'su:md] ,

mention	of	his	own	name	—	whether	that	which	he	assumed	,
提到	的	他的	自己的	姓名	—	无论	那	哪个	他	假定	,

阿尔马门拟定的措辞形式（他刻意省略了提及自己的名字——无论是他所用的化名，

[ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] , [baɪ][bɜ:rθ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔ:rn]) ['mɪrli] [kən'veid] [ðə; ði][kəm'pækt] ,

or	that	which	,	by	birth	,	he	should	have	borne	)	merely	conveyed	the	compact	,
或者	那	哪个	,	经过	出生	,	他	应该	有	出生	)	仅仅	传递	这	袖珍的	,

或者说，他与生俱来就应该承受的）仅仅是传达了契约，

[ðæt] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][dʒu:] , [wɪ'ðɪn] [tu:] [wi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ˌðer'ɪn] ['spesɪfaɪd] ,

that	if	by	a	Jew	,	within	two	weeks	from	the	date	therein	specified	,
那	如果	经过	一个	犹	,	之内	二	周	从	这	日期	其中	指定的	,

如果是由犹太人签署，则应在指定日期起两周内签署。

[grə'nɑ:də][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] , [ðə; ði][dʒu:z][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ]['sɜ:rt(ə)n]

Granada	was	delivered	to	the	Christian	king	,	the	Jews	should	enjoy	certain
格拉纳达	曾是	发表	到	这	基督教	国王	,	这	犹太人	应该	享受	肯定

[ˌɪ'mju:nɪti:z] [ænd; ənd] [raɪts] .

immunities	and	rights	.
免疫力	和	权利	.

格拉纳达被割让给基督教国王后，犹太人应享有一定的豁免权和权利。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] [fɪld] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][spaɪ]

The	discovery	of	this	document	filled	the	Moors	of	the	city	to	which	the	spy
这	发现	的	这	文档	已填	这	沼泽地	的	这	城市	到	哪个	这	间谍

[hæd; həd] [bɪn] [sent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri][ðæt][noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən][dɪ'skraɪb] .

had	been	sent	with	a	fury	that	no	words	can	describe	.
有	到过	发送	和	一个	愤怒	那	不	字	能	描述	.

这份文件的发现，激起了间谍被派往的那座城市的摩尔人的愤怒，这种愤怒无法用语言来形容。

['ɔ:lweɪz] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðer; ðər]['ælaɪz] , [ðeɪ] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði][soʊl]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]

Always	distrusting	their	allies	,	they	now	imagined	they	perceived	the	sole	reason	of
总是	不信任	他们的	盟国	,	他们	现在	想象	他们	感知	这	唯一	原因	的

[ðer; ðər]['sʌd(ə)n][ɪn'θu:ziæzəm] ,

their	sudden	enthusiasm	,
他们的	突然	热情	,

他们向来不信任盟友，现在却认为自己已经看穿了盟友们突然热情高涨的唯一原因。

[ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ɑ:rmz] .

of	their	demand	for	arms	.
的	他们的	要求	为了	武器	.

他们对武器的需求。

[ðə; ði][mɑ:b][roʊz] : [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒu:z][wɜ:r; wər] [si:zd] [ænd; ənd] ['mæsəkə] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ;

The	mob	rose	:	the	principal	Jews	were	seized	and	massacred	without	trial	;
这	暴民	玫瑰	:	这	主要的	犹太人	是	查获	和	大屠杀	没有	审判	;

暴民起来反抗：主要的犹太人被抓捕并未经审判就被屠杀；

[sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] ['sloʊər] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	by	the	wrath	of	the	multitude	,	some	by	the	slower	tortures	of	the
一些	经过	这	愤怒	的	这	民众	,	一些	经过	这	慢点	酷刑	的	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

有的死于民众的愤怒，有的死于官长的缓慢酷刑。

['mesɪndʒəz] [wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'voʊltɪd] [taʊnz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə]

Messengers	were	sent	to	the	different	revolted	towns	,	and	,	above	all	,	to
信使	是	发送	到	这	不同的	反抗	城镇	,	和	,	多于	全部	,	到

[grə'nɑ:də][ɪt'self] ,

Granada	itself	,
格拉纳达	本身	,

信使被派往各个叛乱城镇，尤其是格拉纳达城本身。

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['mɑ:zləmz][ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] [ə'genst] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['enəmi] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['pɑ:rti]

to	put	the	Moslems	on	their	guard	against	these	unhappy	enemies	of	either	party
到	放	这	穆斯林	在	他们的	警卫	反对	这些	不开心	敌人	的	任何一个	派对

.

:

.

让穆斯林警惕双方这些不怀好意的敌人。

[æt; ət][wʌns] ['kʌvətəs] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] , [ðə; ði] [mʊəz] ['raɪvəld] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn][ðer; ðər]

At	once	covetous	and	ferocious	,	the	Moors	rivalled	the	Inquisition	in	their
在	一次	贪婪的	和	凶猛	,	这	沼泽地	竞争对手	这	宗教裁判所	在	他们的

['kru:əlti] ,

cruelty	,
残酷	,

摩尔人既贪婪又凶残，他们的残忍程度堪比宗教裁判所。

[ænd; ənd]['fə:də,nænd][ɪn][ðer; ðər][ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] .

and	Ferdinand	in	their	extortion	.
和	费迪南德	在	他们的	勒索	.

费迪南德也参与了他们的敲诈勒索。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [feɪt] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ʌv; əv][moʊst][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][ænd; ənd]

It	was	the	dark	fate	of	Almamen	,	as	of	most	premature	and
它	曾是	这	黑暗的	命运	的	-	,	作为	的	最多	过早	和

[ˈhiːtɪd] [ˈlɪbəreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [enˈsleɪvd] ,

heated	liberators	of	the	enslaved	,
加热	解放者	的	这	奴隶	,

就像大多数过早且情绪激动的奴隶解放者一样，阿尔马门也遭遇了同样的悲惨命运。

[tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːvəlz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kjʊr] .

to	double	the	terrors	and	the	evils	he	had	sought	to	cure	.
到	双倍的	这	恐怖	和	这	罪恶	他	有	寻求	到	治愈	.

反而加倍加剧了他原本想要根除的恐怖和罪恶。

[ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][grəˈnɑːdə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] , - ,

The	warning	arrived	at	Granada	at	a	time	in	which	the	vizier	,	Jusef	,
这	警告	到达的	在	格拉纳达	在	一个	时间	在	哪个	这	维齐尔	,	-	,

警告送达格拉纳达时，维齐尔尤瑟夫正值

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

had	received	the	commands	of	his	royal	master	,	still	at	the	siege	of
有	已收到	这	命令	的	他的	皇家	掌握	,	仍然	在	这	围城	的

[sæləbrɪnə] ,

Salobrena	,
萨洛布雷纳	,

他接到了君主的命令，当时他仍在萨洛布雷纳围城战中。

[tuː; tə][juːz] [ˈevri] [ɪgˈzɜːrʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈweɪstɪŋ] [tˈreʒərɪz] .

to	use	every	exertion	to	fill	the	wasting	treasuries	.
到	使用	每一个	用力	到	充满	这	浪费	国库	.

竭尽全力充实日益减少的金库。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [ɪgˈzækʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [mʊəz] , [ðə; ði] [vɪˈzɪr] [heild] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]

Fearful	of	new	exactions	against	the	Moors	,	the	vizier	hailed	,	as	a	message
可怕	的	新的	提取	反对	这	沼泽地	,	这	维齐尔	赞誉	,	作为	一个	信息

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,

from	Heaven	,
从	天堂	,

维齐尔担心摩尔人会遭受新的压迫，于是宣称这是来自上天的旨意。

[soʊ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɪmpoʊst][ɑːn][ðə; ði][dʒuːz] .

so	just	a	pretext	for	a	new	and	sweeping	impost	on	the	Jews	.
所以	只是	一个	借口	为了	一个	新的	和	扫荡	关税	在	这	犹太人	.

这只是对犹太人进行新一轮全面压迫的借口。

[ðə; ði] [ˈspendθrɪft] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

The	spendthrift	violence	of	the	mob	was	restrained	,	because	it	was
这	败家子	暴力	的	这	暴民	曾是	克制	,	因为	它	曾是

[ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ,

headed	by	the	authorities	,
标题	经过	这	当局	,

暴民的挥霍无度和暴力行为得到了克制，因为暴民受到当局的领导。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈwaɪzli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈplʌndər] [ˌaɪ ˈtiː]

who	were	wisely	anxious	that	the	state	should	have	no	rival	in	the	plunder	it
WHO	是	明智地	焦虑的	那	这	状态	应该	有	不	竞争对手	在	这	掠夺	它

[rɪˈkwaɪərd] ;

required	;
必需的	;

他们明智地担心国家在掠夺所需财物方面不会有竞争对手；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	work	of	confiscation	and	robbery	was	carried	on	with	a
和	这	工作	的	没收	和	抢劫	曾是	携带	在	和	一个

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd][kɑːm][ˌregju'lærəti] ,

majestic	and	calm	regularity	,
雄伟	和	冷静的	规律性	,

没收和抢劫的工作以一种庄严而沉着的规律性进行着。

[wɪtʃ] [rɪ'daʊndid] [noʊ] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

which	redounded	no	less	to	the	credit	of	Jusef	than	it	contributed	to	the
哪个	大量	不	较少的	到	这	信用	的	-	比	它	贡献	到	这

['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

coffers	of	the	king	.
金库	的	这	国王	.

这不仅为约瑟夫赢得了荣誉，也为国王的国库增添了财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	late	,	one	evening	,
它	曾是	晚的	,	一	晚上	,

那是一个深夜的傍晚

[wen] ['ʃiːˌmɛn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] -

when	Ximen	was	making	his	usual	round	through	the	chambers	of	Almamen's
什么时候	西门	曾是	制作	他的	通常	圆形的	通过	这	房间	的	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

当时，西门正像往常一样巡视着阿尔马门的房子。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

As	he	glanced	around	at	the	various	articles	of	wealth	and	luxury	,
作为	他	瞥了一眼	大约	在	这	各种各样的	文章	的	财富	和	奢华	,

他环顾四周，看着琳琅满目的财富和奢侈品，

[hiː; hi]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] , ['fɪtf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ,

he	ever	and	anon	burst	into	a	low	,	fitful	chuckle	,	rubbed	his	lean	hands	,
他	曾经	和	匿名	爆裂	进入	一个	低的	,	断断续续	轻笑	,	摩擦	他的	倾斜	双手	,

他时不时地低声发出断断续续的笑声，搓着他那瘦削的双手。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [aʊt] , " [ɪf] [maɪ]['mæstər][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

and	mumbled	out	,	"	If	my	master	should	die	!
和	喃喃自语	出去	,	"	如果	我的	掌握	应该	死	!

他喃喃自语道："如果我的主人死了！"

[ɪf] [maɪ]['mæstər][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

if	my	master	should	die	!
如果	我的	掌握	应该	死	!

如果我的主人去世了！

" [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ]

"	While	thus	engaged	,	he	heard	a	confused	and	distant	shout	;	and	,	listening
"	尽管	因此	已订婚的	,	他	听到	一个	使困惑	和	遥远	喊	;	和	,	聆听

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

"正当他忙于此事时，他听到远处传来一阵混乱的喊叫声；于是，他仔细聆听，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][kraɪ] , [groʊn] [ʌv; əv] [leɪt] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] , [ʌv; əv] , " [lɪv; laɪv] , -

he	distinguished	a	cry	,	grown	of	late	sufficiently	familiar	,	of	,	"	Live	,	Jusef
他	杰出的	一个	哭	,	生长	的	晚的	足够	熟悉的	,	的	,	"	居住	,	-

[ðə; ði][dʒʌst] — ['perɪʃ] ,

the	just	—	perish	,
这	只是	—	沦	,

他辨认出了一种近来已相当熟悉的呼喊声："义人约瑟夫，活下去——灭亡吧！"

[ðə; ði]['treɪtər][dʒuːz] ! "

the	traitor	Jews	!	"
这	叛徒	犹太人	!	"

叛徒犹太人！

" [ɑː] ! " [sed] ['ʃiːˌmɛn] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ;

"	Ah	!	"	said	Ximen	,	as	the	whole	character	of	his	face	changed	;
"	啊	!	"	说	西门	,	作为	这	所有的	特点	的	他的	脸	已更改	;

"啊！"西门惊呼一声，脸色顿时变了。

" [sʌm; səm] [nuː] ['rɑːbəri] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [reɪs] !

"	some	new	robbery	upon	our	race	!
"	一些	新的	抢劫	之上	我们的	种族	!

"我们种族又遭受了新的抢劫！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðaɪ][wɜːrk] , [sʌn][ʌv; əv] ['isəkə] !

And	this	is	thy	work	,	son	of	Issachar	!
和	这	是	你的	工作	,	儿子	的	以萨迦	!

以萨迦的儿子啊，这就是你的所作所为！

['mædmən] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] , [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðaɪ][saɪəz] ,

Madman	that	thou	wert	,	to	be	wiser	than	thy	sires	,
狂人	那	你	沃特	,	到	是	更明智	比	你的	种公牛	,

你虽是疯子，却妄想比你的先祖更聪明。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [duːp] [ðə; ði]['aɪ'dɑːlətərz][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] —

and	seek	to	dupe	the	idolaters	in	the	council	chamber	and	the	camp	—
和	寻找	到	欺骗	这	偶像崇拜者	在	这	理事会	房间	和	这	营	—

[ðer; ðər] [fiːld] ,

their	field	,
他们的	场地	,

并试图欺骗议事厅和营地里的偶像崇拜者——那是他们的地盘，

[ðer; ðər] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ; [æz; əz][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɑːr; ər]['aʊərz] .

their	vantage	ground	;	as	the	bazaar	and	the	market	-	place	are	ours	.
他们的	优势	地面	;	作为	这	市场	和	这	市场	-	地方	是	我们的	.

他们的制高点；正如集市和市场是我们的一样。

[nʌn] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['sæntən][ɪz][ðə; ði] ['treɪtər] [dʒuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

None	suspect	that	the	potent	santon	is	the	traitor	Jew	;	but	I	know	it	!
没有任何	怀疑	那	这	强效	圣顿	是	这	叛徒	犹	;	但	我	知道	它	!

谁也不怀疑那个强大的圣人是叛徒犹太人；但我知道！

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [oʊ'vɜːrt] [ded] , [ɔːl][ðaɪ]

I	could	give	thee	to	the	bow	-	string	—	and	,	if	thou	Overt	dead	,	all	thy
我	可以	给	你	到	这	弓	-	细绳	—	和	,	如果	你	公开	死的	,	全部	你的

[gʊdz] [ænd; ənd][goʊld] ,

goods	and	gold	,
商品	和	金子	,

我可以把你交给弓弦——如果你死了，我还会把你所有的财物和黄金都给你。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːl] [æt; ət][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wʊd] [biː; bi][oʊld] [zɪmənz] .

even	to	the	mule	at	the	manger	,	would	be	old	Ximen's	.
甚至	到	这	骡子	在	这	马槽	,	会	是	老的	西门的	.

即使是马槽旁的骡子，也会是老西门的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	paused	at	that	thought	,	shut	his	eyes	,
"	他	暂停	在	那	想法	,	关闭	他的	眼睛	,

他想到这里，顿了顿，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	smiled	at	the	prospect	his	fancy	conjured	up	and	completing	his
和	微笑	在	这	前景	他的	想要	召唤	向上	和	完成	他的

['sɜːrveɪ] ,

survey	,
民意调查	,

他微笑着想象着自己脑海中浮现的画面，完成了调查。

[rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] , [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

retired	to	his	own	chamber	,	which	opened	,	by	a	small	door	,	upon	one	of	the
退休	到	他的	自己的	房间	,	哪个	打开	,	经过	一个	小的	门	,	之上	一	的	这

[bæk] [kɔːrts] .

back	courts	.
后退	法院	.

他回到自己的房间，房间通过一扇小门通向后院。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər]

He	had	scarcely	reached	the	room	,	when	he	heard	a	low	tap	at	the	outer
他	有	几乎	达到	这	房间	,	什么时候	他	听到	一个	低的	轻敲	在	这	外

[dɔːr] ;

door	;
门	;

他刚走进房间，就听到外面门上传来轻轻的敲门声；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	,	when	it	was	thrice	repeated	,	he	knew	that	it	was	one	of	his
和	,	什么时候	它	曾是	三次	重复	,	他	知道	那	它	曾是	一	的	他的

['dʒuːɪʃ] - ['breðrən] .

Jewish	-	brethren	.
犹太人	-	弟兄们	.

当这句话重复了三遍之后，他就知道这是他的犹太兄弟之一说的。

[fɔːr; fər] ['ʃiːˌmɛn] — [æz; əz] ['jɪrz] , [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

For	Ximen	—	as	years	,	isolation	,
为了	西门	—	作为	年	,	隔离	,

对于西门来说——多年来，隔离，

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [naːd] [ə'weɪ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [wʌns] [pʊt] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['miːgər] [fruːt]

and	avarice	gnawed	away	whatever	of	virtue	once	put	forth	some	meagre	fruit
和	贪婪	被啃咬	离开	任何	的	美德	一次	放	前进	一些	微薄	水果

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['nætʃ(ə)rəli] [ber] [ænd; ənd] ['rɑːki] — [stɪl] [rɪ'zɜːrvd] [wʌn] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ]

from	a	heart	naturally	bare	and	rocky	—	still	reserved	one	human	feeling
从	一个	心	自然	裸	和	岩石	—	仍然	预订的	一	人类	感觉

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

towards	his	countrymen	.
向	他的	同胞们	.

贪婪吞噬了他心中那颗赤裸而坚硬的心灵中曾经结出的微薄果实——那颗心灵仍然对他的同胞保留着一丝人性的情感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑːnd] [wɪtʃ] [juː'naɪts] [ɔːl] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] : [ænd; ənd] ['ʃiːˌmɛn] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

It	was	the	bond	which	unites	all	the	persecuted	:	and	Ximen	loved	them	,
它	曾是	这	纽带	哪个	联合	全部	这	受迫害	:	和	西门	喜爱	他们	,

这是将所有受迫害者团结在一起的纽带：西门爱他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['envi] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

because	he	could	not	envy	their	happiness	.
因为	他	可以	不是	嫉妒	他们的	幸福	.

因为他无法羡慕他们的幸福。

[ðə; ði] ['paʊər] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði] ['lɔːfti] , [ðoʊ] [waɪld] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

The	power	—	the	knowledge	—	the	lofty	,	though	wild	designs	of	his	master	,
这	力量	—	这	知识	—	这	高远	,	尽管	荒野	设计	的	他的	掌握	,

[stʌŋ] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['siːkrətli] [heitid] ,

stung	and	humbled	him	—	he	secretly	hated	,
被蜇了	和	谦卑	他	—	他	偷偷	憎恨	,

主人的权力、知识以及远大却又狂野的计划，令他既感到痛苦又感到渺小——他内心深处憎恨这一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pæʃənət] [ɔːr] [kən'tem] [hɪm; ɪm] .

because	he	could	not	compassionate	or	contemn	him	.
因为	他	可以	不是	富有同情心	或者	蔑视	他	.

因为他既无法同情他，也无法鄙视他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊd] [freɪm] , [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [vɔɪs] ,

But	the	bowed	frame	,	and	slavish	voice	,
但	这	鞠躬	框架	,	和	奴隶	嗓音	,

但那佝偻的身躯和奴性的声音，

[ænd; ənd]['tɪmɪd] [nəːvs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃt] ['brʌðərhʊd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði]

and	timid	nerves	of	his	crushed	brotherhood	presented	to	the	old	man	the
和	胆小	神经	的	他的	碎	兄弟情	呈现	到	这	老的	男人	这

['laɪknəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zʌlt]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

likeness	of	things	that	could	not	exult	over	him	.
相似	的	事物	那	可以	不是	欢腾	超过	他	.

而他那支被摧毁的兄弟会的胆怯神经，向老人展现了那些无法为他欢呼的事物的模样。

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd][eɪdʒd] , [ænd; ənd]['sɑːləteri][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Debased	and	aged	,	and	solitary	as	he	was	,
堕落	和	老年人	,	和	孤	作为	他	曾是	,

他年老体衰，孤身一人，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪntri] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

he	felt	a	kind	of	wintry	warmth	in	the	thought	that	even	he	had	the
他	毛毡	一个	种类	的	冬季	温暖	在	这	想法	那	甚至	他	有	这

['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt] !

power	to	protect	!
力量	到	保护	!

想到自己也有保护他人的力量，他心中涌起一股冬日般的温暖！

[hiː; hi] [ðʌs] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['izriəlaits] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn]

He	thus	maintained	an	intercourse	with	his	fellow	Israelites	;	and	often	,	in
他	因此	维持	一个	交往	和	他的	同伴	以色列人	;	和	经常	,	在

[ðer; ðər]['deindʒəz] ,

their	dangers	,
他们的	危险	,

因此，他与他的以色列同胞保持着交往；而且常常在他们身处险境时，

[hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['nuːmərəs] [vɔːlts] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

had	afforded	them	a	refuge	in	the	numerous	vaults	and	passages	,
有	提供	他们	一个	避难所	在	这	很多的	金库	和	段落	,

众多的地窖和通道为他们提供了避难所。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]

the	ruins	of	which	may	still	be	descried	beneath	the	mouldering	foundations	of
这	废墟	的	哪个	可能	仍然	是	描述	下面	这	模压	基础	的

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['mænʃ(ə)n] .

that	mysterious	mansion	.
那	神秘	大厦	.

在那座神秘宅邸腐朽的地基之下，或许还能辨认出它的遗迹。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][æn; ən]

And	,	as	the	house	was	generally	supposed	the	property	of	an
和	,	作为	这	房子	曾是	一般来说	据称	这	财产	的	一个

['æbsənt][e'mɪrˌeɪ'mɪr] ,

absent	emir	,
缺席的	埃米尔	,

而且，由于人们普遍认为这所房子是不在场的酋长的财产，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdɪs][baɪ]

and	had	been	especially	recommended	to	the	care	of	the	cadis	by
和	有	到过	尤其	受到推崇的	到	这	关心	的	这	卡迪斯	经过

['bəuɑːbdi] ,

Boabdil	,
博阿布迪尔	,

博阿布迪尔特别推荐他来照料卡迪斯人，

[huː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

who	alone	of	the	Moors	knew	it	as	one	of	the	dwelling	-	places	of	the
WHO	独自的	的	这	沼泽地	知道	它	作为	一	的	这	住宅	-	地方	的	这

['sæntən] ,

santon	,
圣顿	,

只有摩尔人知道它是圣像的居住地之一。

[huːz] [ɑː'stensəb(ə)l] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə'pɑːrtmənts] [əˈlɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs]

whose	ostensible	residence	was	in	apartments	allotted	to	him	within	the	palace
谁	表面上的	住宅	曾是	在	公寓	分配	到	他	之内	这	宫殿

, — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

,	—	it	was	,
,	—	它	曾是	,

他的名义住所是宫殿内分配给他的公寓——的确如此。

[pər'hæps] , [ðə; ði][soʊl] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [grə'nɑːdə] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]

perhaps	,	the	sole	place	within	Granada	which	afforded	an	unsuspected	and	secure
也许	,	这	唯一	地方	之内	格拉纳达	哪个	提供	一个	意想不到的	和	安全的

['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['izriəlaits] .

refuge	to	the	hunted	Israelites	.
避难所	到	这	猎杀	以色列人	.

或许，这是格拉纳达境内唯一一个能为被追捕的以色列人提供出人意料且安全的避难所的地方。

[wen] ['ʃiːˌmɛn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

When	Ximen	recognised	the	wonted	signal	of	his	brethren	,	he	crawled	to	the
什么时候	西门	已确认	这	惯常	信号	的	他的	弟兄们	,	他	爬行	到	这

[dɔːr] ;

door	;
门	;

西门认出了兄弟们惯常的信号，便爬向门口；

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['wɑːtʃwɜːrd] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	,	after	the	precaution	of	a	Hebrew	watchword	,	replied	to	in	the	same
和	,	后	这	预防	的	一个	希伯来语	口令	,	回复	到	在	这	相同的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

在事先用希伯来语口令确认无误后，用同样的语言回答道：

[hiː; hi] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪ'laɪəs] .

he	gave	admittance	to	the	tall	and	stooping	frame	of	the	rich	Elias	.
他	给予	准入	到	这	高的	和	弯腰	框架	的	这	富有的	埃利亚斯	.

他让身材高大但佝偻的富家子弟伊利亚斯进了门。

" ['wɜ:rði] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['mæstər] ! " [sed] ['ʃi:ˌmɛn] , ['æftər] [ə'gen] [si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['entrəns] ;

"	Worthy	and	excellent	master	!	"	said	Ximen	,	after	again	securing	the	entrance	;
"	值得	和	出色的	掌握	！	"	说	西门	，	后	再次	确保	这	入口	；

"尊贵的主人！"西门再次确认入口安全后说道；

" [wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɝd] [ænd; ənd] ['welθi] [ɪ'laɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['haɪərlɪŋ] ? "

"	what	can	bring	the	honoured	and	wealthy	Elias	to	the	chamber	of	the	poor	hireling	?	"
"	什么	能	带来	这	荣幸	和	富裕	埃利亚斯	到	这	房间	的	这	贫穷的	雇工	？	"

"是什么原因让受人尊敬、家财万贯的伊利亚斯来到一个贫穷雇工的房间里呢？"

" [maɪ] [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði][dʒu:] ; " [kɔ:l][ˌem 'i:][nɑ:t] ['welθi] , [nɔ:r] ['ɑ:nɝd] .

"	My	friend	,	"	answered	the	Jew	;	"	call	me	not	wealthy	,	nor	honoured	.
"	我的	朋友	，	"	回答	这	犹	；	"	称呼	我	不是	富裕	，	也不	荣幸	.

"我的朋友，"犹太人回答说，"不要称我富有，也不要称我尊贵。"

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [seɪf] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɒzˌli:mɪn] ;

For	years	I	have	dwelt	within	the	city	;	safe	and	respected	,	even	by	the	Moslemin	;
为了	年	我	有	居住	之内	这	城市	；	安全的	和	受人尊敬	，	甚至	经过	这	穆斯林	；

多年来我一直居住在城里；安全又受人尊敬，甚至连穆斯林也这样看待我；

['verɪli] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əl][ænd; ənd] ['treʒər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men] .

verily	and	because	I	have	purchased	with	jewel	and	treasure	the	protection	of	the	king	and	the	great	men	.
确实	和	因为	我	有	购买	和	宝石	和	宝藏	这	保护	的	这	国王	和	这	伟大的	男人	.

的确，因为我用珠宝和珍宝换来了国王和伟人的庇护。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

But	now	,	alas	!
但	现在	，	唉	！

但现在，唉！

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] — ['evər][ɪ'mædʒɪnɪŋ][veɪn] [θɪŋz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] ['ræbaɪ] ,

in	the	sudden	wrath	of	the	heathen	—	ever	imagining	vain	things	—	I	have	been	summoned	into	the	presence	of	their	chief	rabbi	,
在	这	突然	愤怒	的	这	异教徒	—	曾经	想象	徒劳	事物	—	我	有	到过	被召唤	进入	这	在场	的	他们的	首席	拉比	,

在异教徒突如其来的愤怒中——他们总是妄想一些虚妄的事情——我被召见到他们的首席拉比面前。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [baɪ][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'pleɪs] .

and	only	escaped	the	torture	by	a	sum	that	ten	years	of	labour	and	the	sweat	of	my	brow	cannot	replace	.
和	仅有的	逃脱	这	酷刑	经过	一个	和	那	十	年	的	劳动	和	这	汗	的	我的	眉头	不能	代替	.

而我最终逃脱酷刑，靠的却是十年辛勤劳动和汗水都无法换来的巨款。

['ʃi:ˌmɛn] !

Ximen	!
西门	！

西门！

[ðə; ði] ['bɪtɘ-əst] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] ,

the	bitterest	thought	of	all	is	,
这	最苦涩的	想法	的	全部	是	,

最痛苦的想法是:

[ðæt] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [traɪb] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɑ:n]

that	the	frenzy	of	one	of	our	own	tribe	has	brought	this	desolation	upon
那	这	狂热	的	一	的	我们的	自己的	部落	有	带来	这	荒凉	之上

['ɪzrɪəl] . "

Israel	.	"
以色列	.	"

"我们自己部落中某个人的疯狂行径，竟给以色列带来了如此惨重的灾难。"

" [maɪ][lɔ:rd] [spi:ks] ['ridlz] , " [sed] ['ji:ˌmɛn] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glæsi]

"	My	lord	speaks	riddles	,	"	said	Ximen	,	with	well	-	feigned	astonishment	in	his	glassy
"	我的	主	说话	谜语	,	"	说	西门	,	和	出色地	-	假装	惊讶	在	他的	玻璃状

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

"我的主人会说谜语，"西门说道，他那双迷离的眼睛里充满了装出来的惊讶。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɪnd][ænd; ənd][tɜ:rn] , [gʊd] ['ji:ˌmɛn] ? " [sed] [ðə; ði][dʒu:] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Why	dost	thou	wind	and	turn	,	good	Ximen	?	"	said	the	Jew	,	shaking	his	head	;
"	为什么	朋友	你	风	和	转动	,	好的	西门	?	"	说	这	犹	,	摇晃	他的	头	;

"善良的西门，你为何总是摇摆不定呢？"犹太人摇着头说;

" [ðaʊ] [nəʊ] [wel] [wʌt] [maɪ][wɜ:rdz] [draɪv] [æt; ət] .

"	thou	knowest	well	what	my	words	drive	at	.
"	你	最了解	出色地	什么	我的	字	驾驶	在	.

你很清楚我的话是什么意思。

[ðaɪ] ['mæstər][ɪz][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ['rekriənt] ['ɪzriəlaɪt] ([ɪf] ['ɪzriəlaɪt] ,

Thy	master	is	the	pretended	Almamen	;	and	that	recreant	Israelite	(	if	Israelite	,
你的	掌握	是	这	假装	-	;	和	那	叛徒	以色列人	(	如果	以色列人	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

你的主人是假冒的阿尔玛门；而那个背信弃义的以色列人（如果他真是以色列人的话），

[stɪl] [bi:; bi][wʌn] [hu:] [hæθ] [fər'seɪkən][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz])

still	be	one	who	hath	forsaken	the	customs	and	the	forms	of	his	forefathers	)
仍然	是	一	WHO	有	被遗弃的	这	海关	和	这	表格	的	他的	祖先	)

[ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæθ] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv]['kɔ:dəvə][ænd; ənd]['gwɑ:dɪks] ,

is	he	who	hath	stirred	up	the	Jews	of	Cordova	and	Guadix	,
是	他	WHO	有	搅拌	向上	这	犹太人	的	科尔多瓦	和	瓜迪克斯	,

他仍然是那个背弃了祖先习俗和形式的人，他就是煽动科尔多瓦和瓜迪克斯犹太人的人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['fɑ:li] [hæθ] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [ði:z] [dred] [θɪŋz] .

and	whose	folly	hath	brought	upon	us	these	dread	things	.
和	谁	蠢事	有	带来	之上	我们	这些	恐惧	事物	.

是他们的愚昧给我们带来了这些可怕的事情。

['hoʊli]['eɪbrəhæm] !

Holy	Abraham	!
圣	亚伯拉罕	!

圣亚伯拉罕!

[ðɪs] [dʒu:] [hæθ] [kɔ:st][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['næzərin] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mʊəz] .

this	Jew	hath	cost	me	more	than	fifty	Nazarenes	and	a	hundred	Moors	.
这	犹	有	成本	我	更多的	比	五十	拿撒勒人	和	一个	百	沼泽地	.

这个犹太人让我损失的钱比五十个拿撒勒人和一百个摩尔人还多。

" ['ʃiːˌmɛn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ɪ'laɪəs] ['biːɪŋ] [luːst] [baɪ][ðə; ði]

"	Ximen	remained	silent	;	and	,	the	tongue	of	Elias	being	loosed	by	the
"	西门	剩余	沉默的	;	和	,	这	舌头	的	埃利亚斯	存在	松开	经过	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [lɔːs] ,

recollection	of	his	sad	loss	,
回忆	的	他的	伤心	损失	,

西门沉默不语；而伊利亚斯则因回忆起失去亲人的悲痛而开口说话了。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] : " [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['isəkə] [ˌriːə'piəd] ,

the	latter	continued	:	"	At	the	first	,	when	the	son	of	Issachar	reappeared	,
这	后者	持续	:	"	在	这	第一的	,	什么时候	这	儿子	的	以萨迦	再次出现	,

后者继续说道："起初，当以萨迦的儿子再次出现时，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] , [aɪ] [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,

and	became	a	counsellor	in	the	king's	court	,	I	indeed	,	who	had	led	him	,
和	成为	一个	顾问	在	这	国王的	法庭	,	我	的确	,	WHO	有	引领	他	,

[ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

then	a	child	,
然后	一个	孩子	,

后来我成了国王宫廷的顾问，而我，正是当年引导他的人，那时我还是个孩子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] — [fɔːr; fər][oʊld] ['isəkə] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] —

to	the	synagogue	—	for	old	Issachar	was	to	me	dear	as	a	brother	—
到	这	犹太教堂	—	为了	老的	以萨迦	曾是	到	我	亲爱的	作为	一个	兄弟	—

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] :

recognised	him	by	his	eyes	and	voice	:
已确认	他	经过	他的	眼睛	和	嗓音	:

去犹太会堂——因为老以萨迦对我来说就像亲兄弟一样——我通过他的眼睛和声音认出了他：

[bʌt; bət][aɪ] [ɪg'zʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ;

but	I	exulted	in	his	craft	and	concealment	;
但	我	欣喜若狂	在	他的	工艺	和	隐蔽	;

但我为他的技艺和隐瞒能力感到高兴；

[aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] ['maɪti] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['breðrən] , [ænd; ənd] [wʊd]

I	believed	he	would	work	mighty	things	for	his	poor	brethren	,	and	would
我	相信	他	会	工作	强大的	事物	为了	他的	贫穷的	弟兄们	,	和	会

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

我相信他会为他贫穷的兄弟们成就大事，并且会获得……

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frend] ,

for	his	father's	friend	,
为了	他的	父亲的	朋友	,

为他父亲的朋友，

[ðə; ði] [sə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪvz] [ænd; ənd]['kɔŋkjəˌbaɪnz][wɪð; wɪθ]['reɪmənt][ænd; ənd] [klɔːθ]

the	supplying	of	the	king's	wives	and	concubines	with	raiment	and	cloth
这	供应	的	这	国王的	妻子们	和	妾室	和	服饰	和	布

[ʌv; əv][praɪs] .

of	price	.
的	价格	.

为国王的妻妾提供昂贵的衣物和布匹。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] : [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] ['laɪtnd] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrðən] ; [ænd; ənd] ,

But	years	have	passed	:	he	hath	not	lightened	our	burthens	;	and	,
但	年	有	通过了	:	他	有	不是	轻度	我们的	负担	;	和	,

但岁月流逝，他并未减轻我们的负担；而且，

[baɪ][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['ɑːmiz] ,

by	the	madness	that	hath	of	late	come	over	him	,	heading	the	heathen	armies	,
经过	这	疯狂	那	有	的	晚的	来	超过	他	,	标题	这	异教徒	军队	,

他最近陷入了疯狂，率领着异教军队，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] ['ɪntuː]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] , [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

and	drawing	our	brethren	into	danger	and	death	,	he	hath	deserved	the
和	绘画	我们的	弟兄们	进入	危险	和	死亡	,	他	有	应得的	这

[kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ,

curse	of	the	synagogue	,
诅咒	的	这	犹太教堂	,

他将我们的弟兄们拖入危险和死亡之中，理应受到犹太会堂的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [reɪs] .

and	the	wrath	of	our	whole	race	.
和	这	愤怒	的	我们的	所有的	种族	.

以及我们全族的愤怒。

[aɪ][faɪnd] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]

I	find	,	from	our	brethren	who	escaped	the	Inquisition	by	the	surrender	of
我	寻找	,	从	我们的	弟兄们	WHO	逃脱	这	宗教裁判所	经过	这	投降	的

[ðer; ðər] ['sʌbstəns] ,

their	substance	,
他们的	物质	,

我从那些通过交出财产而逃脱宗教裁判所迫害的兄弟们那里了解到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'skilfjl] [ænd; ənd]['fræntɪk] [skiːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn]['priːtekst][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	his	unskilful	and	frantic	schemes	were	the	main	pretext	for	the
那	他的	不熟练的	和	疯狂的	方案	是	这	主要的	借口	为了	这

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['ʌndər][ðə; ði] ['næzərin] ;

sufferings	of	the	righteous	under	the	Nazarene	;
苦难	的	这	正义	在下面	这	拿撒勒人	;

他拙劣而疯狂的计划是拿撒勒人统治下义人遭受苦难的主要借口；

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [skiːmz] [brɪŋ] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] [seɪm] [ə'preʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	,	again	,	the	same	schemes	bring	on	us	the	same	oppression	from	the
和	,	再次	,	这	相同的	方案	带来	在	我们	这	相同的	压迫	从	这

[mʊr] .

Moor	.
泊	.

而且，同样的计划又给我们带来了来自摩尔人的同样压迫。

[ə'kɜːrsɪd] [biː; bi][hiː; hi] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['perɪʃ] !

Accursed	be	he	,	and	may	his	name	perish	!
被诅咒的	是	他	,	和	可能	他的	姓名	沦	!

诅咒他，愿他的名字被遗忘！

" ['ʃiːˌmɛn] [said] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [kən'dʒektʃərɪŋ][tuː; tə] [wʌt] [end][ðə; ði][dʒuː] [wʊd]

"	Ximen	sighed	,	but	remained	silent	,	conjecturing	to	what	end	the	Jew	would
"	西门	叹了口气	,	但	剩余	沉默的	,	推测	到	什么	结尾	这	犹	会

[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɛktɪvz] .

bring	his	invectives	.
带来	他的	谩骂	.

西门叹了口气，但保持沉默，猜测这个犹太人会用这些谩骂达到什么目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

He	was	not	long	in	suspense	.
他	曾是	不是	长的	在	悬念	.

他没等多久就松了口气。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪ'laɪəs] ['ri:kə'menst] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kerləs] [toʊn] , "

After	a	pause	,	Elias	recommenced	,	in	an	altered	and	more	careless	tone	,	"
后	一个	暂停	,	埃利亚斯	重新开始	,	在	一个	已修改	和	更多的	粗心	语气	,	"

[hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] ,

He	is	rich	,
他	是	富有的	,

停顿片刻后，埃利亚斯用一种语气稍稍改变、更加漫不经心的语气继续说道："他很有钱。"

[ðɪs] [sʌn][ʌv; əv] ['isəkə] — ['wʌndrəs] [rɪtʃ] . "

this	son	of	Issachar	—	wondrous	rich	.	"
这	儿子	的	以萨迦	—	奇妙的	富有的	.	"

以萨迦的这个儿子——极其富有。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['treʒərz] ['skætərd] ['oʊvər][hæf][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	has	treasures	scattered	over	half	the	cities	of	Africa	and	the
"	他	有	宝藏	疏散	超过	一半	这	城市	的	非洲	和	这

"他的宝藏散落在非洲一半的城市里，而且

['ɔ:rient] , " [sed] ['ʃi:ˌmɛn] .

Orient	,	"	said	Ximen	.
东方	,	"	说	西门	.

"东方，"西门说道。

" [ðaʊ] [si:st] , [ðen] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðaɪ]['mæstər] [hæθ] [du:md] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:s] .

"	Thou	seest	,	then	,	my	friend	,	that	thy	master	hath	doomed	me	to	a	heavy	loss	.
"	你	西斯特	,	然后	,	我的	朋友	,	那	你的	掌握	有	注定失败	我	到	一个	重的	损失	.

"那么，我的朋友，你应该明白，你的主人注定要让我遭受重大损失。"

[aɪ] [pə'zes] [hɪz; ɪz]['si:krət] ; [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] ;

I	possess	his	secret	;	I	could	give	him	up	to	the	king's	wrath	;
我	具有	他的	秘密	;	我	可以	给	他	向上	到	这	国王的	愤怒	;

我掌握了他的秘密；我可以把他交给国王，让他承受国王的怒火；

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .

I	could	bring	him	to	the	death	.
我	可以	带来	他	到	这	死亡	.

我可以把他杀死。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ænd; ənd] [mi:k] : [let][hɪm; ɪm] [peɪ] [maɪ] ['fɔ:rfɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɔ:r'goʊ]

But	I	am	just	and	meek	:	let	him	pay	my	forfeiture	,	and	I	will	forego
但	我	是	只是	和	温顺	:	让	他	支付	我的	没收	,	和	我	将要	放弃

[maɪn]['æŋgər] . "

mine	anger	.	"
矿	愤怒	.	"

但我为人公正谦和，让他替我偿还损失，我便不再发怒。

" [ðaʊ] [dʌst][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ʃi:ˌmɛn] , [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Thou	dost	not	know	him	,	"	said	Ximen	,	alarmed	at	the	thought	of	a
"	你	朋友	不是	知道	他	,	"	说	西门	,	惊慌	在	这	想法	的	一个

[rɪ'peɪmənt] ,

repayment	,
还款	,

"你不认识他，"西门说道，一想到要还钱就感到不安。

[wɪtʃ] [maɪt] ['gri:vəsli] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['herɪtɪdʒ] — [ʌv; əv] - [ɪ'fekts] [ɪn][grə'nɑ:də] .

which	might	grievously	diminish	his	own	heritage	—	of	Almamen's	effects	in	Granada	.
哪个	可能	严重地	减少	他的	自己的	遗产	—	的	-	效果	在	格拉纳达	.

这可能会严重损害他自己的遗产——阿尔马门在格拉纳达的影响。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊʒər] ? "

"	But	if	I	threaten	him	with	exposure	?	"
"	但	如果	我	威胁	他	和	接触	?	"

但如果我威胁他要曝光他呢?

" [ðaʊ] [wʊdst] [fiːd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːroʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃiːˌmɛn] .

"	Thou	wouldst	feed	the	fishes	of	the	Darro	,	"	interrupted	Ximen	.
"	你	会	喂养	这	鱼	的	这	达罗	,	"	中断	西门	.

“你会喂养达罗河的鱼儿，”西门打断道。

" [neɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] - [lɜːrn] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [reɪs] ,

"	Nay	,	even	now	,	if	Almamen	learn	that	thou	knowest	his	birth	and	race	,
"	不	,	甚至	现在	,	如果	-	学习	那	你	最了解	他的	出生	和	种族	,

['tremb(ə)l] !

tremble	!
颤抖	!

“不，即使现在，如果阿尔马门得知你知道他的出身和种族，就颤抖吧！”

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪl] [biː; bi] ['nʌmbərd] . "

for	thy	days	in	the	land	will	be	numbered	.	"
为了	你的	天	在	这	土地	将要	是	编号	.	"

因为你在世的日子必将屈指可数。

" ['verɪli] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒuː] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] , " [ðen] [hæv; həv][aɪ]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sner] ;

"	Verily	,	"	exclaimed	the	Jew	,	in	great	alarm	,	"	then	have	I	fallen	into	the	snare	;
"	确实	,	"	惊呼	这	犹	,	在	伟大的	警报	,	"	然后	有	我	倒下	进入	这	圈套	;

“看来我真是掉进网罗里了。”犹太人惊恐地喊道。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [lɪps] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] . "

for	these	lips	revealed	to	him	that	knowledge	.	"
为了	这些	嘴唇	揭晓	到	他	那	知识	.	"

因为这嘴唇向他揭示了那知识。

" [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪ'laɪəs] [ə; eɪ][lɔːst][mæn] ,

"	Then	is	the	righteous	Elias	a	lost	man	,
"	然后	是	这	正义	埃利亚斯	一个	丢失的	男人	,

那么，义人以利亚岂不成了迷失的人吗？

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][grə'nɑːdə] .

within	ten	days	from	that	in	which	Almamen	returns	to	Granada	.
之内	十	天	从	那	在	哪个	-	返回	到	格拉纳达	.

从阿尔马门返回格拉纳达之日起十天内。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['mæstər] : [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['wɔːtər] . "

I	know	my	master	:	and	blood	is	to	him	as	water	.	"
我	知道	我的	掌握	:	和	血	是	到	他	作为	水	.	"

我知道我的主人，血对他来说就像水一样。

" [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [biː; bi] [kən'sʊmd] !

"	Let	the	wicked	be	consumed	!
"	让	这	邪恶	是	消耗	!

让恶人被毁灭！

" [kraɪd] [ɪ'laɪəs] , ['fjʊriəsli] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [waɪl] ['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

"	cried	Elias	,	furiously	stamping	his	foot	,	while	fire	flashed	from	his	dark	eyes	,
"	哭	埃利亚斯	,	愤怒地	冲压	他的	脚	,	尽管	火	闪光灯	从	他的	黑暗的	眼睛	,

“埃利亚斯怒吼着，愤怒地跺着脚，他那双深邃的眼睛里闪过火焰般的光芒。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪrs] .

for	the	instinct	of	self	-	preservation	made	him	fierce	.
为了	这	本能	的	自己	-	保存	制成	他	凶猛的	.

因为求生的本能使他变得凶猛。

" [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['kɑːmli] , " [wɪl] [kʌm] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

"	Not	from	me	,	however	,	"	he	added	,	more	calmly	,	"	will	come	his	danger	.
"	不是	从	我	,	然而	,	"	他	额外	,	更多的	平静地	,	"	将要	来	他的	危险	.

“但是，”他语气平静地补充道，“他的危险不会来自我。”

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dʒuːz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [huː] [hæv; həv] [swɔːrn]

Know	that	there	be	more	than	a	hundred	Jews	in	this	city	,	who	have	sworn
知道	那	那里	是	更多的	比	一个	百	犹太人	在	这	城市	,	WHO	有	宣誓

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

要知道，在这个城市里有一百多个犹太人，他们发誓要杀了他；

[dʒuːz] [huː] , ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [frʌm; frəm] ['kɔːdəvə] , [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] ['perənts] ['məːdəd] [ænd; ənd]

Jews	who	,	flying	hither	from	Cordova	,	have	seen	their	parents	murdered	and
犹太人	WHO	,	飞行	这里	从	科尔多瓦	,	有	已见	他们的	父母	被谋杀	和

[ðer; ðər] ['sʌbstəns] [siːzd] ,

their	substance	seized	,
他们的	物质	查获	,

那些从科尔多瓦逃到这里，亲眼目睹父母被杀害、财产被没收的犹太人

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'hoʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['isəkə] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ænd; ənd]

and	who	behold	,	in	the	son	of	Issachar	,	the	cause	of	the	murder	and
和	WHO	看哪	,	在	这	儿子	的	以萨迦	,	这	原因	的	这	谋杀	和

[ðə; ði] [spɔɪl] .

the	spoil	.
这	剧透	.

并且有人看到，在以萨迦的儿子身上，发现了谋杀和掠夺的根源。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪvz] [ɑːr; ər] [hwetɪŋ] ['iːv(ə)n]

They	have	detected	the	impostor	,	and	a	hundred	knives	are	whetting	even
他们	有	检测到	这	骗子	,	和	一个	百	刀具	是	磨面	甚至

[naʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [blʌd] :

now	for	his	blood	:
现在	为了	他的	血	:

他们已经识破了冒名顶替者，现在已有无数人摩拳擦掌，准备取他性命：

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

let	him	look	to	it	.
让	他	看	到	它	.

让他去看看吧。

['ʃiːˌmɛn] , [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [spiːk] ; [ðaʊ] ['meiist, meist] [bɪ'treɪ]

Ximen	,	I	have	spoken	to	thee	as	the	foolish	speak	;	thou	mayest	betray
西门	,	我	有	说	到	你	作为	这	愚蠢	说话	;	你	五月	背叛

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːrd] ;

me	to	thy	lord	;
我	到	你的	主	;

西门，我像愚人一样对你说话；你可能会把我出卖给你的主；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] ,

but	from	what	I	have	learned	of	thee	from	our	brethren	,
但	从	什么	我	有	学习	的	你	从	我们的	弟兄们	,

但我从弟兄们那里了解到你的情况，

[aɪ] [hæv; həv] [pɔːd] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['bʊzəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

I	have	poured	my	heart	into	thy	bosom	without	fear	.
我	有	倾倒	我的	心	进入	你的	怀	没有	害怕	.

我毫无畏惧地将我的心倾注于你的怀抱。

[wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] ['ɪzrɪəl] , [ɔːr] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['treɪtər] ?

Wilt	thou	betray	Israel	,	or	assist	us	to	smite	the	traitor	?
枯萎	你	背叛	以色列	,	或者	协助	我们	到	惩击	这	叛徒	?

你究竟是要背叛以色列，还是要帮助我们击败叛徒?

" ['ʃiːˌmɛn] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] ['treʒərz]
" **Ximen** **mused** **for** **a** **moment** **,** **and** **his** **meditation** **conjured** **up** **the** **treasures**
" 西门 沉思 为了 一个 片刻 , 和 他的 冥想 召唤 向上 这 宝藏
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
of **his** **master** **.**
的 他的 掌握 .

西门沉思片刻，冥想中浮现出他师父的宝物。

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [ɪ'laɪəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['izriəlaits] ['pɑːrtɪd] ,
He **stretched** **forth** **his** **right** **hand** **to** **Elias** **;** **and** **when** **the** **Israelites** **parted** **,**
他 拉伸 前进 他的 正确的 手 到 埃利亚斯 ; 和 什么时候 这 以色列人 分手了 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] .
they **were** **friends** **.**
他们 是 朋友们 .

他向以利亚伸出右手；以色列人分别的时候，他们成了朋友。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

- [rɪ'tɜːrn] . — [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] .
BOADBIL'S **RETURN** **.** **—** **THE** **REAPPEARANCE** **OF** **GRANADA** **.**
- 返回 . — 这 再次出现 的 格拉纳达 .

博阿德比尔的回归——格拉纳达的重现。

[ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
The **third** **morning** **from** **this** **interview** **,**
这 第三 早晨 从 这 面试 ,

这次采访后的第三天早上，

[ə; eɪ] ['ruːmər] [riːtʃt] [grə'nɑːdə] [ðæt] ['bəuɑːbdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði]
a **rumour** **reached** **Granada** **that** **Boabdil** **had** **been** **repulsed** **in** **his** **assault** **on** **the**
一个 谣言 达到 格拉纳达 那 博阿布迪尔 有 到过 反感 在 他的 突击 在 这
['sɪtədel][ʌv; əv] [sæləbrɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lɔːs] ;
citadel **of** **Salobrena** **with** **a** **severe** **loss** **;**
堡垒 的 萨洛布雷纳 和 一个 严重 损失 ;

有传言说，博阿布迪尔在进攻萨洛布雷尼亚城堡时遭到击退，损失惨重；

[ðæt] [hɜ˙'nɑːndoʊ][del]['pʊlgɑːr][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'liːf] [ə; eɪ]
that **Hernando** **del** **Pulgar** **had** **succeeded** **in** **conducting** **to** **its** **relief** **a**
那 埃尔南多 del 普尔加 有 成功了 在 进行 到 它是 宽慰 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] ;
considerable **force** **;**
大量 力量 ;

埃尔南多·德尔·普尔加成功地率领一支相当规模的军队前去解救它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['fəːdə,nænd][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [kɪŋ] .
and **that** **the** **army** **of** **Ferdinand** **was** **on** **its** **march** **against** **the** **Moorish** **king** **.**
和 那 这 军队 的 费迪南德 曾是 在 它是 行进 反对 这 摩尔式 国王 .

费迪南德的军队正在向摩尔国王进军。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] , [ə; eɪ] ['kəriər] [ə'raɪvd] [tuː; tə]
In **the** **midst** **of** **the** **excitement** **occasioned** **by** **these** **reports** **,** **a** **courier** **arrived** **to**
在 这 中间 的 这 激动 引发 经过 这些 报告 , 一个 导游 到达的 到
[kən'fɜːrm][ðer; ðər] [truːθ] ,
confirm **their** **truth** **,**
确认 他们的 真相 ,

在这些报道引发的兴奋之中，一名信使前来证实了报道的真实性。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]['bəuɑ:bdi] .

and	**to**	**announce**	**the**	**return**	**of**	**Boabdil**	**.**
和	到	宣布	这	返回	的	博阿布迪尔	.

并宣布博阿布迪尔回归。

[æt; ət] ['naɪtfɔ:l] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [prɪ'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] , ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] ,

At	**nightfall**	**,**	**the**	**king**	**,**	**preceding**	**his**	**army**	**,**	**entered**	**the**	**city**	**,**
在	黄昏	,	这	国王	,	前	他的	军队	,	进入	这	城市	,

夜幕降临时，国王率领军队进入了城内。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['beri] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] .

and	**hastened**	**to**	**bury**	**himself**	**in**	**the**	**Alhambra**	**.**
和	加快	到	埋葬	他自己	在	这	阿尔罕布拉宫	.

然后匆匆将自己葬于阿尔罕布拉宫。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [dɪ'dʒektɪdli]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪmənz] [ə'pɑ:rtmənts] , [hɪz; ɪz][stɜ:rn] ['mʌðər] [met]

As	**he**	**passed**	**dejectedly**	**into**	**the**	**women's**	**apartments**	**,**	**his**	**stern**	**mother**	**met**
作为	他	通过了	沮丧地	进入	这	女性的	公寓	,	他的	船尾	母亲	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他垂头丧气地走进女眷的公寓，严厉的母亲迎面迎了上来。

" [maɪ][sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bɪtərli] , " [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] ?

"	**My**	**son**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**bitterly**	**,**	**"**	**dost**	**thou**	**return**	**and**	**not**	**a**	**conqueror**	**?**
"	我的	儿子	,	"	她	说	,	苦涩地	,	"	朋友	你	返回	和	不是	一个	征服者	?

“我的儿子，”她痛苦地说，“你回来了，却不是凯旋而归吗？”

" [bɪ'fɔ:r] ['bəuɑ:bdi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd][step][sped] [θru:] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

"	**Before**	**Boabdil**	**could**	**reply**	**,**	**a**	**light**	**and**	**rapid**	**step**	**sped**	**through**	**the**	**glittering**
"	前	博阿布迪尔	可以	回复	,	一个	光	和	迅速的	步	加速	通过	这	闪闪发光

[ɑ:'keɪdz] ;

arcades	**;**
街机	;

“博阿布迪尔还没来得及回答，一道轻快的脚步便穿过了闪闪发光的拱廊；

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rɪst'reɪnts] , [ə'min] [fel]

and	**weeping**	**with**	**joy**	**,**	**and**	**breaking**	**all**	**the**	**Oriental**	**restraints**	**,**	**Amine**	**fell**
和	哭泣	和	喜悦	,	和	打破	全部	这	东方	约束	,	胺	跌倒

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

upon	**his**	**bosom**	**.**
之上	他的	怀	.

阿米娜喜极而泣，打破了东方的一切束缚，扑进了他的怀里。

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

"	**My**	**beloved**	**!**
"	我的	心爱	!

“我亲爱的！

[maɪ] [kɪŋ] !

my	**king**	**!**
我的	国王	!

我的国王！

[laɪt] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz] !

light	**of**	**mine**	**eyes**	**!**
光	的	矿	眼睛	!

我眼中的光芒！

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜ:rnd] .

thou	**hast**	**returned**	**.**
你	哈斯特	返回	.

你回来了。

['welkəm] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] .
Welcome — for thou art safe .
欢迎 — 为了 你 艺术 安全的 .

欢迎——你很安全。

" [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [strʌk] ['bəuɑːbdi]['fɔːrsəbli] .
" The different form of these several salutations struck Boabdil forcibly .
" 这 不同的 形式 的 这些 一些 问候 击 博阿布迪尔 强制 .

"这些不同的问候方式给博阿布迪尔留下了深刻的印象。"

" [ðaʊ] [siːst] , [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Thou seest , my mother , " said he ,
" 你 西斯特 , 我的 母亲 , " 说 他 ,

"你明白了，我的母亲，"他说。

" [haʊ] [greɪt] [ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" how great the contrast between those who love us from affection ,
" 如何 伟大的 这 对比 之间 那些 WHO 爱 我们 从 感情 ,

那些出于感情爱我们的人，与我们之间形成了多么巨大的对比啊！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][praɪd] .
and those who love us from pride .
和 那些 WHO 爱 我们 从 自豪 .

还有那些因骄傲而爱我们的人。

[ɪn][əd'vɜːrsəti] , [gɑːd] [kiːp] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðaɪ] [tʌŋ] ! "
In adversity , God keep me , O my mother , from thy tongue ! "
在 逆境 , 上帝 保持 我 , 哦 我的 母亲 , 从 你的 舌头 ! "

逆境中，我的母亲啊，愿上帝保佑我远离你的舌头！

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [frʌm; frəm][praɪd] , [tuː] , " ['mɜ꞉mɜ꞉d] [ə'mɪn] ;
" But I love thee from pride , too , " murmured Amine ;
" 但 我 爱 你 从 自豪 , 也 , " 低声说道 胺 ;

"但我爱你，也是出于骄傲，"阿米娜低声说道；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ɪz] [ðaɪn] [əd'vɜːrsəti] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" and for that reason is thine adversity dear to me ,
" 和 为了 那 原因 是 你的 逆境 亲爱的 到 我 ,

"正因如此，你的逆境对我来说才显得弥足珍贵。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [mɔːr] [maɪn] [oʊn] [ænd; ənd][aɪ]
for it takes thee from the world to make thee more mine own and I
[ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] [maɪ]['hɪroʊ] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪv] . "
am proud of the afflictions that my hero shares with his slave . "
是 自豪的 的 这 苦难 那 我的 英雄 分享 和 他的 奴隶 . "

因为它将你从尘世带走，使你更属于我，我为我的英雄与他的奴隶共同承受的苦难感到自豪。

" [laɪts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Lights there , and the banquet ! " cried the king , turning from his
" 灯 那里 , 和 这 宴会 ! " 哭 这 国王 , 转弯 从 他的
['hɔːti] ['mʌðər] ;
haughty mother ;
傲慢 母亲 ;

"那里有灯光，还有宴会！"国王喊道，转身离开他傲慢的母亲；

" [wiː; wi] [wɪl] [fiːst] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] .
" we will feast and be merry while we may .
" 我们 将要 盛宴 和 是 欢乐 尽管 我们 可能 .

"趁我们还有机会，我们要尽情享乐。"

[maɪ] [ə'dɔrd] [ə'min] , [kɪs] [ˌem 'iː] !
My adored Amine , kiss me !
我的 受人喜爱 胺 , 吻 我 !

我亲爱的阿米娜，吻我！

" [praʊd] , ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'vɜːrs] ,
" Proud , melancholy , and sensitive as he was in that hour of reverse ,
" 自豪的 , 忧郁 , 和 敏感的 作为 他 曾是 在 那 小时 的 撤销 ,
['bəuɑːbdi][felt][noʊ] [griːf] :
Boabdil felt no grief :
博阿布迪尔 毛毡 不 悲伤 :

"尽管在逆境中，博阿布迪尔既骄傲又忧郁，既敏感又脆弱，但他却没有感到悲伤：

[sʌtʃ] [bɑːm][hæz; həz] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] , [wen] [ɪts] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]
such balm has Love for our sorrows , when its wings are borrowed from
这样的 香脂 有 爱 为了 我们的 悲伤 , 什么时候 它是 翅膀 是 借来的 从
[ðə; ði] [dʌv] !
the dove !
这 鸽子 !

这种慰藉蕴含着抚慰我们悲伤的爱，当它的翅膀是从鸽子那里借来的！

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [laɪf] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv]
And although the laws of the Eastern life confined to the narrow walls of
和 虽然 这 法律 的 这 东 生活 受限 到 这 狭窄的 墙壁 的
[ə; eɪ]['hærəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] - ['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] ;
a harem the sphere of Amine's gentle influence ;
一个 后宫 这 领域 的 - 温和的 影响 ;

尽管东方生活的法则将阿米娜温柔的影响范围限制在后宫狭窄的围墙之内；

[ɔːl'ðoʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['roʊmæns] ,
although , even in romance ,
虽然 , 甚至 在 浪漫 ,

虽然，即使在爱情中，

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [hɜːr; hər]['vɪvɪd][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kʌlərz] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]
THE NATURAL compels us to portray her vivid and rich colours only in a
这 自然的 强制 我们 到 写真 她 生动 和 富有的 颜色 仅有的 在 一个
[feɪnt] [ænd; ənd]['heɪsti] [sketʃ] ,
faint and hasty sketch ,
头晕的 和 仓促 草图 ,

自然迫使我们只能用模糊而匆忙的素描来描绘她鲜艳而丰富的色彩。

[jet] [stɪl] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [fitʃər] [ʌv; əv]
yet still are left to the outline the loveliest and the noblest features of
然而 仍然 是 左边 到 这 大纲 这 最可爱的 和 这 最高贵 特征 的
[ðə; ði][seks] — [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,
the sex — the spirit to arouse us to exertion ,
这 性别 — 这 精神 到 引起 我们 到 用力 ,

然而，它们仍然勾勒出女性最可爱、最高贵的特征——激发我们努力奋斗的精神。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɔːl] !
the softness to console us in our fall !
这 柔软 到 安慰 我们 在 我们的 落下 !

温柔地抚慰我们跌倒时的伤痛！

[waɪl] ['bəuɑːbdi][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['muːzə] ,
While Boabdil and the body of the army remained in the city , Muza ,
尽管 博阿布迪尔 和 这 身体 的 这 军队 剩余 在 这 城市 , 穆扎 ,

当博阿布迪尔和主力部队留在城里时，穆扎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

with	a	chosen	detachment	of	the	horse	,	scoured	the	country	to	visit	the
和	一个	选定	分离	的	这	马	,	彻底清洗	这	国家	到	访问	这

['nuːli] - [ə'kwaɪrd] ['sɪtiz] ,

newly	-	acquired	cities	,
新	-	获得	城市	,

他们挑选了一支骑兵分队，走遍全国，巡视新近征服的城市。

[ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .

and	sustain	their	courage	.
和	维持	他们的	勇气	.

并保持他们的勇气。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['fəːdə,nænd] ,

From	this	charge	he	was	recalled	by	the	army	of	Ferdinand	,
从	这	收费	他	曾是	召回	经过	这	军队	的	费迪南德	,

他因这次任务被斐迪南的军队召回。

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [pɔːd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['vegər] , [kəm'pliːtli] ['devəsteɪtɪd] [ɪts] ['hɑːvists] ,

which	once	more	poured	down	into	the	Vega	,	completely	devastated	its	harvests	,
哪个	一次	更多的	倾倒	向下	进入	这	维加	,	完全地	遭受重创	它是	收获	,

洪水再次倾泻而下，汇入织女河，彻底摧毁了那里的庄稼。

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [bæk] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd]

and	then	swept	back	to	consummate	the	conquests	of	the	revolted
和	然后	扫荡	后退	到	完善	这	征服	的	这	反抗

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

然后卷土重来，彻底征服了叛乱的城镇。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'rʌpʃn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [piːs] — [ðə; ði][kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

To	this	irruption	succeeded	an	interval	of	peace	—	the	calm	before	the
到	这	爆发	成功了	一个	间隔	的	和平	—	这	冷静的	前	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

这场暴乱之后是一段平静期——暴风雨前的宁静。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][speɪn] , [ðə; ði][moʊst][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəl,rɪk][ænd; ənd] ['rezəluːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	every	part	of	Spain	,	the	most	chivalric	and	resolute	of	the
从	每一个	部分	的	西班牙	,	这	最多	骑士精神	和	坚决	的	这

[mʊəz] ,

Moors	,
沼泽地	,

来自西班牙各地的摩尔人，他们中最英勇、最坚定的骑士精神

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] , [flɑːkt] [tuː; tə][grə'nɑːdə] ;

taking	advantage	of	the	pause	in	the	contest	,	flocked	to	Granada	;
采取	优势	的	这	暂停	在	这	竞赛	,	成群结队的	到	格拉纳达	;

趁着比赛暂停的空档，人们涌向格拉纳达；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['peɪgənɪzəm][ɪn] ['jʊrəp] [pə'zest] [ʌv; əv]

and	that	city	became	the	focus	of	all	that	paganism	in	Europe	possessed	of
和	那	城市	成为	这	重点	的	全部	那	异教	在	欧洲	拥有	的

[breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪts] .

brave	and	determined	spirits	.
勇敢的	和	决定	烈酒	.

这座城市成为了欧洲所有异教徒勇敢坚毅精神的中心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈfəːdəˌnænd] , [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔŋkwests] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz]

At	length	,	Ferdinand	,	completing	his	conquests	,	and	having	refilled	his
在	长度	,	费迪南德	,	完成	他的	征服	,	和	拥有	已补充	他的

[ˈtreʒəri] ,

treasury	,
财政部	,

最终，斐迪南完成了他的征服，并重新充实了他的国库，

[ˈmʌstəd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] — [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fʊt] , [ænd; ənd][ten]

mustered	the	whole	force	of	his	dominions	—	forty	thousand	foot	,	and	ten
集结	这	所有的	力量	的	他的	领地	—	四十	千	脚	,	和	十

[ˈθaʊz(ə)nd] [hɔːrs] ;

thousand	horse	;
千	马	;

他集结了其领土内的全部兵力——四万步兵和一万骑兵；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

and	once	more	,	and	for	the	last	time	,	appeared	before	the	walls	of
和	一次	更多的	,	和	为了	这	最后的	时间	,	出现	前	这	墙壁	的

[grəˈnɑːdə] .

Granada	.
格拉纳达	.

然后，他再次，也是最后一次，出现在格拉纳达的城墙前。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [prəˈfetɪk] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [fɪld] [bəuθ] [bɪˈsiːdʒərz] [ænd; ənd] [biˈsidʒd] :

A	solemn	and	prophetic	determination	filled	both	besiegers	and	besieged	:
一个	庄严	和	预言	决心	已填	两个都	围攻者	和	被围困	:

围攻者和被围攻者心中都充满了庄严而富有预见性的决心：

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

each	felt	that	the	crowning	crisis	was	at	hand	.
每个	毛毡	那	这	加冕	危机	曾是	在	手	.

他们都觉得最严重的危机即将到来。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

THE	CONFLAGRATION	.	—	THE	MAJESTY	OF	AN	INDIVIDUAL	PASSION	IN	THE	MIDST
这	大火	.	—	这	威严	的	一个	个人	热情	在	这	中间

[ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

OF	HOSTILE	THOUSANDS	.
的	敌对的	数千	.

烈焰——在成千上万敌对势力中，个人激情所展现的壮丽景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][grəˈnɑːdə] ,

It	was	the	eve	of	a	great	and	general	assault	upon	Granada	,
它	曾是	这	前夕	的	一个	伟大的	和	一般的	突击	之上	格拉纳达	,

那是即将对格拉纳达发动大规模全面进攻的前夜。

[dɪˈlɪbərətli] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːrmi] .

deliberately	planned	by	the	chiefs	of	the	Christian	army	.
故意地	计划	经过	这	酋长们	的	这	基督教	军队	.

这是基督教军队首领们精心策划的。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [kæmp] ([ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['krɪsndəm] [hæd; həd]['evər] [noʊn]) ['grædʒuəli]

The	Spanish	camp	(	the	most	gorgeous	Christendom	had	ever	known	)	gradually
这	西班牙语	营	(	这	最多	华丽的	基督教世界	有	曾经	已知	)	逐步地

[gruː] [kɑːm][ænd; ənd] [hʌʃt] .

grew	calm	and	hushed	.
生长	冷静的	和	静静地	.

西班牙营地（基督教世界有史以来最华丽的营地）渐渐变得平静下来，鸦雀无声。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] ['diːpənd] — [ðə; ði][stɑːrz] [bəːnd] [fɔːrθ] [mɔːr] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	shades	deepened	—	the	stars	burned	forth	more	serene	and	clear	.
这	色调	加深	—	这	明星	烧伤	前进	更多的	安详	和	清除	.

天色渐暗，繁星更加宁静明亮。

[braɪt] , [ɪn] [ðæt] ['æʒər] [er] , ['striːmd] [ðə; ði]['sɪlkən] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['bleiznd] [wɪð; wɪθ]

Bright	,	in	that	azure	air	,	streamed	the	silken	tents	of	the	court	,	blazoned	with
明亮的	,	在	那	蔚蓝	空气	,	流媒体	这	丝	帐篷	的	这	法庭	,	纹章	和

[he'rældɪk][dɪ'vaɪsɪz] ,

heraldic	devices	,
纹章学	设备	,

在蔚蓝的天空下，宫廷的丝绸帐篷熠熠生辉，上面绘满了纹章图案。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['gɔːdi] ['bænərz] , [wɪtʃ] , [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][brɪsk][ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪnd]

and	crowned	by	gaudy	banners	,	which	,	filled	by	a	brisk	and	murmuring	wind
和	加冕	经过	艳丽的	横幅	,	哪个	,	已填	经过	一个	轻快	和	淙淙	风

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

from	the	mountains	,
从	这	山脉	,

旗帜艳丽，迎着山间吹来的阵阵清风和低语声，在旗帜的映衬下熠熠生辉。

[flɔːntid] ['geɪli] [ɑːn][ðer; ðər] ['gɪldɪd] [steɪvz] .

flaunted	gaily	on	their	gilded	staves	.
炫耀	兴高采烈地	在	他们的	镀金	杖	.

在他们镀金的权杖上耀眼地炫耀着。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][roʊz][ðə; ði][pə'vɪliən][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] — [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ɪt'self]

In	the	centre	of	the	camp	rose	the	pavilion	of	the	queen	—	a	palace	in	itself
在	这	中心	的	这	营	玫瑰	这	亭	的	这	女王	—	一个	宫殿	在	本身

.

:

.

营地中央耸立着女王的亭子——它本身就是一座宫殿。

[læns] [meɪd] [ɪts] ['kɑːləmz] ; [broʊ'keɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['ærəs] [ɪts] [wɔːlz] ;

Lances	made	its	columns	;	brocade	and	painted	arras	its	walls	;
长矛	制成	它是	列	;	锦缎	和	绘	阿拉斯	它是	墙壁	;

长矛构成了它的柱子；锦缎和彩绘帷幔构成了它的墙壁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] ['kʌvərd] [baɪ][ɪts] ['nuːmərəs] [kəm'pɑːtmənts] [wʊd] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

and	the	space	covered	by	its	numerous	compartments	would	have	contained	the
和	这	空间	涵盖	经过	它是	很多的	隔间	会	有	包含	这

[hɔːlz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɜːrks] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['kæs(ə)l] .

halls	and	outworks	of	an	ordinary	castle	.
大厅	和	外围工地	的	一个	普通的	城堡	.

其众多隔间所覆盖的空间足以容纳一座普通城堡的大厅和外围工事。

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [ðæt] [kæmp]['riəlaizd][ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv]['gɑːθɪk] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

The	pomp	of	that	camp	realised	the	wildest	dreams	of	Gothic	,	coupled	with
这	盛大场面	的	那	营	意识到	这	最狂野的	梦境	的	哥特	,	耦合	和

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendər] ;

Oriental	splendour	;
东方	辉煌	;

那个营地的奢华实现了哥特式最狂野的梦想，并融合了东方的辉煌；

['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæˌsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɛkfɔrd] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

something	worthy	of	a	Tasso	to	have	imagined	,	or	a	Beckford	to	create	.
某物	值得	的	一个	塔索	到	有	想象	,	或者	一个	贝克福德	到	创造	.

值得塔索构思，或者贝克福德创作的作品。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɔːstlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːrtli] [tents] ['lesnd] [ɪn] [ɪ'fekt] [baɪ]

Nor	was	the	exceeding	costliness	of	the	more	courtly	tents	lessened	in	effect	by
也不	曾是	这	超过	昂贵	的	这	更多的	宫廷式	帐篷	减少	在	影响	经过

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] ,

those	of	the	soldiery	in	the	outskirts	,
那些	的	这	士兵	在	这	郊区	,

宫廷帐篷的奢华造价也并未因郊外士兵帐篷的昂贵而有所减轻。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [frʌm; frəm] [baʊz] , [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] — ['sævɪdʒ]

many	of	which	were	built	from	boughs	,	still	retaining	their	leaves	—	savage
许多	的	哪个	是	建造	从	树枝	,	仍然	保留	他们的	树叶	—	野蛮的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [hʌt] ;

and	picturesque	huts	;
和	如画	小屋	;

其中许多是用树枝搭建的，树枝上还保留着树叶——原始而又风景如画的小屋；

— [æz; əz] [ɪf] , ['riːəˌlaɪzɪŋ][oʊld]['ledʒəndz] , [waɪld][men][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]

—	as	if	,	realising	old	legends	,	wild	men	of	the	woods	had	taken	up	the
—	作为	如果	,	意识到	老的	传说	,	荒野	男人	的	这	树林	有	已采取	向上	这

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

仿佛古老的传说成真，森林中的野人们背起了十字架。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɒrɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] -

and	followed	the	Christian	warriors	against	the	swarthy	followers	of	Termagaunt
和	随后	这	基督教	战士	反对	这	黝黑的	追随者	的	-

[ænd; ənd] [mə'hʊnd] .

and	Mahound	.
和	猎犬	.

他们跟随基督教战士对抗特玛冈特和马亨德的黝黑追随者。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ɪk'stendɪd] [ðæt] ['maɪti] [kæmp][ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] ,

There	,	then	,	extended	that	mighty	camp	in	profound	repose	,
那里	,	然后	,	扩展	那	强大的	营	在	深刻的	休息	,

于是，那片广袤的营地便在静谧中延伸开来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θruː] [diːpər] [ænd; ənd][lɔːŋgər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][swɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	the	midnight	threw	deeper	and	longer	shadows	over	the	sward	from	the
作为	这	午夜	扔	更深	和	更长	阴影	超过	这	草	从	这

['tentɪd] ['ævəˌnjʊs][ænd; ənd]['kænvəs] [striːts] .

tented	avenues	and	canvas	streets	.
帐篷	途径	和	帆布	街道	.

午夜时分，帐篷大道和帆布街道在草地上投下更深更长的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðæt] ['ɪzəbel] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] ['riːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'vɪliən]

It	was	at	that	hour	that	Isabel	,	in	the	most	private	recess	of	her	pavilion
它	曾是	在	那	小时	那	伊莎贝尔	,	在	这	最多	私人的	凹陷处	的	她	亭

,

,

,

就在那时，伊莎贝尔在她凉亭最私密的角落里，

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv]

was	employed	in	prayer	for	the	safety	of	the	king	,	and	the	issue	of
曾是	受雇	在	祷告	为了	这	安全	的	这	国王	,	和	这	问题	的

[ðə; ði]['seɪkrɪd][wɔ:r] .

the	Sacred	War	.
这	神圣	战争	.

曾用于为国王的安全以及圣战的结局祈祷。

['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:rlaɪk]['ɔ:rətɔ:ri] ,

Kneeling	before	the	altar	of	that	warlike	oratory	,
跪着	前	这	坛	的	那	好战	演说	,

跪在那充满战争气息的演说坛前，

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

her	spirit	became	rapt	and	absorbed	from	earth	in	the	intensity	of
她	精神	成为	欣喜若狂	和	吸收	从	地球	在	这	强度	的

[hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] ;

her	devotions	;
她	虔诚	;

她的灵魂完全沉浸在虔诚的信仰中，脱离了尘世的尘世；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] ([seɪv] [ðə; ði] ['sentriz]) , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs] [kwi:n]

and	in	the	whole	camp	(	save	the	sentries	)	,	the	eyes	of	that	pious	queen
和	在	这	所有的	营	(	节省	这	哨兵	)	,	这	眼睛	的	那	虔诚的	女王

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

整个营地里（除了哨兵之外），所有人都凝视着那位虔诚女王的目光。

[pər'hæps] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ʌn'kloʊzd] .

perhaps	,	the	only	ones	unclosed	.
也许	,	这	仅有的	一个	未关闭	.

或许，只有这些还没关门。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [stɪl] ; [hɜ:r; hər] [gɑ:rdz] , [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] , [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə][rest] ;

All	was	profoundly	still	;	her	guards	,	her	attendants	,	were	gone	to	rest	;
全部	曾是	深刻地	仍然	;	她	守卫	,	她	服务员	,	是	已消失	到	休息	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ,

and	the	,
和	这	,

一切都静得出奇；她的卫兵、侍从都已去休息；而，

[tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪ'mens] [pə'vɪliən] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði]

tread	of	the	sentinel	,	without	that	immense	pavilion	,	was	not	heard	through	the
踏	的	这	哨兵	,	没有	那	巨大	亭	,	曾是	不是	听到	通过	这

['sɪlkən] [wɔ:lz] .

silken	walls	.
丝	墙壁	.

如果没有那座巨大的亭子，哨兵的脚步声就听不到，只能透过丝绸般的墙壁传来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['ɪzəbel] ['sʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [græsp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

It	was	then	that	Isabel	suddenly	felt	a	strong	grasp	upon	her	shoulder	,
它	曾是	然后	那	伊莎贝尔	突然	毛毡	一个	强的	抓牢	之上	她	肩膀	,

就在这时，伊莎贝尔突然感到肩膀被人用力抓住。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

as	she	still	knelt	by	the	altar	.
作为	她	仍然	跪下	经过	这	坛	.

她仍然跪在祭坛旁。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

A	faint	shriek	burst	from	her	lips	;	she	turned	,
一个	头晕的	尖叫	爆裂	从	她	嘴唇	;	她	转向	,

她微弱地尖叫一声；她转过身，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [kɜːrvd] [naɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːstərn] ['wɔːriər] [gliːmd] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	the	broad	curved	knife	of	an	eastern	warrior	gleamed	close	before	her
和	这	广阔	弯曲	刀	的	一个	东	战士	闪闪发光	关闭	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一把宽阔的弯刀在她眼前闪闪发光，那是东方武士的刀。

" [hʌʃ] ! ['ʌtər] [ə; eɪ] [kraɪ] , [briːð] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [wɔːnt] , [ænd; ənd] , [kwiːn] [ðoʊ]

"	Hush	!	utter	a	cry	,	breathe	more	loudly	than	thy	wont	,	and	,	queen	though
"	嘘	!	说出	一个	哭	,	呼吸	更多的	高声	比	你的	惯于	,	和	,	女王	尽管

[ðaʊ] [ɑːrt] ,

thou	art	,
你	艺术	,

“嘘！发出一声呼喊，比平时更大声地呼吸，即使你是女王，

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['swɔːrmɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðaʊ] [daɪst] !

in	the	centre	of	swarming	thousands	,	thou	diest	!
在	这	中心	的	蜂拥而至	数千	,	你	最	!

在成千上万的人潮中，你必死无疑！

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæs'tɪljən] ,

"	Such	were	the	words	that	reached	the	ear	of	the	royal	Castilian	,
"	这样的	是	这	字	那	达到	这	耳朵	的	这	皇家	卡斯蒂利亚语	,

“这些话传到了卡斯蒂利亚王室成员的耳中。”

['wɪspəd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [ðoʊ] ['hægərd] ['æspekt] .

whispered	by	a	man	of	stern	and	commanding	,	though	haggard	aspect	.
低声说道	经过	一个	男人	的	船尾	和	指挥	,	尽管	枯槁	方面	.

一个面容憔悴、神情严肃威严的男人低声说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] ?

"	What	is	thy	purpose	?
"	什么	是	你的	目的	?

你的目的是什么？

[wʊdst] [ðaʊ] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['tremblɪŋ] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

wouldst	thou	murder	me	?	"	said	the	queen	,	trembling	,	perhaps	for	the	first	time
会	你	谋杀	我	?	"	说	这	女王	,	发抖	,	也许	为了	这	第一的	时间

,

,

,

“你要杀我吗？”王后颤抖着问道，这或许是她第一次颤抖。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['prez(ə)ns] .

before	a	mortal	presence	.
前	一个	凡人	在场	.

在凡人面前。

" [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [straɪv] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	Thy	life	is	safe	,	if	thou	strivest	not	to	delude	or	to	deceive	me	.
"	你的	生活	是	安全的	,	如果	你	努力	不是	到	妄想	或者	到	欺骗	我	.

“只要你不试图欺骗我，你的生命就是安全的。”

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] — ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Our	time	is	short	—	answer	me	.
我们的	时间	是	短的	—	回答	我	.

时间紧迫——回答我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði] ['hiːbruː] .
I am Almamen , the Hebrew .
我 是 - , 这 希伯来语 .

我是希伯来人阿尔玛门。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['hɑːstɪdʒ] ['rendərd] [tuː; tə][ðaɪ][hændz] ?
Where is the hostage rendered to thy hands ?
在哪里 是 这 人质 渲染 到 你的 双手 ?

人质在哪里?

[aɪ][kleɪm][maɪ][tʃaɪld] .
I claim my child .
我 宣称 我的 孩子 .

我认领我的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She is with thee — I know it .
她 是 和 你 — 我 知道 它 .

她与你同在——我知道。

[ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðaɪ][kæmp] ? "
In what corner of thy camp ? "
在 什么 角落 的 你的 营 ? "

你营地的哪个角落?

" [ruːd] ['streɪndʒər] ! " [sed] ['ɪzəbel] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] , — " [ðaɪ]
" Rude stranger ! " said Isabel , recovering somewhat from her alarm , — " thy
" 粗鲁的 陌生人 ! " 说 伊莎贝尔 , 恢复中 有些 从 她 警报 , — " 你的
['dɔːtər] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,
daughter is removed ,
女儿 是 已移除 ,

"无礼的陌生人！"伊莎贝尔从惊恐中稍稍恢复过来，说道，"你的女儿被带走了。"

[aɪ] [trʌst] [fɔːr; fər]['evər] , [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [riːtʃ] .
I trust for ever , from thine impious reach .
我 相信 为了 曾经 , 从 你的 不敬 抵达 .

我永远信赖你那邪恶的触角。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæmp] . "
She is not within the camp . "
她 是 不是 之内 这 营 . "

她不在营地里。

" [laɪ] [nɑːt] , [kwiːn] [ʌv; əv][kæ'stiːl] , " [sed] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ;
" Lie not , Queen of Castile , " said Almamen , raising his knife ;
" 说谎 不是 , 女王 的 卡斯蒂利亚 , " 说 - , 提高 他的 刀 ;

"卡斯蒂利亚女王，不要说谎，"阿尔马门说着，举起了刀；

" [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [trækt] [ðaɪ] [steps] , ['fɑːloʊd] [ðaɪ] [mɑːrtʃ] , ['hɔːntɪd]
" for days and weeks I have tracked thy steps , followed thy march , haunted
" 为了 天 和 周 我 有 已追踪 你的 步骤 , 随后 你的 行进 , 闹鬼的
['iːv(ə)n][ðaɪ] ['slʌmbəz] ,
even thy slumbers ,
甚至 你的 睡眠 ,

"我已追踪你的脚步数日数周，跟随你的步伐，甚至萦绕在你的梦乡。"

[ðoʊ] [men][ʌv; əv][meɪl] [stʊd] [æz; əz] [gɑːrdz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ;
though men of mail stood as guards around them ;
尽管 男人 的 邮件 站立 作为 守卫 大约 他们 ;

尽管身穿锁甲的士兵在他们周围站成卫兵；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

and	I	know	that	my	daughter	has	been	with	thee	.
和	我	知道	那	我的	女儿	有	到过	和	你	.

我知道我的女儿一直和你在一起。

[θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [breɪv] [ðɪs] ['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [riˈzɔlvz] [ðə; ði][moʊst] [fɪrs] [ænd; ənd] [dred] .

Think	not	I	brave	this	danger	without	resolves	the	most	fierce	and	dread	.
思考	不是	我	勇敢的	这	危险	没有	解决	这	最多	凶猛的	和	恐惧	.

别以为我会毫无顾忌地勇敢面对这种危险，而不去克服最凶猛、最可怕的挑战。

['ænsər] [ˌem 'iː] , [wer] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ? "

Answer	me	,	where	is	my	child	?	"
回答	我	,	在哪里	是	我的	孩子	?	"

告诉我，我的孩子在哪里?

" ['meni] [deɪz] [sɪns] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ɔːd] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Many	days	since	,	"	said	Isabel	,	awed	,	despite	herself	,	by	her	strange	position	,
"	许多	天	自从	,	"	说	伊莎贝尔	,	敬畏	,	尽管	她自己	,	经过	她	奇怪的	位置	,

“已经过去很多天了，”伊莎贝尔说道，她不由自主地被自己奇特的处境所震撼。

— " [ðaɪ] ['dɔːtər] [left][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

—	"	thy	daughter	left	the	camp	for	the	house	of	God	.
—	"	你的	女儿	左边	这	营	为了	这	房子	的	上帝	.

“你的女儿离开了营地，去了上帝的殿堂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .

It	was	her	own	desire	.
它	曾是	她	自己的	欲望	.

这是她自己的意愿。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [hæθ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][foʊld] .

The	Saviour	hath	received	her	into	His	fold	.
这	救主	有	已收到	她	进入	他的	折叠	.

救主已接纳她进入祂的羊群。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [læns] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][laɪf]

"	Had	a	thousand	lances	pierced	his	heart	,	the	vigour	and	energy	of	life
"	有	一个	千	长矛	穿孔	他的	心	,	这	活力	和	活力	的	生活

“仿佛千支长矛刺穿了他的心脏，生命的活力和能量也随之消逝。”

[kʊd; kəd] [skers] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] - .

could	scarce	more	suddenly	have	deserted	Almamen	.
可以	稀少	更多的	突然	有	荒凉的	-	.

几乎不可能更突然地抛弃阿尔马门。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd]

The	rigid	muscles	of	his	countenance	relaxed	at	once	,	from	resolve	and
这	死板的	肌肉	的	他的	面容	轻松	在	一次	,	从	解决	和

['menəs] ,

menace	,
威胁	,

他脸上紧绷的肌肉立刻放松下来，原本的决心和威慑力消失了。

['ɪntuː] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

into	unutterable	horror	,	anguish	,	and	despair	.
进入	难以言喻	恐怖	,	痛苦	,	和	绝望	.

陷入难以言喻的恐惧、痛苦和绝望。

[hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [ˈsevrəl] [steps] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈtrembld] [ˈvaɪələntli] ; [hiː; hi] [siːmd] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ]

He	recoiled	several	steps	;	his	knees	trembled	violently	;	he	seemed	stunned	by	a
他	反冲	一些	步骤	;	他的	膝盖	颤抖	暴力	;	他	似乎	目瞪口呆	经过	一个

[deθ] - [bloʊ] .

death	-	blow	.
死亡	-	吹	.

他后退了几步；他的膝盖剧烈颤抖；他似乎受到了致命一击，惊呆了。

[ˈɪzəbel] , [ðə; ði][ˈboʊldɪst][ænd; ənd] [ˈhɔːtiɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [siːzd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

Isabel	,	the	boldest	and	haughtiest	of	her	sex	,	seized	that	moment	of
伊莎贝尔	,	这	最勇敢的	和	最傲慢的	的	她	性别	,	查获	那	片刻	的

[rɪˈpriːv] ;

reprieve	;
缓刑	;

伊莎贝尔，这个女人中最大胆、最傲慢的人，抓住了这难得的喘息之机；

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ]

she	sprang	forward	,	darted	through	the	draperies	into	the	apartments	occupied	by
她	弹簧	向前	,	飞镖	通过	这	窗帘	进入	这	公寓	占领	经过

[hɜːr; hər][treɪn] ,

her	train	,
她	火车	,

她猛地向前一跃，穿过帷幔，冲进了列车员们居住的公寓。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [rɪˈzaʊndid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kraɪz][fɔːr; fər][eɪd] .

and	,	in	a	moment	,	the	pavilion	resounded	with	her	cries	for	aid	.
和	,	在	一个	片刻	,	这	亭	回荡着	和	她	哭泣	为了	援助	.

片刻之后，亭子里回荡着她的求救声。

[ðə; ði][ˈsentənəlz][wɜːr; wər] [əˈraʊzd] ; [rɪˈteɪnəz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpiləuz] ; [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

The	sentinels	were	aroused	;	retainers	sprang	from	their	pillows	;	they	heard	the
这	哨兵	是	被唤醒	;	预付金	弹簧	从	他们的	枕头	;	他们	听到	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] ;

cause	of	the	alarm	;
原因	的	这	警报	;

哨兵们惊醒了；侍从们从枕头上跳了起来；他们听到了警报的原因；

[ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ; [wen] , [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts][pɑːrˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪlk] ,

they	made	to	the	spot	;	when	,	ere	they	reached	its	partition	of	silk	,
他们	制成	到	这	点	;	什么时候	,	埃雷	他们	达到	它是	分割	的	丝绸	,

他们到达了那里；当他们还没走到丝绸隔断处时，

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [bleɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

a	vivid	and	startling	blaze	burst	forth	upon	them	.
一个	生动	和	令人震惊	火焰	爆裂	前进	之上	他们	.

一道耀眼夺目的火焰瞬间爆发。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] .

The	tent	was	on	fire	.
这	帐篷	曾是	在	火	.

帐篷着火了。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fed] [ðə; ði] [fleɪm] [laɪk][ˈmædʒɪk] .

The	materials	fed	the	flame	like	magic	.
这	材料	美联储	这	火焰	喜欢	魔法	.

这些材料如同魔法般助燃着火焰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dæʃ] [ˈfɔːrwərd] ;

Some	of	the	guards	had	yet	the	courage	to	dash	forward	;
一些	的	这	守卫	有	然而	这	勇气	到	短跑	向前	;

有些卫兵仍然鼓起勇气向前冲去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [droʊv][ðem; ðəm] [bæk] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['dɪzi] .

but	the	smoke	and	the	glare	drove	them	back	,	blinded	and	dizzy	.
但	这	抽烟	和	这	强光	驾驶	他们	后退	,	失明	和	晕眩的	.

但浓烟和强光让他们眼花缭乱、头晕目眩，不得不后退。

['ɪzəbel][hɜːr'self][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

Isabel	herself	had	scarcely	time	for	escape	,	so	rapid	was	the	conflagration	.
伊莎贝尔	她自己	有	几乎	时间	为了	逃脱	,	所以	迅速的	曾是	这	大火	.

火势蔓延之快，伊莎贝尔几乎没有时间逃脱。

[ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi]

Alarmed	for	her	husband	,	she	rushed	to	his	tent	—	to	find	him	already
惊慌	为了	她	丈夫	,	她	匆忙	到	他的	帐篷	—	到	寻找	他	已经

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

awakened	by	the	noise	,
觉醒	经过	这	噪音	,

她担心丈夫的安危，赶紧跑到他的帐篷前，发现他已经被吵醒了。

[ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['entrəns] , [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	issuing	from	its	entrance	,	his	drawn	sword	in	his	hand	.
和	发行	从	它是	入口	,	他的	绘制	剑	在	他的	手	.

他从入口处出来，手里拿着拔出的剑。

[ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [kɜːrld] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['bænərz]

The	wind	,	which	had	a	few	minutes	before	but	curled	the	triumphant	banners
这	风	,	哪个	有	一个	很少	分钟	前	但	卷曲	这	凯	横幅

,

,

,

几分钟前还刮着风的风，却把胜利的旗帜吹得卷了起来。

[naʊ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] [fleɪm] .

now	circulated	the	destroying	flame	.
现在	流通	这	摧毁	火焰	.

现在，毁灭之火开始蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [frʌm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ʃuːts]

It	spread	from	tent	to	tent	,	almost	as	a	flash	of	lightning	that	shoots
它	传播	从	帐篷	到	帐篷	,	几乎	作为	一个	闪光	的	闪电	那	芽

[ə'lɔːŋ] ['neɪbərɪŋ] [klaʊdz] .

along	neighbouring	clouds	.
沿着	邻接	云	.

它像闪电一样，从一顶帐篷蔓延到另一顶帐篷，沿着邻近的云层迅速传播。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [bleɪz] , [er] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ]

The	camp	was	in	one	continued	blaze	,	ere	a	man	could	dream	of	checking
这	营	曾是	在	一	持续	火焰	,	埃雷	一个	男人	可以	梦	的	检查

[ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	conflagration	.
这	大火	.

营地陷入一片熊熊大火之中，根本无暇顾及控制火势。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] , ['fəːdəˌnænd] ,

Not	waiting	to	hear	the	confused	tale	of	his	royal	consort	,	Ferdinand	,
不是	等待	到	听到	这	使困惑	故事	的	他的	皇家	配偶	,	费迪南德	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

不等听完他王夫费迪南德那混乱的叙述，费迪南德便惊呼道：

" [ðə; ði] [mʊəz] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][juː 'es] !
" The Moors have done this — they will be on us !
" 这 沼泽地 有 完毕 这 — 他们 将要 是 在 我们 !

"摩尔人干的——他们要来找我们算账！"

" ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [drʌmz] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [tuː; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɪn]
" ordered the drums to beat and the trumpets to sound , and hastened in
" 订购 这 鼓 到 打 和 这 小号 到 声音 , 和 加快 在
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

"命令击鼓吹号，并亲自加快步伐，

[ræpt] ['mɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] , [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] .
wrapped merely in his long mantle , to alarm his chiefs .
包装 仅仅 在 他的 长的 地幔 , 到 警报 他的 酋长们 .

他只裹着一件长长的斗篷，这让他的首领们感到震惊。

[waɪl] [ðæt] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['ɑːrmi] , [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ræli] [ʌv; əv]
While that well - disciplined and veteran army , fearing every moment the rally of
尽管 那 出色地 - 纪律严明的 和 老将 军队 , 害怕 每一个 片刻 这 集会 的
[ðə; ði][foʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ,

那支训练有素、经验丰富的军队，时刻提防着敌人的集结，

[ɪn'devər] ['ræpɪdli][tuː; tə][fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
endeavoured rapidly to form themselves into some kind of order ,
努力 快速 到 形式 他们自己 进入 一些 种类 的 命令 ,

他们迅速努力将自己组织成某种秩序，

[ðə; ði] [fleɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spred] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [wɜːr; wər] [i'ljuːmind] .
the flame continued to spread till the whole heavens were illumined .
这 火焰 持续 到 传播 直到 这 所有的 天 是 照明 .

火焰持续蔓延，直至照亮整个天空。

[baɪ][ɪts] [laɪt] , [kwɪ'ræs][ænd; ənd] ['helmɪt] [gləud] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
By its light , cuirass and helmet glowed , as in the furnace ,
经过 它是 光 , 胸甲 和 头盔 发光 , 作为 在 这 炉 ,

在它的光芒下，胸甲和头盔闪闪发光，如同在熔炉中一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [siːmd] ['ræðər] [laɪk] [laɪf] - [laɪk] [ænd; ənd]['lʊrɪd] ['miːtiːəz] [ðæn; ðən]
and the armed men seemed rather like life - like and lurid meteors than
和 这 武装 男人 似乎 相当 喜欢 生活 - 喜欢 和 骇人的 流星 比
['hjuːmən][fɔːrmz] .
human forms .
人类 表格 .

这些武装人员看起来更像是栩栩如生、色彩艳丽的流星，而不是人类。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
The city of Granada was brought near to them by the intensity of the
这 城市 的 格拉纳达 曾是 带来 靠近 到 他们 经过 这 强度 的 这
[gloʊ] ; [ænd; ənd] ,
glow ; and ,
辉光 ; 和 ,

格拉纳达城在耀眼的光芒中显得格外清晰；

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [spɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

as	a	detachment	of	cavalry	spurred	from	the	camp	to	meet	the
作为	一个	分离	的	骑兵	受到刺激	从	这	营	到	见面	这

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peinim] ,

anticipated	surprise	of	the	Paynims	,
预期	惊喜	的	这	支付	,

一支骑兵分队从营地出发，准备迎击帕伊尼姆人预料中的突袭。

[ðeɪ] [sɔ:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] , [ðə; ði]['mɑ:zləmz] ['klʌstərɪŋ] [ænd; ənd]

they	saw	,	upon	the	walls	and	roofs	of	Granada	,	the	Moslems	clustering	and
他们	锯	,	之上	这	墙壁	和	屋顶	的	格拉纳达	,	这	穆斯林	聚类	和

[ðer; ðər] [spiə] ['gli:mɪŋ] .

their	spears	gleaming	.
他们的	长矛	闪闪发光	.

他们看到，在格拉纳达的城墙和屋顶上，穆斯林聚集在一起，他们的长矛闪闪发光。

[bʌt; bət] , ['i:kwəli] [ə'meɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][krɑ:ft]

But	,	equally	amazed	with	the	Christians	,	and	equally	suspicious	of	craft
但	,	同样地	惊叹	和	这	基督徒	,	和	同样地	可疑的	的	工艺

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

and	design	,
和	设计	,

但是，他对基督徒同样感到惊讶，对工艺和设计同样抱有怀疑，

[ðə; ði] [mʊəz] [dɪd][nɑ:t] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪts] .

the	Moors	did	not	issue	from	their	gates	.
这	沼泽地	做过	不是	问题	从	他们的	大门	.

摩尔人没有从城门出来。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ræpɪd][tu:; tə][daɪ][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [gru:] ['fɪtf(ə)l]

Meanwhile	the	conflagration	,	as	rapid	to	die	as	to	begin	,	grew	fitful
同时	这	大火	,	作为	迅速的	到	死	作为	到	开始	,	生长	断断续续

[ænd; ənd]['fi:b(ə)l] ;

and	feeble	;
和	微弱	;

与此同时，大火像燃起时一样迅速熄灭，变得断断续续、微弱无力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['dɑ:rknəs] ['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪn]

and	the	night	seemed	to	fall	with	a	melancholy	darkness	over	the	ruin
和	这	夜晚	似乎	到	落下	和	一个	忧郁	黑暗	超过	这	废墟

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlkən] ['sɪti] .

of	that	silken	city	.
的	那	丝	城市	.

夜幕似乎笼罩着那座丝绸之城的废墟，笼罩着一层忧郁的阴霾。

['fə:də,nænd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

Ferdinand	summoned	his	council	.
费迪南德	被召唤	他的	理事会	.

费迪南召集了他的顾问团。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .

He	had	now	perceived	it	was	no	ambush	of	the	Moors	.
他	有	现在	感知	它	曾是	不	伏击	的	这	沼泽地	.

他现在意识到这不是摩尔人的埋伏。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] , [wɪtʃ] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [ˌkɔmpri'hendid] ;

The	account	of	Isabel	,	which	,	at	last	,	he	comprehended	;
这	帐户	的	伊莎贝尔	,	哪个	,	在	最后的	,	他	理解	;

他最终理解了伊莎贝尔的叙述；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz]

the	strange	and	almost	miraculous	manner	in	which	Almamen	had	baffled	his
这	奇怪的	和	几乎	神奇	方式	在	哪个	-	有	困惑	他的

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

阿尔马门以一种奇特而近乎奇迹的方式迷惑了他的守卫，

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] ; [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['gɑːθɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

and	penetrated	to	the	royal	tent	;	might	have	aroused	his	Gothic	superstition
和	渗透	到	这	皇家	帐篷	;	可能	有	被唤醒	他的	哥特	迷信

,

,
,

并潜入了王室帐篷；这可能唤起了他哥特式的迷信。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɜːrθli] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər]

while	it	relieved	his	more	earthly	apprehensions	,	if	he	had	not	remembered
尽管	它	松了口气	他的	更多的	尘世的	担忧	,	如果	他	有	不是	记得

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ,

the	singular	,
这	单数	,

虽然这缓解了他一些世俗的忧虑，但如果他没有想起那个奇数，

[bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [dek'sterəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːstərn] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

but	far	from	supernatural	dexterity	with	which	Eastern	warriors	and	even
但	远的	从	超自然	灵巧	和	哪个	东	战士	和	甚至

['rɔbəz] [kən'tɪnjuːd] [ðen] ,

robbers	continued	then	,
强盗	持续	然后	,

但与当时东方武士甚至强盗所展现的超凡灵巧相比，还是相差甚远。

[æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [moʊst] ['vɪdʒɪlənt] [prɪ'kɔːʃənz] [ænd; ənd] ['bæf(ə)l] [ðə; ði] [moʊst] ['weɪkfl]

as	now	,	to	elude	the	most	vigilant	precautions	and	baffle	the	most	wakeful
作为	现在	,	到	躲避	这	最多	警惕的	防范措施	和	挡板	这	最多	清醒

[gɑːrdz] ;

guards	;
守卫	;

就像现在这样，躲避最严密的防范措施，迷惑最警觉的守卫；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi]

and	it	was	evident	that	the	fire	which	burned	the	camp	of	an	army
和	它	曾是	明显	那	这	火	哪个	烧伤	这	营	的	一个	军队

[hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] ['mɪrli] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] ,

had	been	kindled	merely	to	gratify	the	revenge	,
有	到过	点燃	仅仅	到	满足	这	复仇	,

很明显，焚毁军队营地的那场大火仅仅是为了满足复仇的欲望而点燃的。

[ɔːr] ['feɪvər] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

or	favour	the	escape	of	an	individual	.
或者	偏爱	这	逃脱	的	一个	个人	.

或帮助某人逃脱。

['ʃeɪkɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ðæt]

Shaking	,	therefore	,	from	his	kingly	spirit	the	thrill	of	superstitious	awe	that
摇晃	,	所以	,	从	他的	王者	精神	这	刺激	的	迷信的	敬畏	那

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] ,

the	greatness	of	the	disaster	,
这	伟大	的	这	灾难	,

因此，他王者之气中那份对灾难巨大程度的迷信敬畏之情，被彻底震慑住了。

[wen] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːrsərər] , [æt; ət] [fɜːrst] [ɔ'keɪʒənd] ,

when	associated	with	the	name	of	a	sorcerer	,	at	first	occasioned	,
什么时候	联系	和	这	姓名	的	一个	巫师	,	在	第一的	引发	,

当与巫师的名字联系在一起时，最初引起

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [əd'væntɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪt'self] .

he	resolved	to	make	advantage	out	of	misfortune	itself	.
他	已解决	到	制作	优势	出去	的	不幸	本身	.

他决心化不幸为机遇。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] , [prə'duːst] [ðə; ði] ['tempər] [moʊst] [fɪt] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

The	excitement	,	the	wrath	of	the	troops	,	produced	the	temper	most	fit	for	action	.
这	激动	,	这	愤怒	的	这	军队	,	生产	这	脾气	最多	合身	为了	行动	.

激动的情绪，士兵们的愤怒，激发了最适合采取行动的斗志。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃiːfs] ,

"	And	Heaven	,	"	said	the	King	of	Spain	to	his	knights	and	chiefs	,
"	和	天堂	,	"	说	这	国王	的	西班牙	到	他的	骑士	和	酋长们	,

“还有上天，”西班牙国王对他的骑士和首领们说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [hæz; həz] , [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,

as	they	assembled	round	him	,	"	has	,	in	this	conflagration	,	announced	to	the	warriors	of	the	Cross	,
作为	他们	组装	圆形的	他	,	"	有	,	在	这	大火	,	宣布	到	这	战士	的	这	叉	,

当他们聚集在他周围时，“在这场烈火中，他向十字架的战士们宣告，

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər] [kæmp] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] !

that	henceforth	their	camp	shall	be	the	palaces	of	Granada	!
那	今后	他们的	营	将	是	这	宫殿	的	格拉纳达	!

从此以后，他们的营地将设在格拉纳达的宫殿里！

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːzləm] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] !

Woe	to	the	Moslem	with	to	-	morrow's	sun	!
悲哀	到	这	穆斯林	和	到	-	明天	太阳	!

明天太阳照耀下，穆斯林将遭殃！

" [ɑːrmz] [klæŋd] , [ænd; ənd] [swɔːdz] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃiːðz] ,

"	Arms	clanged	,	and	swords	leaped	from	their	sheaths	,
"	武器	叮当作响	,	和	剑	跳跃	从	他们的	鞘	,

手臂碰撞作响，刀剑出鞘，

[æz; əz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [naɪts] ['ekəud] [ðə; ði] [ə'næθəmə] — " [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːzləm] ! "

as	the	Christian	knights	echoed	the	anathema	—	"	WOE	TO	THE	MOSLEM	!	"
作为	这	基督教	骑士	回声	这	诅咒	—	"	悲哀	到	这	穆斯林	!	"

基督教骑士们齐声高喊诅咒——“穆斯林有祸了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神